



روائع المسرح العالمي

# النساجون

ترجمة وتقديم  
سعد توفيق

جرهارت هوبتمان



المسرح العالمي



# النساجون

سرهمية في خمسة فصول

تأليف

جرهارت هوبتمان

ترجمة وتقديم

سعد توفيق



المكتبة العربية العامة للكتاب

١٩٨٧

**الاخراج الفنى : ماجدة البنا**

---

**تصميم الغلاف : أسامة سعيد**

## مقدمة الترجمة

---

ثمة علاقة بين القائد الزعيم والفنان : فالفنان قائد الناس ولكن من خلال أعماله : ولكن الزعيم إذ يسعى ملتصقا عواطف أتباعه وتأثيراتهم الوجدانية حتى يحولها وسائل صالحة لأغراضه العملية ، نجد الفنان يطلب بسمات جمهوره ودموعه قانعا بها غير هادف من وراءها تحقيق غرض من الأغراض : وأغلب الظن أن هذا مادفع أوسكار وايلد إلى أن يقول قوله المشهورة في تقديمه لروايته الذائعة الصيت : « لفائدة في الفن » :  
وإذ يعظم شخص الزعيم نتيجة لذلك تنكمش شخصية الفنان وتتضاءل وتختفي خلف نتاجه الفني ولا تثير حياته الخاصة والعامية من الاهتمام قدر ما يثير عمله الفني على الدوام : وعلى هذا النحو اختفت شخصية أعظم المبدعين الخالدين من أمثال اسكيلوس ، ودانتى وشكسبير وجوته :

وبين القائد الزعيم والفنان الأصيل يقف الفنان المدخيل  
موقف الوسط : ليس له من الأول اقدامه وبجراته ولا من  
الثاني إبداعه وأصالته . انه ذلك الفنان الذى ينشئ فنا بقصد  
الدعاية لغرض من الأغراض : وهذا النوع من الفن يعتبر  
أغثا وأدعاها إلى النفور وأسرعها إلى الفناء والدثور : ذلك  
لأن الفنان من هذا النوع غالبا ما ينشئ فنا وهو مضطر مجبور  
فيعطينا من شخصيته القشور دون الجوهر ونلمس منه العرض  
والمظهر دون الخدور العميقة لشخصيته .

ولكن يحدث أحيانا أن يبدأ الفنان عمله وكل هدفه وأمله  
التعبير عن غرض عملي واضح محدد المعالم يستهدف الدعاية  
له والإثارة إليه وحمل الناس عليه ، فإذا بعبقريته تنفلت  
من هذا القيد وتنطلق من هذا الغل ناشرة أجنحتها إلى آفاق  
أنحصب وأرحب : وهذا ما حدث لسرفانتس إذ أراد بادئ  
ذى بدء براءته « دون كيشوت » أن يسخر من الفروسية  
والفرسان ولكن عبقريته تحررت من هذا العقال ونشرت  
أجنحتها إلى أبعاد وآماد لم تخطر له ببال . فإذا الناس على مدى  
الزمان ينسون هذا الغرض الذى هدف إليه الفنان ويقرأون  
رائعته هذه ويتسمون ويبتسمون لما يعبق بها من بجمال وجلال .  
ومن هذا النوع « لمن تدق الأجراس » لهنري جوى ، التى تدور

وقائعها أثناء الحرب الأهلية الأسبانية ، و «الوضعية الإنسانية»  
لانهاريه بالمرور التي تصور أحداث الثورة الصينية . ومثلها  
أعمال رمارك عن الحرب وبشائنها والنازية وفضائنها: وأعمال  
صنوه الايطالي ايجنازيو سيلوني الذي يقف بأعماله من الفاشية  
موقف المكافح المنافح إلى يومنا هذا: فقد زالت هذه الحروب  
وولت الكروب ولكن أعمالهم باقية رغم انقضاء مناسباتها :

ولعل أقدم وثيقة فنية تدرج في نطاق هذا النوع من  
الأعمال ، قصة فرعونية عنوانها « الفلاح المصري يشكو  
طبقة الموظفين » : وهي تحكى أن جماعة من الموظفين نزلوا  
بقرية من قرى مصر فأمعنوا في أهلها كيذا ، وبدلوا يسرهم  
عسرا وأثقلوا كواهلهم بما سولت لهم نفوسهم من أثقال :  
إزاء هذه الحال التي لا تطاق جمعت القرية أمرها ، واستقر  
رأى أهلها على الوقوف من هؤلاء الموظفين موقف الخزم :  
وكادوا يواجهون التعدي بالتعدي ويجاوزون الأمر إلى حد  
العصيان والتعدي ، لولا أن قيض الله لهم من بينهم فلاحا فتح  
الله عليه برأى سديد كان فيه النجاة من الفتنة والنفاذ من  
الحنة : فقد أقنعهم ذلك الفلاح الفصيح بأن المشاكل تحل  
بالحسنى والجدال وليس بالعصيان والقتال : وعرض عليهم  
أن يوفدوه إلى فرعون حاملا شكايتهم وتظلماتهم من هؤلاء



الأرازل الدون . فاقتنعوا بوجاهة رأيه وحسن تبصره ،  
وأجابوه إلى طلبه وحملوه فوق شكواهم هداياهم إلى فرعون  
مصر . وقد ذهب الفصيح إلى حيث يقيم فرعون فأكرم الأخير  
وفادته وأحسن زيارته وأصاخ لشكواه واستجيب لدعواه  
وأعجب بلباقته وبلاغته وكف عن أهل القرية بلواه . والقصّة  
كما نرى حافلة بالامكانيات المسرحية العديدة نابضة بالحياة  
عامرة بالأحداث فإذا ما استغلت للمسرح في نهضته الحالية  
أنت نجاحها وافرا .

ولا يسعنا ونحن بصدد قصة ( الفلاح الفصيح ) أن نذكر  
عددا من الأعمال المسرحية الهامة يجمع بينها وبين قصتنا الفرعونية  
سمات مشتركة وافرة ألا وهي : مسرحية « فيلهلم تل » للكاتب  
المسرحي الفيلسوف فريدريش شيللر . فقد أوفد امبراطور  
ألمانيا تابعه ونائبه « جيسلر » ليتولى زمام الأمور في قرية أو عدة  
قرى من الريف الألماني . ولكن الموظف الكبير خان الأمانة  
وأمن وأعوانه في القرى فساداً واستبداداً ، حتى نغص على  
الأهالي عيشهم وأبدل حلوهم علقماً . فضج الفلاحون البسطاء  
الودعاء من عناء ما يلقون وكما حدث في قصتنا الفرعونية أخذوا  
يعقدون الاجتماعات ويتبادلون المشاورات والآراء لمواجهة  
المناورات التي يلجأ إليها ( جيسلر ) - هذا وزبانيته بعد أن

علم برفعهم راية العصيان عليه. ولكن المؤلف الألماني العظيم لم يشأ أن يحل الاشكال حلا سلميا كما فعل قرينه المصري : فقبض لهم من بينهم فتى مقداما لايهاب هو « فيلهلم تل » اقتحم على جسر حصنه وما زال به يصاوله ويحاوله إلى أن جرعه الموت الزؤام جزاء وفاقا على جورته وبطشه : ويهتال الامبراطور من هول المفاجعة التي محلت بتابعه ويثور ثأره ويحضر إلى القرية الحرون العصية على رأس جيشه قاصدا سومها الخسف والعسف ولكنه إذ يستمع إليهم ويرى حالهم يرق قلبه لهم ويستكين ويلين ويعفو عن تل مع الباقين :

يبدو أن روح « سبارتاكوس » تتردد نابضة بالحياة عبر القرون والأجيال. ولكننا تأخذ أشكالا متغايرة بحسب الطبقة النامية الهادفة إلى التحرر في مرحلة تاريخية معينة ففي العصر العبودي كان « سبارتاكوس » يبدو قائدا للعبيد رافعا لواءهم ، ثم نراه في العصر الاقطاعي يعود إلى الظهور تحت اسم جديد، ان روح فيلهلم تل مثالا ليست إلا روح سبارتاكوس وقد بعثت مرة أخرى وإن كان يحارب هذه المرة من أجل فئة غير التي يحارب من أجلها سلفه :

ثم جاء العصر الصناعي وتلته الثورة الفرنسية وكان ما استتبعه ظهور الآلة من تغيرات في بنية المجتمعات :



فظهرت بجانب الطبقات . الفلاحية طبقة العمال وانتقلت  
الانسانية في أغلبها إلى مرحلة الرأسمالية : وأدى الصراع  
بين الطبقتين الوليدتين : الرأسمالية والعمالية إلى ظهور  
مذاهب وعقائد وآراء وآداب ومسارح : : الخ ، تتبنى  
الدفاع عن الطبقة المهضومة الحقوق في هذا الصراع .

وعادت روح سبارتاكوس لتظهر مرة أخرى ولكن  
أبطاله الآن من العمال الكادحين وليس من الأجراء الفلاحين .  
ولعل خير من عبر عن هذه الروح في هذه الطبقة الجديدة  
هو مكسيم جوركى في روسيا وشتاينبك وكالادويل في أمريكا  
وسيلوني في إيطاليا ( كما يبدو في عمله نونمارا خاصة ) :  
وغيرهم كثيرون منتشرون في بقاع المعمور . ولا يفوتنا أن  
نذكر أن بهذا النوع من الفن الكثير من الزبد الذي ذهب  
بجفاء ، وهو ما استهدف الدعاية لفريق دون آخر أو تحمل  
بغرض من الأغراض . وقد قال جوركى في خطاب كتبه  
في أخريات عمره أنه يود لو تقلصت أعماله إلى ربعها : وأن  
بمسرحتنا « النساءجون » التي نعرض لها الآن الشيء الكثير  
من روح سبارتاكوس كما أن بها نفحات من الفن هي التي  
عفتها من الفناء . ولكننا نرى أن نعرض لمؤلفها بكلمة أو كلمات  
قبل أن نأتي إلى العمل ذاته : فالعمل الطيب الذي ينفع الناس

كثيراً ما يثير فينا إهتماماً بشخصية مبدعه، ويبدو أن هذا محك الاختبار في التمييز بين العمل الخالد والعمل الفاني . فأى عمل لا يدفعنا إلى أن نكون صورة متخيلة عن مبدعه لا يحوى غير قشرة ظاهرة من الفن .

\* \* \*

ولد جرهارت هوبتمان في الشمال من بلاد الشمال ، في ابرهالتزبرن من سيليزيا عام ١٨٦٢ ، في عائلة رقيقة الحال ، فقد كان أبوه يدير حانا صغيراً ينزل به جمالة المسافرين على ارهاق واملاق ، كما كان جده زجاجاً معلماً . وتلقى الصبي دراسته المبكرة في مسقط رأسه ، ولكن الصبي لم يكمل يناهز الخامسة عشرة حتى كان دخل الأسرة قد آل إلى التحدار وانخفاض اضطر معه إلى التخلي عن دراسته ومغادرة والديه والذهاب للعيش في كنف عم من أعمامه على بجانب من يسر العيش والتقوى والورع توفره له مزرعة صغيرة . وقد عمل الصبي لدى عمه في الزراعة زهاء سنتين غادره بعدها ناكماً حائزاً عائداً إلى مسقط رأسه ، ليمارس بعدها أعمالاً يسند بها رفاقه ، ولكن حبه للدراسة وشغفه بالحصيل دفعاه إلى الالتحاق بالكلية الملكية للفنون ، ولكنه غادرها ليدرس الموسيقى والتاريخ بجامعة لينن دون أن ينشأ ذلك عن السعي بين الناس بغية



تحصيل قوته . وهناك استمع إلى محاضرات الفيلسوف هاكل  
الذى كان يبشر بمذهب فلسفى يدعو ( القدرية الجديدة )  
مؤداه أن الانسان ليس إلا ما تأثر به من بيئته وما ورثه عن  
أسلافه . ولا جدال فى أن يقع هذا المذهب موقع الرضى  
والقبول من صبي ذاق الحرمان وعرف الهوان ولعبت به  
الحياة لعب النكباء بالعود وهو لم يزل يافع السن غصن الإهاب .  
وأخذت ميول الفتى تتضح فإذا به يهوى أن يكون نحاتا يبت  
الحياة فى الجهاد فرحل قاصدا إلى روما ليملى نظرة بروائع فن  
النحت الايطالى لميكلا يلانجو وليوناردى ثنش وغيرهما من عباقرة  
الطليان ، على نحو ما فعل من قبل سلفه العظيم جوته حين  
غادر صديقه أمير ثمار هاربا تحت جناح الليل بعد أن لم يستطع  
أن يغالب فى نفسه نداء الفن والحنين إلى روما عروس الحواضر  
بما ازدانت به على مدى القرون الغابر : واستقر هو بتمان  
بروما فترة من الوقت وأنشأ لنفسه هناك محترفا كان مقصده  
الكثيرين من رواد الفن وطلاب العلم . ولكن الحال لم يستقر  
به فى روما فغادرها عائدا إلى ألمانيا . وهناك فى بلاد الشمال  
ذات الغيوم الحاملة وأشجار البلوط المتطاولة بأعناقها حتى السماء  
والمشاهد الطبيعية الخلابة عاوده الحنين إلى الشعر : وظل فترة  
من الوقت متأرجحا بين النحت والشعر ، إلى أن حظ رحاله  
عند أعتاب آلهة الدراما : وفتح الله عليه . فتزوج من الأنسة

تيمان في ١٨٨٥ وأقام لنفسه مسكنا صغيرا بضاحية من ضواحي  
برلين تدعى فالدين باخ . وأصبح رائدا لحركة أدبية من شباب  
الكتاب تعرف باسم الطليعة ، كان من بينهم أرنولد هولتز  
الذي ألف بالاشتراك مع يوحنا شلاف مسرحية تدعى (عائلة  
سلكه ) وهي فيما يقول النقاد تعتبر خاتمة الحركة الطبيعية  
الحديثة في ألمانيا . ولكن كان له الفضل فيما يقال في أنها ألهمت  
هويمان أولى دراماته الناجحة ألا وهي : (قبيل مشرق الشمس)  
التي مثاها المسرح الحر بنجاح في برلين عام ١٨٨٩ . وسرعان  
ما اعتبرت مثالا للمذهب الطبيعي في المسرح . ومنذ ذلك  
الحين ركز هويمان جهوده على الكتابة للمسرح بصورة خاصة  
فألف مسرحيات عديدة لاقت استحسانا ونجاحا عظيما في كل  
مكان .

ولا جدال في أن الفنان فيما ينشئ من فن إنما يتصدد التعبير  
عن حاجة ذاتية تدفعه إليها حاسته الفنية ثم تأتي بعد ذلك النظريات  
الفنية وأصحاب المدارس الذين يدعون لأنفسهم حق التبصير  
على الحكمة من زمامها . مثلهم في ذلك مثل الملحنين في الجيش  
بعد أن خيض غمار المعركة وقيض الله للجيش الانتصار .  
فإلى الفنانين يرجع الفضل في العثور على كل نوع من الجمال  
جديد وتزويد العالم بقيم روحية لم تكن معروفة من قبل . هم  
الرواد المستكشفون الذين يمخرون بسفنهم العباب ، ويضربون



في المجهول ويستسلمون الصعاب بغية العثور على طرفة من طرف الجبال النادر . والفنان الذي يترك للنظرية أن تتحكم في موقفه من عملاء الفن فنان فاشل في أغلب الأحيان ، مثلاً ، كما يقول أندريه جيد ، مثل الملاح العاجز الذي يسير بجوار الشواطئ على جبن واستحياء : وإذا كان بعض الفنانين مثل ادجار آلان بو ، قد أنشأوا نظريات وسنوا السنن وقعدوا القواعد فانهم قصدوا من وراء ذلك خلق نظرية تتوافق مع إبداعاتهم وليس قيوداً يقيدهم .

ومن هنا جاءت حيرة النقد مع كاتبنا هوبتمان . فهم لا يكادون يدرجون ضمن الطبيعيين حتى يطلع عليهم بعمل يجعلهم يعدونه في عداد الرومانسيين ، فإذا اطمأنوا إليه وصنفوه حسباً ظنوه خرج إليهم بمسرحية تدمغهم إلى تغيير رأيهم فيه وحشره مع الرمزيين . وأخيراً أستقر رأيهم أجمعين على أن صاحبنا فريب نوعه ، وإن قايمة الفن كان يدفعه إلى تجريب هذا الشكل أو ذلك ، ولكنه كان في مضمار ( المدرسة الطبيعية ) الفاتر السياق وحمجهم في هذا ومسددهم مسرحيتنا التي بين أيدينا الآن : ( النساجون )

مهما يكن ، فإننا سنرى هويتمان هنا محاميا عظيما ناطقا في  
برلمان الانسانية بلسان المظلومين الأبرياء ، الشرفاء .  
وفي هذا ، كما نرى ، تنحصر غاية الأدب ورسالة  
الأديب .

سعد توفيق

القاهرة ١٩٦٨





النساجون

---

دراما في خمسة فصول





## النساجون

بركر

موريتس جيجار

باوميرت العجوز

برتا {  
ايما } بوميرت

فريتز ، ابن ايما ( أربع سنوات . )

أوجست باوميرت

أنورج العجوز

السيدة هاينريش

هيلسا العجوز.

الأم هيلسا

جوتليب هيلسا

ميلشن ، ابنتها ( ست سنوات : )

رايمان ، نساج

هايبير ، نساج

زوجة نساج

عدد من النساجين ، كبار وصغار ، من الجنسين  
يدور الحدث في الأربعينيات ، في كاشباخ ، وبير سفاالداو ،  
ولانجنيلوا ، في اويلنجهبرجه :



## الشخصيات

		درايسيجر	
		السيدة داريسيجر	
موظفون لدى درايسيجر	{	مدير	بفايفر
		صراف	نيومان
			مساعد
		حوزي	جسون
			وصيفة
مدرس أولاد درايسيجر			فاينولد
			باستور كيتلهاموس
			السيدة كيتلهاموس
رئيس الشرطة			هايده
شرطي			كوتشه
مواطن			فلتزل
			السيدة فلتزل

آنا فلتزل

فیهجنده

تاجر جوال

فلاح

حارس

، جراح

، تاجر خرق

، حداد

شمیرات

هور تیج

ویتیج

## الفصل الأول

حجرة شديدة النظافة بالطابق الأسفل من منزل درايسيجر  
في بيتر سمالداو ، حيث يسلم النساجون نسيجهم الذي انتبوا  
من صنعه وحيث يخزن القماش . إلى اليسار نوافذ بلا ستائر ،  
وبالحائط الخلفي باب زجاجي وإلى اليمين باب زجاجي آخر .  
يمر النساجون داخلين خارجين من خلاله رجالا ونساء وأطفالا ،  
الحدران الثلاثة بأكمائها مصفاه بأرفف لخزن القماش وبجوار  
الحائط الأيمن يوجد مقعد طويل ( دكة ) ، نشر عليه عدد  
من النساجين قماشهم : وكل بدوره يحضر قطعتة ليفحصها بفايفر  
مدير مصنع درايسيجر الذي يقف ممسكا بمقياس ومنظار مكبر ،  
خلف منضدة كبيرة ، وضع عليها النسيج الذي ينبغي فحصه  
وعندما يرغب بفايفر نفسا ، يضع النسيج القماش على ميزان  
ويختبر المساعد المكلف وزنه : وهذا الصبي المساعد نفسه يقوم  
بخزن القطع التي حازت القبول على الأرفف ، وعندها يصيح



بفايفر معلنا عن الأجر الذى تستحقه كل قطعة لنيومان الصراف  
الذى يجلس إلى منضادة صغيرة . . . . .

انه يوم حار فى الأواخر من شهر مايو والساعة على  
وشك أن تدق الثانية عشر . وأغلب العمال المنتظرين عندهم  
سياء الذين يقفون أمام المحكمة يعذبهم انتظار القرار الذى  
يعنى بالنسبة لهم الحياة أو الموت . كما أن عليهم علامات الذل  
والقلق الذى يميز الذين يتقبلون احساناً ، والذين قاسوا تحقيراً  
متصلاً ، ويعلمون العذاب الذى ينتظرهم ، واكتسبوا نتيجة  
لذلك عادة وضع اليدين موضع الاذلال وبالإضافة إلى هذا  
كله فثمة تعبير يرتسم على الوجوه دالا على الهم المبرح الذى  
لا يبرح ولا طائل تحته : ويجمع بين الرجال تشابه عام .  
فلا يزياد ارتفاع هوماتهم على ارتفاع هومات الأقزام ، جههم  
الوجوه كنظار المدارس عريضو الصدور فى أغلبهم - محنيو  
الهومات على هزال واحمال فما هم إلا مخلوقات دوقها الأنوال .  
وقد جمدت ركابتهم على التواء لطول ما مارسوا من قعود .  
ولكن النسوة منهم يبدن للوهلة الأولى من هذه السمات قدراً  
أقل : ولكن يجمع بينهن أنهن وقد برح بهن الضنى والهموم  
الثقال قد غلبون مستجفات : بينما الرجال لا زالوا يحتفظون  
ببعض الوقار المثير للاشفاق وملابس النسوة هلاهيل تغمرها

الخروق بينما ملابس الرجال خروق تسترها الرتوف . و ثم بعض  
فتيات لا تخاو وجوههن من أثر للجمال ، أكسبه بالغ الشحوب  
لون الشموع : ناحلات الأجساد كالأشباح وعيونهن واسعات  
مكسورات الاشعاع على أحزان وجراح .

نيومان : ( يعد النقود ) حسابك واحد وسبعة بنسات ونصف .  
زوجة النساج : ( في الثلاثين ، متهورة على أمرها في لحظة  
ما أمرها تتناول النقود بأصابع ترتجف )

شكرا لك ياسيدى

نيومان : ( وقد تبين أنها لا تريم عن مكانها ) حسناً ، أفى  
الحساب خطأ هذه المرة أيضا ؟

زوجة النساج : ( فى الحاجة واستعطاف ) ألا يمكنك ياسيدى  
أن تتعطف على بيضعة قروش على سبيل « السلفة »  
فحاجتى إليها تفوق الوصف .

نيومان : وأنا أيضا محتاج إلى بضعة جنيهات لو كانت المسألة  
مجرد احتياج !

( وفيما هو منهمك فى تعداد حساب نساج آخر يقول  
باختصار ) السيد داريسيجر وحده هو الذى يقرر مسألة « السلفة »  
زوجة النساج : وهل أمتطيع أن أكلم السيد داريسيجر اذن  
يا سيدى ؟

بفايفر : ( مدير الآن : ونساجا كان . فشكاه يدل على ذلك  
دلالة واضحة فيما عدى أنه معلوف جيادا ، وحليق  
جيادا يصيح فيها بجفاء فيما هو يأخذ تنشيقه من السعوط )  
لن يجد السيد درايسيجر من وقته متسعا ليفعل شيئا  
آخر لو اهتم بفاسف الأمور هذا شغلنا نحن ( يقيس  
ثم يفحص بالمنظار المكبر ) ليرحمنا الله !

ياله من تيار بارد ( يضع شالا سميكا حول رقبته )  
اقفل الباب ولا تسمح لكائن بالدخول .

المساعد : ( يصيح في بفايفر ) ان الرطوبة تفوح كذلك من هذه  
الحجارة والأخشاب .

بفايفر : كفى ! - اوزن ! ( يضع النساج قماشه على الميزان )  
لو أحسنت فهم شغلك بعض الشيء ! بالتماش المزياد  
من التجميعيات مرة أخرى ... إن عيني تلمح ذلك  
من الوهلة الأولى . أتدعو نفسك نساجا ، وبالتماش  
هذه الدوائر المتشابكة . انظر ! !

( ياغل بيكر وهو نساج شاب ذو قوة جسمية خارقة  
على إباء ونخوة في سلوكه : بفايفر ، ونيوهان ،  
والمساعد يتبادلون نظرات تدل على الفهم المتبادل )



بيكر : ليذهب إلى الشيطان ! هذا عمل منسوج بالعرق .  
ولا تشوبه شائبة .

النساج الأول : ( بصوت خفيض ) هذه الحرارة الحارقة  
تعني أن السماء على وشك أن تمطر

ياوميرت العجوز : ( يشق طريقه داخلا من خلال الباب الزجاجي  
الأيمن ، الذي يستبين من خلاله حشاء النساجين  
وقد وقفوا صفوفًا متلاصقين ينتظرون أدوارهم  
وينخطو الرجل العجوز داخل الحجرة قائما ويضع  
بقمجه على المقعد الطويل بجانب بقمجة بيكر ،  
ويجلس على المقعد ثم يأخذ في مسح العرق عن  
جبهته )

ياوميرت العجوز : من حق المرء أن يستريح بعد العناء .

بيكر : الراحة خير من الفلوس .

ياوميرت العجوز : طبعًا ، ولكننا نحتاج الفلوس كذلك ،  
صباح الخير يا بيكر !

بيكر : صباح الخير يا والدي ياوميرت ! الله وحده أعلم  
بما سيضيق في هذا الانتظار من وقت

النساج الأول : وماذا يصير النساج إذا انتظر ساعة أو يوما  
إن اقتضى الأمر ؟ وإلا فلماذا جاء إلى هنا ؟

بفايفر : سكوتا : إننا لانستطيع أن نسمع أنفسنا .

بيكر : ( بصوت خفيض ) إنه منحرف المزاج اليوم .

بفايفر : ( وقد وقف النساج بجواره ) كم مرة قلت لك إنه  
يجب عليك أن تحضر قماشاً « منسوجاً جيداً » ؟ ما هذه  
الذبابة ؟ عقد ، وقتل وأنواع أخرى من التماذورات .

رايمان : ذلك بسبب احتياجي إلى بكرة جديدة ياسيدى .

المساعد : ( يزن القطعة ) وناقصة في الوزن كذلك :

بفايفر : لم أر أبداً نساجين مثل هؤلاء . خسارة أن نساعدهم  
في إيجاد ما يشتغلونه رحم الله أيامنا الماضية ما كانت  
الدنيا كذلك على أيامي أبداً ! كان المعلم يشتغلي لو اشتغلت  
على هذا النحو . لم يكن الشغل زمان هكذا أبداً .  
كان الواحد لازم يعرف صنعته — لكن هذا  
آخر شيء يفكرون فيه اليوم . ليس لك غير شلن  
واحد يا رايمان .

رايمان : لكن دائماً يوجد رطل يخصص ( للعادم )

بفايفر : انتهينا . من غيره . ماذا فعلت ؟

هايبير : ( يضع ربطة على المنضدة ، ويشغل بفمايفر في فحصها  
يزداد منه اقترابا ، ويستدر عطفه بنبرة راجية شاكية )  
لامؤاخذه ياسيد بفمايفر ، ولكن أردت أن أسألك  
معروفا وهو أن تتعطف ولا تخصم هذا الأسبوع (السلفة)  
القديمة من النقود التي أستحقها .

بفمايفر : ( يقيس ويفحص النسيج وينبري صائحا في تأفف )  
عال ! وماذا أيضا ؟ يظهر ان القتل علفت بالبوينات  
مرة ثانية .

هايبير : ( مستطردا ) سأحرص على أن أتجنب ذلك في الأسبوع  
القادم .

ياسيدى : فقد تحتم على في هذا الأسبوع الأخير  
أن أشتغل يومين في ( المزرعة ) كما أن زوجتى قد  
لزممت الفراش لمرضها .

بفمايفر : ( يقدم النسيج للميزان ) قطعة أخرى من الشغل  
الردئ : ( يفحص نسيجا آخر ) بالرداءة أواسع هنا  
لأضيق هناك . والقتل هنا محبوكة جيذا ومفككة هناك  
لا يكاد يوجد ثلاثون فتلة في البوصة ؟ مارأيت عمري  
شيئا كهذا .

( هايبر ، يغالب في أساه دموعه ويقف متبعضا متبعضا )



بيكر : ( بصوت خافت لباوميرت ) لكى ترضى ذلك الوحش  
يلزمك أن تشتري مزيدا من المادة الخام على حسابك .  
( زوجة النسيج وقد ظلت واقفة بجوار منضدة الصراف  
تتطلع حولها من وقت لآخر مستعطفة تستجمع زمام  
شجاعتهما وتتقدم )

زوجة النسيج : ( للصراف ضارعة ) لست أدري ما سيحدث لى  
إذا أبى على كرمك أن تمنحنى ( السلفة ) هذه  
المرّة . آه ياربى ! ياربى !

بفايفر : ( يخاطبها من مكانه ) لافائدة من حشر اسم الله فى  
هذه المسألة . إنك لا تفكرين فى اسمه إلا ساعة الضيق .  
كان الأولى بك أن تنتهى إلى زوجك ، ولا تركيه  
يقضى أغلب وقته فى الحانة . لانستطيع أن نمنحك  
سلفة ، لأن علينا أن نعمل حساب كل ملجم . الشغالون  
الذين يعرفون شغلهم ويعملونه فى مخافة الله لا يحتاجون  
إلى سلفة . أظنك قد فهمت .

نيومان : لو أعطينا النسيج أربعة أضعاف أجره فإنه سيبدد  
ثمانى أضعاف ويصبح مدينا آخر الأمر .

زوجة النسيج : ( بصوت خافت كأنها تستعطف الرأى العام  
الموجود حولها ) لا يستطيع أحد أن يتهمنى بالكسل

ولكنى لم أعد قادرة على بذل المجهود الذى كنت  
أبذله ذات يوم . لقد حملت مرتين وسقطت .  
أما زوجى جون فهو مخلوق مسكين . اشتغل راعيا  
فى زرلو ولكن هذا العمل لم يفده شيئا ضد الجوع .  
وما حيلة الإنسان إذا كان لا يستطيع أن يعمل إلا بقدر  
ما لديه من جهود ؟ ..... إننا نعمل بقدر ما نرى وسعنا  
من قوة : ولقد سهرت عليه خلال هذه الأسابيع  
الآخيرة حتى ساعة متأخرة من الليل : وإن نتوان  
عن العمل مادامت فىنا قوة تنبض : ولكن يجب  
أن تشفق علينا ياسيد بفايفر ( برجاء واستعطاف )  
فهل تتعطف وتمنحنى سلفة على حساب العمل القادم  
ياسيدى ؟

بفايفر : ( لا يعيرها التفاتا ) شلى ، وبنسان

زوجة النساج : بضعة بنسات فقط ، لأشترى بها العيش  
لأولادى ، لا أحد يقبل أن يشككنا فعلىنا ما يثقل  
كواهلنا من نثار الديون .

نيومان : ( جانباً للمساعد فى صوت سافر منشداً ) فى كل  
عام تضع زوجة نساج الصوف طفلاً : هاى هو ،  
هاى هو »

المساعدا : ( يستأنف منشدا نصف انشاد ) ثم يصيب الطفل  
المرض في الأسابيع الأولى من عمره هاى هو ، هاى هو

رايمان : ( لايلمس النقود التى عندها الصراف ) لقد كنا نحصل  
دائما على شلن وأربعة بنسات عندما تقدم الشغل .

بفايفر : ( مناديا على غيره ) إذا كانت شروطنا لاتناسبك  
يارايمان ، فما عليك ألا أن تصرح بذلك . النساءجون  
أكثر من الهم على القلب خصوصا أمثالك . نحن لاندفع  
أجرا كاملا إلا إذا كان الوزن كاملا .

رايمان : كيف يمكن أن يكون الوزن ناقصا مادام . . .

ببفايفر : انسجه جيدا تقبض جيدا .

رايمان : وما عيب هذا النسيج ؟ أين هى العقد التى به ؟!

بفايفر : ( فاحصا ) ان أردت أن تعيش جيدا فانسج جيدا .

هاير : ( وقد ظل واقفا بالقرب من بفايفر حتى ينتهى أية

فرصة مناسبة . ويتسم من دعاية بفايفر البائخة ثم يخطو

إلى الأمام ويخاطبه مطورا ) لقد أردت أن أسألك .-

ياسيدى عما إذا كنت متلطف ولا تخضم من الأجر

الذى أستمحقه اليوم ومقداره ستة بنسات . إن زوجتى

طريحة الفراش منذ فبراير : وليس فى مقدورها أن

تساعدني على الاطلاق كما يجب على أن أدفع أجر  
عاملة البوبينة . ها أنت ذا تلمس حالي .

بفايفر : ( يأخذ تنشيقه من السعوط ) هايبر أتظن أنه ليس  
لدى غيرك ؟ يجب على الآخرين أن يأخذوا دورهم .

رايمان : عندما أعطيت لي الحامة حملتها إلى منزلي وعلقها بالنول  
ولا يمكنني أن أحضر فتلة أحسن من التي استلمتها .

بفايفر : إن لم يعجبك الشغل لاتأني هنا ثانية . هناك كثيرون  
غيرك مستعدون أن يحفوا أقدامهم من أجل الحصول  
عليه .

رايمان : لا يمكنني أن أحضر لأخذ مثل هذا الأجر .

نيوان : ( لايغير رايمان مزيدا من الالتفات ) شلن واحد  
ياهايبر مخصص منك . ستة بنسات بسبب ( السلفة ) :  
اخصم ستة بنسات .

هايبر : ( يذهب إلى المنضدة ، ويتطلع إلى النقود ثم يقف  
وهو يهز رأسه كأنه غير قادر على أن يصدق عينيه  
ثم يتناولها في تمهل وأناة ) طيب ! إني لن ! - :  
( تنهدا ) آه ياربي ، آه ياربي .

باوميرت العجوز ( ينظر إلى وجه هايبر ) أجل ، يافرانز ،  
معلك حق ! كل شيء يدعو إلى التهيد :



هاير : ( يتحدث بصعوبة الانفعال ) عندي أيضا ابنة مريضة  
في البيت وتحتاج إلى زجاجة من الدواء .

باوميرت : ماذا بها ؟

هاير : حقا ، لقد كانت دائما مصدراً للمرض . لأعرف . .  
ولا داعي لأن أقول لك .. لقد أحضرت متاعبها معها ف  
ان المتاعب في دمها ، ثم تظهر هنا وهناك ، « ومن  
حين لآخر في هذا المكان » ومن حين لآخر في  
هذا المكان أو ذلك :

باوميرت العجوز : لا غرابة في ذلك : دع الفقير يلم بالناس  
فتتوالى عليهم المتاعب ويقف المرء إزاءها مكتوف  
اليدين واحدة تلو الأخرى : ، . . ولا يمكن أن تقف  
عند حد :

هاير : ماذا تحمل في تلك اللفة يا عم باوميرت ؟

باوميرت العجوز : ليس لدينا لقمة في البيت ولذا فقد قتلت  
الكلب . ليس عندنا طعام له حتى كاد الحيوان المسكين  
أن يهلك جوعا لقد كان كلبا صغيرا لطيفا لم أستطع  
أن أقتله بنفسى : لم يطاوعني قلبي .

بفايفر : ( وقد فحص نسيج بيكر ، ينادى ) بيكر ، شان  
وثلاثة بنسات :

بيكر : هذا من قبيل الصدقة التي تعطى للشحاذ ، وليس أجرا .

بفايفر : كل واحد نساج أخذ حقه يجب أن ينصرف فلا يوجد مكان يسعكم جميعا .

بيكر : ( لأولئك الذين يقفون بالقرب منه دون أن يخفض صوته ) هذا صدقة تعطى لشحاذ لا أكثر ، إن المرء يعمل من الصباح حتى ساعة متأخرة من الليل ثم يجد بعد أن انحنى على نوله أياما وأياما ولا يفارقه إلا بعد أن تنضب من معينه كل القوى ، أن حاصل إنتاجه ليس إلا شلن وثلاث بنسات

بفايفر : الزعيق ممنوع هنا .

بيكر : إذا كنت تظن اني سأمسك لسانى متورعا عن قولة الحق فأنت تخطئ .

بفايفر : ( صائحا ) سنبحث ذلك فيما بعد !

( يندفع نحو الباب الزجاجي ، وينادى داخل المكتب )  
سيد درايسيجر ، سيد درايسيجر هل تتكرم بالحضور  
بعض الوقت ؟ ( يدخل درايسيجر وهو رجل يناهز  
الأربعين ، على بلدانة وامتلاء وتكريش ) :-

درايسيجر : ( جهنم الجناب ، ينفخ نفسه على استعلاء ويرجع  
برأسه إلى الوراء ويحدق في بيكر ) وقد ارتعش منخاره  
أوه حقا - بيكر ( ليفايفر ) أهو المقصود ؟  
يخني الموظفون رؤوسهم !

بيكر : ( بجرأة ) أجل ياسيد درايسيجر ، أجل ! ( مشيرا  
إلى النفس ) انه هو بعينه ( يسير إلى درايسيجر )  
ورجل مثلك كذلك :

درايسيجر : ( بغضب ) كيف تجرؤ يا هذا ؟  
بفايفر : لقد أفضنا عليه من كرمنا أكثر من اللازم . ولكنه  
مع ذلك يلعب بالنار :

بيكر : ( يجأر ) انخرص أيها الوغد . لاشك أن أملك قد  
لعبت مع الشيطان طويلا حتى أنجبت غفريتا مثلك :

درايسيجر : ( يجأر بانفعال شديد ) انخرس في الحال ياسيد ،  
والا : . . . ( يرتعش إنفعالا ويخطو بضع خطوات  
إلى الأمام ) .

بيكر : ( ثابتا في مكانه ) است بالأصم . إنني أسمع جيدا .  
درايسيجر : ( يتماثل نفسه ، ويسأل بلهجة عملية هادقة في  
الظاهر ) ألم يكن هذا الشخص أحد أفراد العصابة ؟

بفايفر : إنه نساج فاشل ولهذا فلاشك أن له دخل في أى شغب يحدث في المنطقة .

درايسيجر : ( مرتجفا ) طيب إنى أنذرك بشدة . إذا حدث ما حدث في البارحة - جماعة من الأتقياء - أنصاف السكارى يسبّرون تحت نافذتى وينشدون تلك الأنشودة المذرة : : : .

بيكر : تقصد أنشودة العدالة الدموية ؟

درايسيجر : أنت تعرف ما أقصد بما فيه الكفاية انى أنذرك إنه إذا حدث ذلك مرة أخرى فإنى سأقبض على كل منشئ فخذ حذرك جيدا ، فليست بالمزاح الهازل : كما أننى إذا تمكنت من معرفة مؤلف تلك الأغنية القدرة : : .

بيكر : إنها أنشودة جميلة ولن تكون غير ذلك : . .

درايسيجر : كلمة أخرى واستدعى الشرطة في الحال ، دون جدال يجب أن أحزم الأمر معكم أيها الشبان : : . قد يلوث أنواعا عديدة من الرجال وقهرتهم .

بيكر : لأشك في هذا : فرأسمالى حقيقى لا ضمير له يستطيع أن يفتك بمائتين أو ثلاثائة نساج بسهولة : يستطيع أن يبتلعهم حتى آخر عظمة فيهم : قلبه أربع أمعدة



كل معمة تفوق معمة الثور ، وأسنان ذئب ، شيء  
بسيط للغاية بالنسبة له ! !

درايسيجر : ( لموظفيه ) اياكم أن تعطوا شغلا لهذا الرجل  
بعد اليوم .

بيكر : ميان لدى ان لفظت أنفاسا منحنيا فوق نولي أو على  
قارعة الطريق .

درايسيجر : اغرب عن وجهي في الحال .

بيكر : ( باصرار ) لن أنصرف قبل أن أستلم أجرى .

درايسيجر : كم يستحق هذا الرجل يانيومان ؟

نيومان : شلن وثلاثة بنسات .

درايسيجر : ( يأخذ النقود بسرعة من يده الصراف ، ويلقيها

على المنضدة بحيث ينزلق بعضها إلى الأرض ) هاهي ،

واغرب عن وجهي في الحال .

بيكر : ليس قبل أن أستلم أجرى .

درايسيجر : ألا تراه ملق هناك ؟ إن لم تأخذه وتذهب . . .

شارفت الساعة الثانية عشرة الآن . . . . وعمال الصباغة

خارجون الآن لتناول طعام غداهم .

بيكر : إني أقبض أجرى في يدي - هنا .

( يشير بأصابع يده اليمنى إلى راحة يده اليسرى )

درايسيجر : ( للمساعد ) يلتقط الفلوس ، ياتي بجتر .

( المساعد يلتقط النقود ويضعها في يده بيكر )

بيكر : هكذا تكون المعاملة .

( بتأن وتؤدة يتناول حافظة نقود قديمة من جيبه ويضع

فيها النقود )

درايسيجر : ( يرى أن بيكر لا يتحرك منصرفا ) حسنا ؟

أتريدني أن آتي وأساعدك ؟ ( تبدو علامات الاضطراب

بين حشد النساجين ، وتسمع زغرة مرة طويلة ،

ثم صوت سقوط جسم فتحول الاهتمام في الحال إلى

تلك الحادثة الجديدة )

درايسيجر : ماذا حدث هناك ؟

مجموعة : ( من النساجين والنساء ) أحدهم قد أغشى عليه

انه صبي مريض صغير -- « هل هي نوبة من النوبات

أم ماذا ؟ .

درايسيجر : ماذا تقولون ؟ أغشى عليه ؟

( يزداد من مكان الحادثة اقترابا )

نساج عجوز : هاهو ذا يرقد هناك على أية حال .

( يفسحون له مكانا ، صبي في الثامنة يرى راقدا على الأرض كأنه ميت )

درايسيجر : هل يعرف أحدكم الصبي ؟

النساج العجوز : انه ليس من قريتنا .

باوميرت العجوز : إنه يشبه واحدا من صبيان النساجين .  
( يتطلع إليه بانتباه أكثر ، أجل ، إنه فيليب الصغير من هايتريش .

درايسيجر : أين يعيش ؟

باوميرت العجوز : هناك بالقرب منا في كاشباخ ياسيدى .  
وهو يقيم على قدميه في الأمسيات يعزف ألحانا ويقضى  
نهاره على النول . وعندهم تسعة أطفال والعاشر في  
« الشبكة »

جوقه ( من النساجين والنساء ) إنهم في حالة يرثى لها .  
تداعى سقف بيتهم تحت الأمطار . وليس لدى المرأة  
قمصان لتسعة أطفال .

باوميرت العجوز : ( يأخذ الصبي من ذراعه ) والآن ،  
أيها الصبي ، ماذا جرى لك ؟ انهض ، أيها الصبي  
الصغير .

درايسيجر : ليساعدنى بعضكم حتى نوقفه على قدميه : ليس  
من اللائق أن يقطع صبي صغير هذه المسافة كلها  
على قدميه . احضر بعض الماء يا بفايفر .

: امرأة : ( تساعد على رفع الصبي ) لاشك أنك ان تعملها أيها  
الصبي :

درايسيجر : يراندى ، يا بفايفر ، سيفيده البراندى أكثر من  
أى شىء آخر .

بيكر : ( وقد نسيه الجميع وقف يتطلع إلى المشهد . ويده  
على مزلاج الباب ، ويصيح مناديا بصوت مرتفع  
رنان ) اعطوه شيئاً يأكله ، فيشفى فى الحال :

( يخرج )

درايسيجر : سيقضى ذلك الصبي نحيبه ولاشك -- احملوه من  
تحت ذراعيه يا نيومان بخفة ، بخفة ، سنحمله إلى  
حجرتى : ماذا ؟

نيومان : لقد قال شيئاً ياسيد درايسيجر ، وهامى شفتاه  
هذه : تتحركان .

درايسيجر : ماذا -- ماذا بك أيها الصبي ؟

الصبي : ( بصوت واهن ) أنا جوعان :

المرأة : أظن أنه يقول . . .

درايسيجر : سنرى . لا تتوقفوا . ودعونا نحمله إلى سيجرتى .  
نستطيع أن نحمله على المقعد هناك . وسندسمع مايقوله  
الطبيب .

( درايسيجر : ونيومان ، والمرأة يحملان الصبي  
إلى المكتب ) ويأخذ النساجون فى السلوك كلاميد  
المدارس إذا ما غادر الناظر حجرة الدراسة فيأخذون  
حريتهم ويطلقون ألسنتهم )

( همنس ، وتحرك من جهة إلى أخرى ، وفى خلال  
دقائق قليلة ينطلقون فى الحديث بصوت مرتفع )

باوميرت العجوز : أعتقد أن بيكر كان على حق .

مجموعة : ( من النساجين والنساء ) ما نطق إلا الحق ليس  
بالمستغرب أن يسقط المرء هنا من فرط الجوع -  
إلله أعلم . بما سيصير إليه أمرهم فى الشتاء إذا ما استمر  
هذا الانخفاض فى الأجر - ليست البطاطاس رخيصة  
أبدأ هذا الشتاء - والحال تزداد سوءاً يوماً  
بعد آخر .



باوميرت العجوز : خير شيء يفعله المرء هو أن يلف حبلا  
حول عنقه ويشنق نفسه على نوله مثلما فعل النساج تقويتش  
( إلى نساج آخر عجوز ) هاكم ، خذوا هذى الحفنة .  
لقد كنت في نويرود بالأمس ، أن زوج أختي ، يعمل  
في مصنع للتبغ هناك . - وقد أعطاني حبة أو حبتين ،  
هل لديك في منديلك شيء يؤكل .

النساج العجوز : قليلا من الجزر الأحمر . لقد تسلمت وراء  
عربة البريش الطحان وكان هناك ثقب في الزكائب :  
أستطيع أن أؤكد لكم أنه طعام جيد .

باوميرت العجوز : يجب ألا نفقد الأمل . لن ينسانا الله أبداً .  
هاير : يوجد اثنان وعشرون مطعنا في بيتر سفالداو ولكن  
لا يصل إلينا شيء من كل ما تطعنه .

هاير : أجل ، عندما يعرضنا الجوع ، نستطيع أن نضرع  
إلى كل القديسين كي يمدوا إلينا ياء الغون ، وإذا  
لم يفادنا هذا فإننا نستطيع أن نضع الأعشاب الجافة  
في أفواهنا ونمتصها : أليس كذلك يا باوميرت ؟

( يظهر درايسيجر مرة أخرى ، وبفايفر ، وتيومان )

درايسيجر : لم يكن الأمر على جانب كبير من الخطورة :  
وقد عاد الصبي إلى حالته الطبيعية ( يروح ويحيى منفعلا

لا هت الأنفاس ) ولكنها فضيحة على أية حال . فالصبي  
في غاية الضعف حتى لتطيره نسمة من الهواء : وإن  
ما ركب في طبع بعض الآباء من تهوّر يحيرني : كيف  
سوّيت لهم نفوسهم أن يحملوا الصبي قطعتين ثقيلتين  
من القماش مسافة ستة أميال ! مامن أحد يصدق ذلك  
إلا إذا رآه مرأى العين وهذا يعنى ببساطة أنه يجب  
أن أصدر أمرا يقتضى بعدم قبول أية بضائع . يأتي بها  
الأطفال ( يسير جيئة وذهابا هيات ) انى أرجو مخلصا  
ألا يحدث شئ من هذا مرة أخرى  
سيقولون ومن المعلوم ؟ صاحب المصنع بالطبع : اكن  
مامن شئ إلا ونحمل وزره : إذا التصق شخص  
ما بالجليد في الشتاء واستغرق في النوم ، فإن مراسلا  
خاصا يصل في لمح البرق وفي خلال يومين وفي الحال  
تنشر الجرائد كلها قصة تفتت القباب ولكن أئمة لوم  
يقع على الأب ، أو الأب والأم ، اللذين أرسلوا الطفل ؟  
لا شئ : وكيف يمكن أن يقع عليهما لوم فالأمر كله  
يكوم فوق رأس صاحب المصنع - فهو السبب في  
كل شئ : لأنهم يتملقون النساج ولا يوجهون لصاحب  
المصنع سوى اللوم والتقريع لأنه رجل قاس خجري

القلب تنطوى نفسه على الحبث والشر والجشع . ويشرع  
كل صحنى فى نتف فروته ويشير الدنيا ويقعدها . فهو  
لا يعطى النساء غير أجور لا ترد عنهم الجوع :  
وفى خضم بلاغته ينسى الكاتب أن يذكر أن هذا  
الرجل لديه همومه ومتاعبه كذلك وتمر عليه ليال  
دون أن يعرف إلى النوم سبيلا ويحشم نفسه من المخاطر  
ملا يحلم به العامل . وعليه أن يحسب من الحسابات  
ما يطيش الصواب ، وان يقار ويابر لكل شىء ،  
وأن يكافح من أجل حياته ضد منافسيه ، وألا يمر  
عليه يوم دون أن تصيبه بعض المتاعب أو الحسائر  
وهلا فكرتم فى المسئوليات التى تثقل كاهل صاحب  
المصنع وفى الأشخاص الذين يعتمدون عليه ، وفى  
أولئك الذين يتطلعون إليه من أجل خبزهم اليومى لا ،  
لا ، ولا واحد منكم تخامره أدنى رغبة فى أن يكون  
مكافى .- لأنكم سرعان ما تضيقون بذلك ( بعد هنية  
من التفكير ) لقد رأيتم كلكم ذلك الشخص ، ذلك  
الوغد المدعو بيكر وكيف عاملنى أسوأ معاملة كما  
أنه سيذهب الآن فى كل مكان وينشر حولى وحول  
قلبي الصخرى الشائعات ويلهج مندداً بالطريقة التعسفية

التي أفصل بها النساجين الذين يعملون عندي لأنفسه  
الأسباب . فهل هذا صحيح ؟ وهل أنا قاس إلى هذا  
الحد ؟

جوقه من الأصوات : لا ، ياسيدى .

درايسيجر : لا يبدولى إني كذلك ومع ذلك يزرع هؤلاء  
الأوغاد الطرقات وهم ينشدون أحط الأغنيات . - :  
شاكين من الجوع مائتين جيوبهم بما يفي بحاجتهم من  
الشراب الرديء . إذا كانوا يريدون أن يعرفوا العوز  
حقيقة ، فليذهبوا ويسألوا نساجى البصوف : بمقدور  
هؤلاء أن يخبروهم شيئاً عنه . ولكن أنتم يانساجى  
القماش . - المحروق عليكم أن تحمدوا الله لأن الأمور  
لم تصل إلى أسوأ مما هي عليه . واني لأتوجه بالسؤال  
الآن إلى كل النساجين القدماء المجتهدين : هل يستطيع  
العامل المجاهد أن يكسب عيشه من عمله معى أم لا ؟

أصوات عديدة : أجل ، ياسيدى يستطيع .

درايسيجر : والآن ! أرايتم ! ومع ذلك فإن شخصاً مثل  
بيكر لا يستطيع . اننى أنصحكم أن تبتعدوا عن هؤلاء  
الشبان الطائشين . - وإذا استمروا فى غيهم فإني سأغلق  
المصنع وأتوقف عن القيام بالعمل تماماً .

بتعيين عليكم أن تدبروا أمر أنفسكم بأنفسكم . وتبحثوا  
عن العمل حيثما يحلو لكم .- فربما استطاع السيد بيكر  
عنده أن يدبر لكم أعمالا تترقون منها .

زوجة النساج الأولى : ( تقرب من درايسيجر معاطفة ،  
وتأخذ في التقرب إليه متملقة زهى تزيح الغبار عن  
معطفه ) قد اتسخ معطفك قليلا ياسيدى :

درايسيجر : إنكم تعرفون أن ظروف العمل قد أصبحت سيئة  
هذه الأيام وإننى بدلا من أن أكسب أرباحا أخسر  
ما ربحته : فإذا كنت بالرغم من هذا لا زلت أحرص  
على إبقاء النساجين الذين يعملون عندى فى عملهم  
فليس أقل من أن أطلب منهم بعض عرفان الجميل :  
هاهى ذى أكوام التماش - مكاسة فى الخزن ، ولا أعرف  
ما إذا كنت سأتمكن من بيعها أم لا : حسنا لاشك  
إنكم قد سمعتم أن الكثيرين من النساجين لا يجدون  
عملا وسأترك بفايفر يشرح لكم التفاصيل .- ولكن  
الشيء المهم هو ما سأقوله لكم ، لمجرد أن أظهر لكم  
نيتى الطيبة .. اننى لأستطيع أن أوزع الصداقات فى  
كل مكان ، فليست من الثراء بحيث أستطيع ذلك ،  
ولكنى أستطيع أن أعطى الناس الذين لا يجدون



عملا فرصة لاكتساب عيشهم منها كان ضئيلا . . :  
انهم غامرة لا يجروا على القيام بها رأسا على حصيف ، ولكن  
هذا شغلي .. اننى أقول انفسى خير للمرء أن يعمل  
من أجل كسرة خبز تقيم أوده من أن يموت من الجوع  
تماما . أأست على صواب ؟

جوقة : ( من الأصوات ) أجل ، أجل يا سيدى :  
درايسيجر : وعلى هذا فقد أخذت على عاتقى أن ألحق بالعمل  
مائتى نساج آخرين . وسيخبركم بفايفر بالشروط .  
( يستأير خارجا )

زوجة النساج الأولى : ( تقف بينه وبين الباب هائلة ، وتكلم  
بسرعة مستعطفة ضارعة )

أوه ، لو سمحت ياسيدى أسمح لى بأن أسألك التعطف  
على : : لقد حاولت مرتين أن : : .

درايسيجر : ( بعجلة ) فاتحى بفايفر فى الأمر ، أيتها المرأة  
الطيبة . ليس لدى وقت أضيعه .

( يمر عبرها تاركا إياها واقفة بمكانها )

رايمان : ( يوقفه مرة أخرى ويضرع بنبرة شاكية مسترحمة )  
لدى شكوى أريد أن أرفعها إليك لو سمحت ياسيدى

السيد بفافير يرفض أن ... اننى ياسيدى أحصل دائما  
على شلن وقرشين ثمنا لما أقوم به من نسيج . .  
درايسيجر : (مقاطعا) عندك السيد بفافير مدير أعمالى . . .  
اشك إليه .

هايبير : ( يعترض طريق درايسيجر ويقول فى الحاجة وتلعم )  
أى سيدى ، لقد أردت أن أسأل ما إذا كان يمكنك  
ربما ، إذا كان يمكنكى .. ربما . : وإذا كان السيد  
بفافير : : يمكن : :

درايسيجر : ما الذى تريد ؟

هايبير : تلك السلفية التى قبضتها آخر مرة ياسيدى ، ظننت  
أن سيادتك قد تتعطف : : :

درايسيجر : ليست لدى أدنى فكرة عما تتحدث عنه :

هايبير : اننى فى ضائقة مخيفة ، ياسيدى ، بسبب : . . . :

درايسيجر : هذه أشياء يتعين على بفافير أن يبحثها .. ليس لدى  
وقت فى الحقيقة : رتب الأمور مع بفافير :

( يخرج متوجها إلى المكتب . وينظر الشاكون كل منهم  
إلى الآخر فى يأس ، ويتنهدون ويأخذون أماكنهم  
مرة أخرى بين زملائهم الآخرين )

بفايفر : ( يستأنف عمله في الفحص ) حسنا ، يا آنى ، دعينا نرى ماذا فى جعبتك .

باوميرت العجوز : كم سيكون أجرنا من الآن فصاعدا على ما نقوم به من عمل ياسيد بفايفر ؟

هايبر : شلن على النسيج .

باوميرت العجوز : ( أوصلت الأجور إلى هذا الحد )  
: ( همس مضطرب وتتمتات بين الناسجين )

\* \* \*

## الفصل الثانى

( حجرة صغيرة بمسكن وليم أنورج ، وهو نساج يمتلك مسكنا بقرية كاشباخ فى أولينجبرجه )

( الحجرة لا يزيد إتساعها عن ستة أقدام طولا وعرضا وارتفاعا ، أرضها ألواح خشبية مهشمة وكذا سقفها المسود بالدخان ويعيش بها ستة أشخاص نرى فتاتين صغيرتين هما إيما وبرتيا باوميرت تعملان على نوليهما ) والأم باوميرت وهى امرأة عجوز ناحلة العود تجلس على كرسي صغير بجوار الفراش وأمامها بكر ونخيوط ، وابنها المعتوه يقتعد كرسيها صغيرا ، عاكفا على النسيج. إنه فى العشرين ، ضئيل الجسم صغير الرأس ، ساقاه وذراعاه أشبه بأطراف العنكبوت ضوء المساء الخافت الوردى يأخذ طريقه خلال نافذتين صغيرتين فى الجدار الأيمن ، وضعت مكان ألواحها الزجاجية المكسورة قطع من الورق أو القش . إنه يلتقى شعاعه الواهن على خصلات

الفتاتين التهادلة التي تنساب حتى رقبتها البيضاوين الرقيقتين  
الدقيقتين وأكتافهما الناحلة العارية : وجلبايان صنعنا من أتفه  
قماش هما كل ما به تستتران . اشعاع الغروب الدافئ ينعكس  
على وجه المرأة العجوز ، ورقبتها وصدرها ووجه استحال  
بفعل الضنى والشحوب هيكل من عظام . جعد البشرة غائر  
العينين أتلف رونقه الدخان ، والغبار والعمل على ضوء  
المصباح الواهن الاشعاع يقوم على رقبة ناحلة ، جعداء :  
الصدر مجوف أجوف تحجبه هلاهيل ذهب الزمان وصروفه  
بألوانها ) .

جانب من الجدار الأيمن يبدو في الضوء : وثم موقد ،  
وثم مقعد ، ومقعد صغير حقير . وثم صورة أو صورتان  
لقديسين شاهت ملاحظها . وعلى الموقد نشرت هلاهيل التحف  
ونخلف الموقد مواد وأدوات لانفع فيها وعلى المقعد الطويل  
بعض الأوعية القديمة وأدوات الطبخ مهشمة وبالموقد بعض  
قطع من البطاطس لتنضج خيوط تتدلى من أعلى : وسلال  
من البوينات بجانب الأنوال . وفي الخلفية باب بدون روابط  
وبجواره أكوام من الخيوط . وثم سلال تالفة مضغضعة  
والحجرة مضججة بالأصوات فثم صوت الأنوال الرتيب يهز  
الأرضية والجدران ، وقرقة البكرات وهي تمر رائحة



غادية وثم الضوضاء الدائمة للعجلات الدائرة أشبه بطنين  
نحلات هائلة :

الأم باوميرت : ( فى صوت حاد ، واهن ، عندما تتوقف  
الفتاتان عن النسيج وتنحنيان على نسيجهما ) عمالهما عمدا  
مرة أخرى ، أليس كذلك ؟

ايما : ( أكبر الفتاتين ، تناهز الثانية والعشرين تربط خيطا  
قطع ) ان هذه الفتل اللعينة هى السبب :

برتا : ( فى الخامسة عشرة ) أجل ، انه خيط ردى حقاً ذلك  
الذى أعطونا إياه هذه المرة :

ايما : ترى ماذا جرى لوإلدينا حتى تأخر حتى الآن ؟  
لقد خرج منذ الساعة التاسعة :

الأم باوميرت : تستطيعين أن تسألى كما تشائين . من أين  
لى أن أعرف مكانه فى هذه الدنيا ؟  
برتا : هدئى من قلقك يا أماء :

الأم باوميرت : لم أعد أستطيع احتمالا ، كفى يا برتا :  
( تبدأ ايما فى النسيج مرة أخرى )

برتا : توقفى دقيقة — ياايما !

ايما : ماذا فى الأمر ؟

برتيا : أظن انى قد سمعت أحدا

ايما : انه أنورج يعود إلى بيته

( يدخل فريتز وهو صبي نحيل حافى القدمين يرتدى  
الخرق يناهز الرابعة )

فريتز : ( فى رجاء ) اننى جوعان يا أمى :

ايما : رويدك يافريتز ولا تتهمل ! فسيحضر جلدك عما قريب .  
حاملا معه الخبز والقهوة أيضا .

فريتز : ولكن الجوع يفرى أحشائى يا أمى .

ايما : كن صبيا عاقلا ، يافريتز : واستمع إلى ما أقول لك :  
عما قليل يصل جلدك حاملا معه أجود الخبز والقهوة الطيبة .  
وعندما ننهى من عملنا . فان عليك أن تأخذ القماش إلى  
الفلاح فيعطيك كمية من اللبن والقشدة .

فريتز : وأين ذهب جلدى ؟

ايما : إلى صاحب المصنع يا فريتز : حاملا معه القماش .

فريتز : إلى صاحب المصنع ؟

ايما : أجل ، أجل ، يافريتز ، إلى درايسيجر فى بيت سفالداو .

فريتز : هل يأتى بالخبز من عند صاحب المصنع ؟

ايما : أجل ، درايسيجر يعطيه نقودا ، فيذهب ويشترى بها الخبز .

فريتز : هل يعطيه قدرا كبيرا من النقود ؟

ايما : ( نافذة الصبر أوه ) ، دعك من هذه الثروة يا ولد  
( تستأنف وبرتتا النسيج لبعض الوقت ، ثم تتوقف  
كلتاها )

برتتا : اوجت ، اذهب واسأل أنورج عما إذا كان بمقدوره  
أن يمنحنا بعض الضوء .

( يخرج أوجست مصحوبا بفريتز )

الأم باوميرت : ( تهمس وقد غلبها خوفها الطفلي ) ايما، برتتا!  
أين يمكن أن يكون والدكما ؟

برتتا : ربما يكون قد ذهب لزيارة هرمين .

الأم باوميرت : ( صائخة ) ما العمل إذا كان جالسا في الحانة  
مخمورا ؟

ايما : لا تقلقي يا أمي . فأنت تعرفين أن أبي ليس بالرجل الذي  
يفعل ذلك ؟

الأم باوميرت : ( وقد جعلتها مخاوفها نصف مجنونة ) ماذا .:

ماذا يصير إليه حالنا إذا لم يعد إلى البيت ؟ - أو إذا

كان قد شرب بالنقود كلها ولم يحضر لنا شيئا على الإطلاق ؟ لا يوجد بالبيت غير حفنة من الملح . فليس لدينا كسرة من الخبز أو قطعة من الخشب للموقد .

برتة : اصبري قليلا يا أمه ! فلا يزال القمر مشعا . سنصطحب أوجست معنا إلى الغاب ونحضر بعض الأخشاب :  
الأم باوميرت : أجل كي يقبض عليكما حارس الغاب :

( يدخل أنورج ، وهو نساج عجوز عملاق ، اضطره طوله المفرط إلى الانحناء حتى يتمكن من دخول الحجرة ويقف بمدخل الباب سادا إياه برأسه وكتفيه شعره طويل أشقر ) :

أنورج : ماذا تريدون ؟

برتة : نور ، لو سمحت :

أنورج : ( بصوت واهن كأنه يتحدث في حجرة للمرضى )  
لا يزال ضوء النهار كافيا :

الأم باوميرت : وهل تقعد في الظلمة بعد ذلك ؟

أنورج : لستم خيرا مني ( يخرج ) .

برتة : لا يخفى عليك أنه بخيل :

ايما : حسنا ، ليس أمامنا غير أن ننتظر خاضعين لمزاجه :  
( تدخل السيدة هاينريش وهي امرأة في الثلاثين ،  
ناحلة وثمة تعبير بالقلق المعبذب والخوف الأليم يرتسم  
على وجهها )

السيدة هاينريش : أصدقتم مساء جميعا :  
الأم باوميرت : أهلا ، يا جنى ، ماذا وراءك من أخبار طيبة ؟  
السيدة هاينريش : ( وهي تعرج ) لقد دخلت قطعة من الزجاج  
في قدمي .

برتا : تعالى ، اجلسي ، وسأرى ما إذا كنت أستطيع أن  
أخرجها من قدمك .  
( تجلس السيدة هاينريش وتركع برتا أمامها ، وتفحص  
قدمها ) .

الأم باوميرت : كيف حالكم في البيت يا جنى ؟  
السيدة هاينريش : ( تنفجر ساخطة ) الأحوال عندنا تزداد  
سوءاً ! ( تغالب في العذاب دموعها بلا جدوى ،  
فتنهمر من مقلتيها في مسكون )

الأم باوميرت : أحسن شيء يحدث لأمثالنا يا جنى هو  
أن يتداركنا الله وينتزعنا من هذه الدنيا :

السيدة هاينريش : ( لم تعد قادرة على أن تستجمع زمام نفسها  
فتصرخ باكية ) أولادى يموتون جوعاً ( تنسج في أنين )  
يكاد يحن جنوني . فأنا أعمل حتى أسقط من فرط  
الاعياء . وأغدو أشبه بالحيثة التى فارقها الحياة ومع  
ذلك لا أبجد غير الشقاء . من أين لى أن أسد أفواه سبعة  
أطفال جائعين ؟ لقد حصلنا على كسرة خبز بالأمس . . .  
ولكنها لم تكف حتى الطفلين الصغيرين : لمن منهم  
أعطيها ؟ كلهم يصيحون : أنا ، أنا ، يا أمى : -  
أعطيها لى . . . آه ؟ لقد صاحوا جميعاً فى نفس واحد  
أنا أنا يا أمى أعطيها لى ! . . وإذا كان الأمر كذلك  
وأنا لا أزال واقفة على ساقى ، فماذا يكون الأمر عندما  
ألزم الفراش ؟ لم يعد لى زادنا القليل وجود : ليس لدينا  
شئ نسد به أفواهنا . . .

برت : ( وقد نزع قطعة الزجاج وغسلت الجرح )  
سئلف خرقه حوله الجحى يا إيمى ، فربما عثرت  
على خرقه ما .

الأم باوميرت : كلنا نعانى يا جنى :

السيدة هاينريش : عندك بناتك على أية حال : ولديك زوج  
قادر على العمل . لقد أملت بزواجى نوبة من تلك النوبات



في الاسبوع الماضي - وكانت قاسية الوطأ بحيث اني  
لم أعرف كيف أتصرف وكدت أجن من الخوف .  
وعندما تلم به احدى هذه النوبات فانه يلزم الفراش  
لمدة اسبوع :

الأم باوميرت : وليس زوجي بأحسن حالا : فهو يضيق  
بأنفاسه ويتألم من ظهره ولا يوجد في البيت ما يؤكل .  
فاذا لم يعد ببضعة بنسات اليوم ، فاني لا أدري ما تصير  
إليه حالي .

ايما : انها الحقيقة ما أخبرك ، يا بني : لقد تركنا والدنا  
ياخذ معه الكلب الصغير اليوم ، لكي يقتله ، حتى  
نتمكن من الحصول على لقمة نطقي بها سعيد  
أمعائنا :

السيدة هاينريش : ألا يوجد لديك حفنة من الدقيق تستطعين  
الاستغناء عنها :

الأم باوميرت : ما كنت لتأخر في اعطائك اياها . ليس عندنا  
غير حفنة من الملح .

السيدة هاينريش : أوه ، ماذا أفعل ؟ ( تقف ، ثابتة ، مفكرة )  
لست أدري كيف تنتهي الأمور بنا ! تجاوز الحال  
الاحتمال ( تصرخ في غضب وياس ) ما كنت لأرفع

صوتي بالشكوى لو استطعت أن أحصل على الطعام  
الذى يقدم للخنازير فحسب ! ولكنى لا أستطيع أن  
أعود إلى البيت فارغة اليدين - لا أستطيع . ليرحمنى  
الله ، فقد رجعت : فارغة اليدين « تصرخ وتندفع  
خارجة » .

الأم باوميرت : ( تنادىها فى صوت محذر ) جنى ، اياكى  
أن ترتكبي حماقة وتؤذى نفسك .  
برتا : لن ترتكب ما تؤذى به نفسك لا تخافى .  
ايما : انها على هذا النحو طول عمرها .

( تجلس إلى النول وتنسج هنيئات معدودات ) .  
( يدخل أوجست ، حاملا شمعة قصيرة ، وينير لوالده  
الطريق . انه باوميرت العجوز ، الذى يتبعه عن قرب  
مناوءاً تحت حزمة ثقيلة من الخيوط )

الأم باوميرت : أوه ، أيها الأب ، أين كنت طول هذا  
الوقت ؟ أين كنت ؟

باوميرت العجوز : هيا يأم ، ولا تنحى على باللوم : انتظري  
ريثما آخذ أنفاسى : وانظري إلى هذا الضيف الذى  
اصطحبه معى ( موريتز جيدجر يدخل مخنى الهامة من  
خلال الباب المنخفض . انه جندى ، مسرح حديثا :

متوسط الطول وردى الوجنتين يحمل حقيبة الهندية .  
قبعته على رأسه عليه مظهر الفارس ، كما يلوح من  
ملابسه وحذائه وقميصه النظيف يعتدل في وقفته  
ويؤدى التحية )

جيدجر : ( في صوت رقيق ) مساء الخير يا خالى  
باوميرت !

الأم باوميرت : « عال ، عال ، لقد عدت إلينا ولم تنسنا  
اجلس يا بنى :

ايما : ( تمسح كرسيها خشبيا بقميصها ، وتدفعه في اتجاه موريتز )  
وهكذا رجعت مرة أخرى لتلمس مدى بؤسنا ،  
ياموريتز ؟

جيدجر : ( قد ناهز السن التى تؤهله ) أخبرنى يا ايما ، أمن  
الحق انك قد حصلت على ابن فى سن تؤهله ليصبح  
جنديا . من أين حصلت عليه ، آه ؟

( تتناول برتا الزاد للقليل الذى أحضره والدها . وتضع  
اللحم فى الطبق وتدفع به إلى الموقد ، بينما ينشغل أوجت  
فى أشغاله )

برتا : انك تعرف النساج نينجر ، أليس كذلك ؟

الأم باوميرت : كان يعيش معنا في هذا البيت لقد رضى  
أن يتزوجها لكن أصابه مرض الصدر الذى ، كان  
طيبا طيبة الموت : لقد حذرته ولكنه لم يستمع إلى :  
وتزوجا :

ولقد مات منذ وقت طويل ونساه الناس ، وتركها  
مع ابنها لتبحث عن طعامها طول العمر : ولكن أخبرنا  
الآن ، كيف تسير أحوالك تسير أحوالك كيف  
ياموريتز .

باوميرت العجوز : ليس عليك إلا أن تنظرى إليه لتبينى  
بنفسك ، يا أم . لقد حالقه التوفيق . وانه لتواضع عظيم  
منه أن يأتى ليتحدث مع أمثالنا . فهو يرتدى ملابس  
لاتليق إلا بأمير ، ويزين معصمه بساعة ذهبية : وفي  
جيبه ثلاثون شلنا فضا علاوة على ذلك :

نجيدجر : ( يتمايل خيلاء ، وتتضح على شفثيه ابتسامة فخار )  
ليس لدى ما أشكو منه : كما لأستطيع أن أذهب  
إلى الغرفة بملابس مهلهلة متسخة :

باوميرت العجوز : لقد كان خادما القائد الخاص : وليس  
عليك إلا أن تستمعى إليه حتى تبينى انه يتكلم بلغة  
السادة :

جيدجر : لقد تعودت على ذلك ولا يمكنى أن أغير ما تعودت عليه .

الأم باوميرت : والله عجيبة أن يصبح ولد لانفع فيه مثلما كنت رجلا غنيا . انك لم تكن تصلح لشيء فما استطعت أبدا أن تنسج أكثر من شبر أو شبرين . وما كانت لك قدرة إلا على اللعب : أليس الحق ما أقول ؟

جيدجر : أجل ، أجل يا خالتي . وكنت أجرى وراء العصافير أيضا .

ايما : بالرغم من أننا كنا نحذر لك من أن العصافير الدورية مسمومة . جيدجر : هوه أكان يهمنى شيء ؟ لكن كيف أحوالكم الآن يا خالتي ؟

الأم باوميرت : أحوال سيئة ، خصوصا في هذه السنين الأربع الماضية لقد أصيبت بالروماتيزم - انظر فقط إلى يدي وليس من المستبعد أن يكون لدى أمراض أخرى . انى لا أستطيع أن أحرك جسمى دون ألم : ولا يعرف أحد ما أعانيه .

باوميرت العجوز : ان حالتها سيئة : ولن تستطيع الصمود طويلا .

برتتا : علينا أن نلبسها ملابسها في الصباح ونجعلها ملابسها في  
المساء ، نطعمها كما يطعم الطفل ؟

الأم باوميرت : ( تتحدث في صوت شك ، بالك ) لا أستطيع  
أن أصنع شيئاً بمفردي : وهذا أسوأ من أن يكون  
المرء ميتاً : لأنني لست عبثاً على نفسي فحسب بل على  
الآخرين كذلك : وكم ضرعت إلى الله كي يريحني  
من هذا العناء . لأنه أوه ! حياتي لا طعم لها غير الشقاء :  
لست أدري : : ولكني طول عمري امرأة كادحة  
مجدة ، ولم أتوان أبداً عن القيام بعملي : ولكن الآن ،  
( ومرة واحدة تحاول القيام عبثاً ) لا أستطيع أن أفعل  
شيئاً ، لدى زوج طيب وأبناء طيبون - ولكن المؤلم  
أنني أضطر إلى القعود طريحة الفراش وأراقبهم وهم  
يعملون دون أن أعمل شيئاً . أنظر إلى البنتين ! لقد  
غارت حيويتهن ونضبت دماؤهن وأصبحت وجوههن  
بلون الملاعة البيضاء : ولكن عليهن أن يعملن ليل  
نهار على هذه الأنوال المضيئة سواء حصلن على ما يقيم  
أودهن أم لا : أي نوع من الحياة هذه الحياة التي  
يعيشونها . انهم يفارقون أنوالهم عاماً وراء عام :  
ورغم هذا لا يجدون ما يسترون به أجسامهم . وما وجدوا  
أبداً من وقتهم فسحة ليذهبوا إلى الكنيسة حيث يستمعون



إلى كلمة الله . ان البنات لأشبهه بالغربان المريضة منهن  
بالبقيات الصغيرة التي يهازن الخامسة عشرة .  
والعشرين :

برتا : ( بجوار الموقد ) لقد بدأ الموقد يادخن مرة  
أخرى :

باوميرت العجوز : هاهو ذا الآن ، انظروا إلى ذلك الدخان :  
ولانستطيع أن نفعل شيئاً إزاءه : . الموقد كله يكاد  
يتفتت برداً : وليس في وسعنا إلا أن ندعه يتفتت  
ونبتلع الدخان اننا نجعل الواحد منا يسعل أسوأ مما يسعل  
الآخر . وقد يسعل الواحد منا حتى يتمزق أو حتى  
يسعل رثتيه وليس من يتم

جيداجر : ولكن هذا من شأن أنورج ، يجب أن يلقى نظرة  
على الموقد .

برتا : أولاً يجب أن يلقى نظرة علينا ونحن مطرودين من البيت  
فلديه الكثير فما يدفعه إلى الشكوى منا بصرف النظر  
عن الموقد :

الأم باوميرت : لقد أرهقناه ، طوال اقامتنا هنا ولن يسمع  
كلمة واحدة منا تتم عن الشكوى حتى تثار ثأثرته  
ويطردنا في الحال :

فقد مضى النصف الأخير من هذا العام دون أن يستلم  
منا أجرا .

الأم باوميرت : ان رجلا غنيا مثله لا يحتاج إلى القوة :  
باوميرت العجوز : انه ليس أحسن حالا منا يا أم : فهو يعاني  
مثلنا ويتحمل الكثير صامتا :  
الأم باوميرت : عنده بيت :

باوميرت العجوز : ماذا تقولين يا أم ؟ ولا حجر في الجدار  
ملك للرجل .

جيدجر : ( يعتدل في مجلسه ، ويتناول غليوننا من أحد جيوب  
معطفه ، وزجاجة صغيرة من البراندى من الجيب  
الآخر ) لا يمكن أن تستمر الأشياء على هذا النحو .  
ان قلبي لينقبض إذا لمس حال الناس هنا ! فالكلاب  
نفسها في المدن تعيش حياة أفضل :

باوميرت العجوز : ( بحماس ) ذلك ما أقول أليس كذلك ؟  
ها أنت ذا تعرف ذلك أيضا ! ولكني إذا قلت نفس  
هذا الكلام هنا فسرعان ما يردون عليك قائلين انها  
أزمة فحسب ( يدخل انورج حاملا الحساب في يده  
وفي يده الأخرى سلة نصف مملوءة )

انورج : اني سعيد برويتك مرة أخرى ، ياموريتز !

جيدجر : أشكرك ، يأب انورج ، - القلوب عند بعضها !  
( يضع بعض الأحطاب في الموقد ) ما هذا يا ولد ؟  
اذك تشبه دوقا :

باوميرت العجوز : أوه دعه يرى ساعتك ، ياموريتز ! كما أنه  
يضع حلة بخديدة من القماش الفاخر ، كما أن لديه  
ثلاثين شلنا في كيس نقوده :

انورج : ( يهر رأسه ) أصحيح هذا ؟ عظيم ، عظيم جداً  
ايما : ( تضع قطعاً من البطاطس في حقيبته ) يجب أن أذهب  
الآن ، ربما حصلت على كمية من اللبن مقابل هذه  
( تنصرف )

جيدجر : ( ينصت الآخرون إلى كلماته ) انكم تذكرون ولا شك  
كيف اعتدتم أن تنحوا على باللوم : انتظر ياموريتز ،  
إلى أن يحين أو ان تجنيديك فسوف تعلمك الحياة عندئذ :  
ولكن هاأنتم ذا ترون أن الحظ الحسن قد حالفني :  
فعندما انتهى نصف العام الماضي حصلت على شرائط  
السلوك الحسن - لقد اعتدت أن أكون رهن الإشارة  
دائماً وهنا يكمن السر ، اعتدت دائماً أن ألع جزمة  
الأومباشي وأروض جواده ، وأناوله عصاه : كنت  
حادداً كالديبوس : متأهبا دائماً ، ونظيفاً دائماً وملمعاً

على الآخر - الأول في الاصطبل الأول في الصف -  
الأول في الركاب ، وعندما ينادى النفير بالهجوم -  
فأنا الدم والرعد ، أعدو وكأن قد ركبته روح من  
الجان !! كنت حادا كالسيف أقول لنفسى : لا مفر  
من ذلك الآن يابنى ، هذا واجب يجب أن يؤدي ،  
وأنكب عليه بكليتي وأثديه : إلى أن قال التماثد في  
النهاية أمام الفرقة كلها : هاهو ذا فارس مجدير بأن  
يعلمكم كيف يكون الفارس :

( سكوت يشعل في خلاله غليونه )

انورج : ( يهز رأسه ) حسنا ، حسنا ، حسنا ! لقد حالفك  
التوفيق ياموريتز ( يجلس على الأرض وعصاه الجحافة  
بجواره ، ويستمر في اصلاح ( السلة التي يضعها بين  
ساقيه )

باوميرت العجوز : دعنا نتعشم انك قد أحضرت بعضا منه  
معلك - أفيمكن أن نحصل على قطرة نشر بها نخب  
صحتك ؟

جيدجر : تستطيع بالطبع ياأب باوميرت : وإذا انتهت هذه  
الزجاجة ، نرسل من أجل المزيد يلقي بقطعة من النقود  
على المنضدة )

انورج : ( يفتح فمه في دهشة ) أوه يا إلهي ! أوه يا إلهي !  
أحقاً أرى ثمة لحم محمر في الموقد ! وزجاجة براندى  
على المنضدة ( يشرب من الزجاجة ) نخذ ياموريتز  
عظيم ، عظيم

( تدور الزجاجة على الجميع بعد ذلك )

باوميرت العجوز : لو استطعنا بطريقة ما أن نحصل على قطعة  
من اللحم في أيام الآحاد وأيام الأعياد بدلا من ألا  
نرى شكلها عاما بعد عام !! فمنذ الآن علينا أن  
ننتظر إلى أن يأخذ كلب آخر صغير مسكين طريقه  
إلى البيت مثلما فعل ذلك الأخير منذ أربعة أسابيع -- وليس  
من المحتمل أن يحدث هذا سريعا مرة أخرى :

انورج : هل قتلت الكلب الصغير ؟

باوميرت العجوز : كان علينا أن نفعل ذلك أو نموت جوعا

انورج : طيب ، طيب !

الأم باوميرت : لقد كان حيوانا لطيفا صغيرا !

جيدجر : هل بلغ بكم الهوان إلى حد تحمير الكلاب التى نسيم  
هنا ؟

باوميرت العجوز : يامسلام ، لو استطعنا أن نحصل على ما يكفيننا  
منه ؟

الأم ياوميرت : قطعة صغيرة لطيفة من لحم كنهنا تفيدك كثيرا  
ياوميرت العجوز : هل نسيت طعمه يا موريتز ؟ امكث معنا  
قليلا ، فنتذكره

انورج : ( يعطس ) أجل ، أجل ! ستكون تلك اللقمة سائغة .  
يا لرائحتها الطيبة .

ياوميرت العجوز : ( يعطس ) رائع !

انورج : اسمع ، إذن ، يا موريتز ، أخبرنا برأيك أنت الذى  
( درت ولفيت ) ألن تتحسن الأحوال بالنسبة لنا  
نحن النساء حين . ايه ؟

جيدجر : يجب أن تكون أحسن !

انورج : انا نحيا هنا حياة مروعة . ليست هذه حياة وليست  
موتا فالمرء يكافح حتى آخر نفس ، ولكن الهزيمة  
مقدرة عليه آخر الأمر فلا يجد سقفا يلتحفه ولا أرضا  
يفترشها كذلك : فالعمل المرهق المتواصل على النول ،  
لا يأتى بما يقيم الأود . وأيام البطالة أكثر من أيام العمل .  
ولذا ترانى الآن أحاول أن أحصل على لقمة بأن أشتغل  
فى عمل السلال . انى أعمل حتى ساعة متأخرة من  
الليل . وعندما أذهب إلى الفراش أكون قد كسبت  
قرشا ونصف قرش . انى أسألك عما إذا كان المرء



يستطيع أن يعيش بمثل هذا المبلغ في هذا الغلاء ؟  
تسعة شلنات تذهب دفعة واحدة ضريبة للبيت ، وثلاثة  
شلنات ضريبة للأرض ، وتسعة شلنات فائض الرهن -  
فيبلغ المجموع جنهما : وكل ما أكسبه في العام لا يعدو  
ضعف هذا انه لا يتبقى لي غير واحد وعشرين شلنا  
لأشترى بها طعام السنة كلها . والتدفئة والملابس ،  
والأحذية ، ونفقات المكان الذي أعيش بين جنبااته :  
أمن العجيب بعد هذا أن أشكو العوز ؟

باوميرت العجوز : سيحتاج الأمر إلى أن يذهب أحدكم إلى  
برلين . ويخبر الملك بمدى مانقاسيه من عناء :

جيدجر : لن يغنيكم هذا فتيلاً يأب باوميرت : لقد تحدثت  
الصحف عن هذا كثيراً ولكن الأغنياء يستطيعون أن  
يقلبوا الأمور ويحرفوها بمهارة مثل مهارة الشيطان :

باوميرت العجوز : ( يهز رأسه ) أعتقد أن الناس في برلين  
لا احساس عندهم مثل الذين هنا !

انورج : أحق ما تقول ، يا موريتز ؟ ألا يوجد قانون يحمينا  
ويساعدنا ؟

إذا كان هناك انسان لا يستطيع أن يدفع فائض الرهن :  
بالرغم من أنه يشتغل حتى يدمى راحتيه ، فهل يتزع منه

بيته ؟ لقد أقرضني الفلاح نقودا ورهنت له البيت  
وهو يريد نقوده بالحاح ، ولكنى لا أستطيع أن أدفع  
له غير فائض الرهن ؟ ولكن ما نهاية هذا كله ؟ لست  
أدرى ماذا سأصنع ... لو طردت من البيت ( يتمشم  
مقاله وهو يغالب دمه ) لقد ولدت هنا . وهنا قضى  
والدى زهاء أربعين عاما عاكفا على نوله . وما أكثر  
ما قال لأمي : يا أم إن مت فيمجب ألا يضيع منك  
المنزل لقد كدحت طويلا حتى حصلت عليه . كل  
مسمار فيه يعنى ليلة من النسيج ، وكل لوح خشب  
يعنى سنة من الخبز الجاف . ويجب على المرء أن يفكر  
أن ...

جيدجر : انهم قادرون على أن يتزعوا من فمك آخر لقمة  
تبقت لك . فهذا ما يسعون إليه .

انورج : طيب ، طيب اننى أفضل الموت على الفضيحة فى  
آخر عمرى . ومن ذا الذى يكثر بالموت ؟ كان والدى  
مسرورا عندما حان حينه . لقد انتابه بعض الخوف  
وهو على عتبة الموت ولكنى زحفت إلى جوار  
سريره ، ثم هدأ مرة أخرى . كنت صبيا فى الثالثة  
عشرة حينذاك وكنت متعبا فخررت نائما بجواره ،

ولم أدر شيئاً بعد ذلك - وعندما - استيقظت كان  
جسده بارداً كالوح من الثلج :

الأم باوميرت : ( بعد هنيهة ) قدمي لأنورج نصيبه من الحساء  
يا برتا .

برتا : خذ ، يا أنورج ، ستفيدك .

أنورج : ( يأكل ويندرف الدمع ) طيب ! طيب ! طيب !  
شكراً ، شكراً

( باوميرت العجوز وقد أخذ في تناول اللحم من الطبق )

الأم باوميرت : أبي ، ياب ، ألا تستطيع الصبر وتدع برتا  
تخدمه جيداً :

باوميرت العجوز : ( ماضغاً ) حدث منذ عامين أن تناولت  
القربان وانفتحت شهيتي على الأثر : فذهبت في الحال  
وبعت المعطف الذي كنت أرتديه في أيام الأحساد  
واشتريت قطعة كبيرة من لحم الخنزير ، ولم يدخل  
فمي اللحم بعد ذلك أبداً حتى هذه الليلة !

جيدجر : وما حاجتنا إلى اللحم ؟ ان صاحب المصنع يأكل  
اللحم نيابة عنا . فهو وأمثاله يعيشون على سمن الأرض  
وعسلها : ومن لا يصدق ذلك ليس عليه إلا أن يذهب

إلى بيالو وبيتر سفالداو : فيرى هناك أشياء عجابا عجابا  
قصورا تتوجهها القباب والأبراج وأسوار من حديد  
ونوافذ مزخرفة الزجاج : ومن الذى يملك هذا كله ؟  
انه صاحب المصنع بالطبع ! لا أثر للضائقة هناك !  
بل خبيز وشواء . وتحمير وجياد مطمعات ومركبات -  
وغانيات - أن لديهم نقودا يدفعونها مقابل كل هذا .  
وما نحنى كان أعظم : والواحد منهم يكاد ينشق كبرا  
ونخيلاء وثراء .

انورج : لم تكن الأمور فى شباني مثلا هى عليه اليوم . كان  
صاحب المصنع فيما مضى يعطى ما للنساج للنساج :  
ولكنهم الآن يعطون لأنفسهم كل شيء . أتعرف السبب  
فى كل هذا ؟ السبب هو أن أثرياء هذا الزمان لا يؤمنون  
بالله ولا بالشيطان . وفيما تهمهم النواهى والأوامر . وهكذا  
يسرقون آخر لقمة خبز بقيت لنا . ولا يدعون لنا أدنى  
فرصة لأدنى مستوى من الحياة . وان هذا بحرمة منهم .  
لو كان صاحب المصنع رجلا يتقى الله لما حلت بنا  
الضائقة .

جيدجر : فلتسمع اذن بأنى سأقرأ عليك شيئا يسرك ( يتناول  
ورقة أو ورقتين من جيبه ) اسمع يا أوجست اذهب

وهات ربيع براندى آخر من الحانة : ما بالك أيها الصبي ؟  
أتقضى يومك كله ضاحكا ؟

الأم باوميرت : لأحد يدري السبب فى أن أوجست سعيد  
دائما أنه يعيس ويضحك ولا يهتم شىء فى الدنيا .  
هيا ، أسرع ( يخرج أوجست حاملا زجاجة البراندى  
الفارغة ) لقد أخذت روحك تتعش الآن ، أليس  
كذلك ياعمى ؟

باوميرت العجوز : ( لا يزال يعضغ الطعام وقد ارتفعت روحه  
المعنوية نتيجة للطعام والشراب ) .

انك الرجل الذى نريده ياموريتز . فأنت تستطيع  
القراءة والكتابة وتفهم فى صناعة النسيج ، ولك قلب  
يحس عذاب النساجين المساكين . يجب عليك أن تفتن  
مدافعا عنا هنا .

جيدجر : سأفعل ذلك فى أسرع وقت ! ليس فى الدنيا شىء  
أحب إلى قلبى من أن أسبب لأصحاب المضانع هنا  
بعض الرعب - يالهم من كلاب ! اننى رجل هادئ  
الطباع دمث الخلق ، ولكنى إذا انفعلت فأنى أقبض  
على درايسيجرييد وعلى دتبريشن باليد الأخرى وأقرع  
رأس كل منها بالآخر ، حتى يتطاير الشرار من

عيونهما ولو استطعنا فقط أن نتضامن ونتحد لأمكننا  
أن نلقن في الحال أصحاب المصانع درساً لا ينسى  
دون معونة من الحكومة أو الملك :... وعندئذ لا يكون  
علينا إلا أن نقول للشئء كن فيكون : ونطلب هذا  
أو ذاك فيلبي الطلب في الحال وتتغير مجريات الأمور :  
لأنهم عندما يرون اتحادنا وتضامنا سيتفارقون يددا :  
اننى أعرف هؤلاء الأوغاد فهم شرذمة من الكلاب  
المستجينة :

الأم باوميرت : هناك بعض الحق فيما تقول : واننى لست  
امرأة سيئة الطبع : وقد اعتقدت دائماً أنه يجب أن  
يكون هناك أغنياء وفقراء لكن ليس على هذا النحو :  
جيدجر : لياخذهم الشيطان جميعاً ، ماذا يهمنى ؟ لن يصيبهم  
أكثر مما يستحقون :

( يخرج باوميرت المعجوز )

برتا : أين ذهب والدى ؟

الأم باوميرت : لست أدري أين ذهب :

برتا : أنظنين أنه لم يكن قادراً على هضم اللحم بعد هذه المدة  
الطويلة من الصيام :



الأم باوميرت : ( تصيح في ألم ) لم يستطع أن يتمالك نفسه  
عندما حصل على اللحم الذي حرم منه منذ أمد بعيد .  
فأودى به تهالكه على الطعام الدسم :

( يدخل باوميرت المعجوز مرة أخرى ويصيح غاضبا )

باوميرت المعجوز : لا فائدة ! لقد ضعت بعد أن حصلت على  
شيء طيب لم أحصل عليه منذ سنين ، أمعائى لا تريد أن  
تحتفظ به :

( يجلس على المقعد وهو يصرخ ألما )

جيدجر : ( وقد تملكته نوبة شديدة من الحلق ) ومع ذلك  
يوجد أناس لا يبعدون كثيرا عن هنا ، يدعون أنفسهم  
من ذوى العدل قد بشموا من التهمة ، ولا شيء لديهم  
يفعلونه طول العام غير ابتداع طرق جديدة لقتل الوقت  
وتزجية الفراغ ثم يقولون ان النساجين تتحسن أحوالهم  
لو لم يكونوا بمثل هذا القدر من التكاسل .

انورج : الذين يقولون ذلك ليسوا بشرا على الإطلاق انهم  
وحوش .

جيدجر : لا تقلق بأب أنورج سنريهم من أمرهم شدة .  
وإنا قد صارحننا درايسيجر بما ضاقت به صدورنا :

وقبل أن تتصرف من عنده أنشدناه أغنية ( العبدالة  
الدموية ) .

انورج : يا إلهي ! أهذه هي الأغنية ؟

جيدجر : أجل ، إنها معي الآن .

انورج : انهم يدعونها أنشودة درايسيجر ، أليس كذلك ؟

جيدجر : سأقرأها لك :

الأم باوميرت : من الذى ألفها ؟

جيدجر : هذا مالا يعرفه أحد : اسعوا الآن .

( يقرأ متعثراً كتلميذ مبتدئ ولكن بانفعال قوى

واضح . فيعبر بوضوح عن اليأس والعذاب ، والحنق

والظماً إلى الانتقام )

الرأسى إلى يملك الآلة

عذابكم معنا نحن النساجين

دموية ، قاسية ملأى بالانين

منها حياتنا عذاب طويل مهين

\* \* \*

كل يوم تمر على الإنسان العذاب

مرضى القلوب ، جرعى الجسوم

وتشهد اناتنا المقعمة بالهموم

لاروامنا انها رويدا تموت

( تؤثر كلمات الأغنية على باوميرت العجوز تأثيرا

يشير انفعاله : ونراه يغالب رغبته في مقاطعة جيدجر

ويعجز أخيرا عن تمالك نفسه )

باوميرت العجوز : ( لزوجته نصف ضاحك ، ونصف

صائح ، في صخب ) من كتب ذلك أيتها الأم .

الحقيقة والصدق وأنت خير شاهد بذلك ... نقد كتب

أليس كذلك ؟ ما الباقي ؟

جيدجر : ( ضحك الكلبش في أيدي السحان )

باوميرت العجوز : انك تعرفين أيتها الأم كيف تدور أنفاسنا

في صدورنا ليلا ونهارا ، نوما ويقظة :

( انورج قد توقف عن عمله ، واقتعد الأرض ، -

وقد ثار به الانفعال ، بينما الأم باوميرت وبرتا يمسهان

عيونها )

( أثناء القراءة )

جيدجر : ( مستمرا في القراءة )

آل درايسيهجر  
الذين زبانيةكم  
سوف تأتيكم  
أيتها الجلادون  
تخشدون  
ليال فجرها  
حتف لايون

لن يدوم لكم النعيم  
ياشياطين الجحيم

باوميرت العجوز : ( يرتجف غيظا ويخبط الأرض بقدمه )  
أجل ياشياطين الجحيم .

جيدجر : ( يواصل القراءة )

أيتها الذئاب في صورة بشر  
ستمحل اللعنة عليكم أجمعين  
يامن أفعمتم حياة المستضعفين  
كؤوساً ملئت بالأسى والأنين .

انورج : أجل ، أجل ، اللعنة عليهم أجمعين

باوميرت العجوز : ( يعتصر قبضتيه مهددا )

يامن تحبون الدماء

من يطلب الرحمة في خشوع .

يذهب هباءً صوته المسموع

أبعد عنا ومت من الجوع

أو امرنا بلا تعديل أو رجوع

ياوميرت العجوز : ما هذا ؟ لا أذن تصغى لشكوانا ؟

ان كل كلمة كتبت هنا صداقة . كل كلمة : : :

صداقة يمثل كلمات التوراة : كل رجاء ليس له

في آذانكم صدى .

انورج : أجل ! كل شكوى بلا جدوى

جيدجر : ( يقرأ ) شيئاً من الرفق

فكروا في عوزنا والبلاء

أنتم يا من تسمعون هذا النداء

كفاحنا لقوت اليوم بلا رجاء

يحن أشد القلوب افتراء

\* \* \*

لكنكم للشفقة لا تعرفون

فحتى الجلد والعظم فيهما تطمعون

أوغاد فعالهم القاسية الدون

تفهم قلوب الصالحين باليغض الشديد

باوميرت العجوز : ( يقفز واقفا من فرط الانفعال ) لصوص  
 هذا حق ! هذا حق ! هأنذا واقف ياروبرت باوميرت  
 » ياخير نساجي كاشباخ : أين ذا الذي يستطيع أن  
 يتهمني بشيء . لقد عشت حياتي كلها رجلا كادحا  
 شريفا ، فانظر إلى ما آلت إليه حالي ! ماذا لدى من  
 حياتي ؟ انظر إلى انظر إلى ما فعلوه بي ! لست إلا حطاما  
 لا يصلح لشيء : ( يمد ذراعه ) اني أشعر بذلك !  
 لست إلا جلدا وعظم ! أيها اللصوص يا شياطين جهنم !  
 ( ينخر ساقطا على كرسيه باكيا حنقا وبأسا )

انورج : ( يبعد سلاته عنه إلى ركن : ثم ينفض وجسمه كله  
 يرتجف حنقا ) ( ويصيح ) لقد حان الوقت ليتغير  
 كل هذا : كفى . ان نحتمل بعد اليوم مزيدا !  
 لن نحتمل بعد اليوم ! وليحدث ما يحدث !

\* \* \*

## الفصل الثالث

( القاعة الكبرى بالحانة الرئيسية « أو النادي العام » في  
بيتر سيفالداو . وهي عبارة عن حجرة كبيرة سقفها قد صنع  
من ألواح خشبية ، يستند على عمود خشبي في المنتصف استقرت  
بجواره منضدة والحائط الخلفي بالقرب من يمين العمود باب  
الدخول ومن خلال فتحة يبدو الدهليز الفسيح أو الردهة وقد  
اكتظت بالبراميل وأدوات مختلفة وإلى اليمين تماما من هذا  
الباب في الركن يوجد البار وهو عبارة عن حاجز عال تراصت  
عليه أوعية البلعة ، وأكواب وما أشبه ، وثم صوان صفت  
به زجاجات البراندي وغيره من أنواع الشراب والصوان  
ملتصق بالحائط الخلفي وبين الحاجز والصوان مسافة ضيقة  
تسع لوقوف السائق وأمام البار منضدة ذات غطاء فاتح اللون ،  
وقد استقرت فوقها مصابيح جميلة ، ورصت حولها كراس



صغيرة : وعلى غير بعيد . بالحائط الأيمن باب مكتوب عليه  
« بار بالور » وفي مقدمة المسرح على نفس الحائط وفوق الباب  
ساعة من طراز قديم تدق . وبالجانب الأيسر منضدة رصت  
عليها زجاجات وأكواب : وخلف هذه المنضدة وفي الركن  
يوجد الموقد الكبير : وبالحائط الأيسر ثلاث نوافذ صغيرة  
يوجد أسفل هذه النوافذ مقعد طويل ( دكة ) ، وأمام كل هذا  
يوجد منضدة خشبية متوسطة الطول تلتصق نهايتها بالحائط  
وتم مقاعد طويلة ذات مساند بخذاء هذه المناضد وعند طرف  
كل منضدة . أى في مواجهة النافذة يوجد مقعد خشبي  
صغير . والجدران زرقاء صافية مزينة بإعلانات ملونة ،  
ومطبوعات ، وصور زيتية من بينها صورة الملك فردريك  
وليم الثالث ) .

فلتزل : وهو عملاق ، لطيف المعشر ، ينوف ، على الخمسين  
يقف خلف الحاجز ، تاركاً البجعة تسيل من برميل  
في الكوب :

السيدة فلتزل : تقف بجوار الموقد وهي سيدة جميلة بحسنة  
الزى تناهز الخامسة والثلاثين :

آذا فلتزل : (فتاة حلوة التقاطيع في السابعة عشرة ، ثرية بشعرها  
الجميل الكستنائي الناعم ، انها جالسة حسنة الملبس  
تشتغل الابريرة بخذاء المنضدة ، ذات الغطاء الملون .  
ثم ترفع عينها عن شغلها هنيئة وتصيحخ السمع إلى نشيد  
جنائزى ينشده التلاميذ عن بعد .

فيعجند : تاجر في زى رسمى ، وقد جلس إلى نفس المنضدة  
وأمامه كوب من البجعة الباثارية . ويدل وجهه بملاحه  
على أنه يفهم ما يحتاجه العالم وماتتطلبه الدنيا من الانسان  
إذا ما أراد بلوغ أهدافه ، أعنى البجعة ، والحدة ،  
والارادة التى لاتثنى .

تاجر جوال : قد جلس إلى المنضدة المجاورة للعامود وهو  
يمضغ بشدة قطعة من لحم البقر . متوسط الطول ممتلىء  
تبدو عليه الحيوية ، يميل إلى الفكاهة والمرح ، وتلوح  
عليه امارات البسارة . لابس ( على الموضه ) ، وقد  
استقر معطفه وحقيبة العينات ، ومظلمته وباقى مستلزمات  
السفر على الكراسى المجاورة له .

فلتزل : ( يحمل كوبا من البجعة للتاجر الجوال ، ويخاطب  
فيعجند في نفس الوقت )

يبدو أن الشيطان قد انطلق من عقاله اليوم في  
بيتر سفالداو :

فيجند : ( في صوت حاد مرتفع ) ذلك لأن اليوم هو يوم  
تسليم القماش عند درايسيجر .

السيدة فلتزل : ولكنهم لا يثيرون مثل هذا الصخب عادة :  
فيجند : ربما يرجع ذلك إلى المائتي عامل الجدد الذي ألحقهم  
بخدمته :

السيدة فلتزل : ( ساخرة ) أجل ، أجل ، يبدو أن ذلك  
كذلك . إذا طلب مائتين من العمال فهو واثق من أن  
ستمائة سيستجيبون إلى طلبه . انهم أكثر من الهم على  
القلب :

فيجند : فعلا ، الأمر كذلك أن عددهم يتكاثر رغم كل  
ما ينزل بهم من بؤس : ويزحمون الدنيا بأطفال لا تدرى  
ماذا تصنع بهم ، ( تسمع أصوات اللحن الجنازى  
بوضوح أكثر ) يبدو أن هناك جنازة اليوم لاشك  
أنك قد سمعت بموت النساج فتتويتش .

فلتزل : كان يبدو دائما قاب قوسين أو أدنى من الموت ،  
حتى أنه كان يبدو في الأيام الأخيرة أشبه بالشبح :

فيجند : لم أر أبدا يافلتزل كفنا بمثل هذه الضلالة والبؤس  
فوزنه لايزيد عن تسعين رطلا :

التاجر الجوال : « فمه محشو » الشئ الذي لاأستطيع أن أفهمه  
هو هذا ... إذا تناولت أية صحيفة وجدت مالا حصر  
له من التفاصيل التي تثير القلب عن النساء : ويخرج  
المرء بنتيجة أن ثلاثة أرباع الناس هنا يموتون جوعا :  
ثم تأتي وترى جنازة مثل هذه التي تمر بجوارنا الآن :  
لقد صادفتها في طريقى إلى هنا .. فرقة تعزف على  
الآلات النحاسية ، وناظر المدرسة ، وتلاميذه ،  
والقسيس و ثم موكب خلف هذا كله يجعلك تعتقد  
أنه امبراطور الصين ذلك الذى سيوارى الثرى :  
كان نقودهم من الكثرة بحيث لايعرفون كيف  
ينفقونها . ( يتناول جرعة من البيرة ، ويضع  
الكوب فجأة بطريقة مضحكة ) مارأيتك فى ذلك  
يا آنسة ؟ ألا توافقينى .

( تبسم أنا فى ارتباك ، وتستأنف عملها منهكة )

التاجر الجوال : أراهنك على أن هذه مداسات للوالد .

فلتزل : انك مخطيء فأنا لأضع قدمي ، في أمثال هذه الأشياء

التاجر الجوال : إذن ، لاشك أنها لي

السيدة فلتزل : أوه ، لا تتحدث فيما لا تعرف :

فيمجد : ( وقد سعل مرة أو مرتين وحرك كرسيه واستعد  
للكلام )

لقد كنت تقول ياسيدي انك دهشت لرؤية جنازة  
كهذه صدقني ، ولتصدقني أيضا السيدة فلتزل أن هذه  
جنازة تافهة ضئيلة القدر .

التاجر الجوال : ولكن ياسيدي الفاضل : تصور أن أي  
مبالغ هائلة قد أنفقت عليها ؟  
من أين يأتي كل هذا ؟

فيمجد : أرجو أن تعذرني ياسيدي إذا ما أخبرتك أن البلاهة  
متفشية بين الكادحين التعمساء في هذه المنطقة . أقصد  
أن أقول انهم يعتقدون اعتقادا خاطئا انه يجب المبالغة  
في اظهار ضروب التبجيل والتشريف والتعديس التي  
يتقيدون بها ازاء الذين ينتزعون منهم : وإذا كان  
الفقيد الراحل أبا أو أما فعندئذ يجاوز الأمر حدود

المعقول : فيبدد الأبناء الأقرباء كل ما في حوزتهم من مال وعقار جمعوه بشق النفس وهم في أمس الحاجة إليه وما يكونون قد اقترضوه من بعض الميسرين : ويغرقون في الديون حتى شعر رؤوسهم وأطراف آذانهم. ويقترضون النقود من القس والعمدة ، وكل الذين يحيطون بهم . ثم هناك الشعائر التي تقام بعد تشييع الراحل إلى مقره الأخير ، وإقامة موائد الطعام والشراب على روحه ولست أقصد بقولي هذا تلك الأمور الجنائزية الواجبة نحو الوالدين . ولكن إذا تعدى الأمر هذه الحدود بحيث يصبح عبثا يرزحون تحته طول حياتهم فإن هذا هو العجيب الغريب الذي لا يصدق .

البائع الجوال : ولكن يجب على القس أن يردهم إلى الصواب :

فيجند : أرجو المذرة ياسيدى ، ولكن يجب أن أصرح لك أن كل بقعة صغيرة في هذه المنطقة لديها كنيسة وقسمها المحترم. وهؤلاء الأفاضل يستفيدون من الجنائزات وكلما كبرت الجنائزاة وتضخمت عظمت فائدتهم لأنه كلما كثر عدد المشيعين زادت المنح التي تمنح

ومن يعرف الظروف المحيطة بالكادحين هنا ، ياسيدي  
يؤكد لك أن المساومة ضد الجنازات الهائلة :

( يدخل هورنج ، جامع الحرق ، وهو رجل صغير  
أعرج مع ربطة حول صدره )

هورنج : صباح الخير يا حضرات السيدات والسادة ! كوب  
من الجعة إذا تكلمت ياسيد فلتزل . هل تريد السيدة  
شيئا اليوم . لقد أحضرت أشرطة جميلة في عربتي ياآنسة  
آنا وشم مفارش وسجاجيد وأحسن أنواع الدبابيس ،  
ودبابيس للشعر ومشابك ومكاحل وكلها في مقابل  
القليل من الحرق ( يغير صوته ) كما لدى أيضا أفرخ  
من الورق الفاخر الناصع البياض لتكتبي عليها خطابا  
لحبيبك :

آنا : أشكرك ولكن لا شأن لي بالحبايب :

السيدة فلتزل : ( تحاول فك بعض العقد في خيوطها ) لا ، أنها  
ليست من هذا النوع كما أنها مضرية عن الزواج :

الحوال ( ينهض واقفا معبرا عن دهشته للسادة ويذهب قدما  
إلى المنضدة التي تجلس آنا إليها ويمد لها يده ) انك



محنة يا آنسة : أنت وأنا متشابهان في تفكيرنا لتضافحيني  
إذن : وليعيش كلانا أعزبا

آنا : ( تحمر خجلا ، وتعطيه يدها ) ولكنك متزوج .  
الحوال : أبدا كل ما في الأمر اني أظاهر بأني كذلك . انك  
تعتقدين اني متزوج لأنني أضع خاتما في اصبعي . اني  
لا أضعه إلا لأحمي نفسي من الغزوات التي لأحياء  
فيها : ومع ذلك فلاني لست بخائفا منك ( يتزع الخاتم  
ويضعه في جيبه ) ولكن أخبريني الصديق يا آنسة . ،  
هل قررت ألا تتزوجي أبدا ، أبدا ، أبدا ؟  
آنا : ( تهز رأسها ) أوه ، دعني في حالي !

السيدة فلتزل : يمكن أن تثق بأنها ستظل عزباء إلا إذا حدث  
شيء غير عادي يدفعها إلى تغيير قرارها .

الحوال : ولم لا يحدث؟ انني أعرف اقطاعي غني تزوج وصيفة  
أمه : وهناك درايسيجر صاحب المصانع الغني :  
وان زوجته ابنة خفير فندق وليس لها نصف جمالك  
يا آنسة : وها هي ذى تدرع الطرقات في عربتها  
الفاخرة يحف بها الخدم في ملايسهم الرسمية . ولم لا؟  
( يسير جيئة وذهابا ويخبط الأرض بقدميه ) اعطني  
فنجانا من القهوة لو سمحت .

( يدخل أنورج وباوميرت العجوز ، وكل منهم )  
يحمل بقمجة كبيرة ويأخذان مجلسهما بتواضع في مكان  
بجانب هورنج بالمنضدة الأمامية جهة اليسار )

فلتزل : كيف حالك ، ياب أنورج ؟ انى سعيد برؤيتك  
مرة أخرى :

هورنج : أجل ، ليس من المعتاد أن تزحف خارجا من عشك  
التقديم المدخن ؟

أنورج : حقا ، حسنا ، حسنا ! ربما كان الأمر كذلك .

فلتزل : ( يضع كوبا من الخمر على المنضدة أمام كل من  
النساجين ) أهلا وسهلا . متى ذهبت إلى الحلاق لآخر  
مرة يا أنورج ؟

الجوال : مثل هذه النماذج من القوة البدنية الحارقة نادرة هذه  
الأيام ، فنحن جميعا قد شوهتنا ومسختنا المدنية .  
والكنى لا زال أعجب بالطبائع التى لم تتأثر بها . . .  
بالهذين الحاجيين الكشيفين وذلك الطول الكثيف فى  
الذقن !

هورنج : دعنى أخبرك باميدى أن هؤلاء الناس لا يماكون  
نقودا يدفعونها للحلاق ، أما شراء موسى فذلك لا يتسنى

لهم ولا في الأحلام . انهم يتركون ما ينمو منهم ينمو  
على علته :

الجوال : يا صديقي الطيب . انك لا يمكنك أن تتصور : . . .  
( جانبا لفلتزل ) أيمكنني أن أمنح الرجل ذا الشعر  
الكثيف كوبا من الجعة .

فلتزل : لا ، لا ، يجب ألا تفعل ذلك : فهو لن يقبل منك  
شيئا فهناك بعض أفكار غريبة تسكن رأسه .

الجوال : على كيفك ، ان أقدم له شيئا . عن اذنك يا آنسة  
( يأخذ مجلسه إلى منضدة آنا ) أصارحك القول يا آنسة  
أني لم أستطع أن أنزع عيني عن شعرك منذ اللحظة  
التي قدمت فيها هنا . - انه فريد في كشافته الفاخرة  
وتعومته الرقيقة . - ( يقبل أطراف أصابعها في نشوة )  
وياللون له كأنه مثل القمح الناضج . لو ذهبت إلى برلين  
بهذا الشعر لطار الناس بك اعجابا . بشرفي أنك بشعر  
كهذا تستطيعين أن تجدي الخطوة في البلاط : . . .  
( ويرجع بكرسيه إلى الخلف ويتطلع إليها ) رائع ، ا  
رائع وكفى :

فيمجد : لقد سموها على اسمه .

الجوال : سموها بندقية ، أليس كذلك ؟

فلتنزل : كفى كفى ! لاندع كلماتك تدبر رأس الفتاة . فلديها  
من سخيف الأفكار ما يكفيها : وإن تقبل إلا أحد  
الكونتات اليوم : وفي صباح الغد إن تقبل إلا أميراً

السيدة فلتنزل : اطلق لها سبيل الحرية أيها الأب . ولاضير  
في أن ترغب في الرقي إلى أعلى عليين . والأفضل  
ألا يفكر الناس مثل تفكيرك . . . : لو أن عميد آل  
درايسيجر نهج في التفكير نهجك ، لظاوا حتى اليوم  
من فقراء النساجين ، ولما رتعوا الآن في النعمة والثراء  
وانظر إلى ترومترا : فهو لم يكن إلا نساجاً بسيطاً  
ولكنه يملك الآن اثني عشر مزرعة وأصبح في آخر  
الأمر من النبلاء :

فيجند : أجل ، يا فلتنزل ، يجب أن تنظر إلى الأمر من غير  
تحيز . زوجتك على حساب هذه المرة . وأنا نفسي  
أستطيع أن أرد عليك : ما كنت لأكون مثلما أنا عليه  
الآن ، ذا سبعة عمال يعملون تحت امرتي لو فكرت  
مثل تفكيرك :

هورنج : أجل ، إنك انتهazy تعرف كيف تصل إلى مآربك ،  
هذا ما يعترف لك به أعدى أعدائك : وقبل أن يحمل  
النساج إلى الفراش تكون قد جهزت كفته

فيمجناء : يجب على المرء أن يتقن عمله إذا أراد أن  
يستفيد منه :

هورنج : لاخوف عليك من ذلك : انك تعرفت قبل أن يعرف  
الطبيب متى يكون الموت في طريقه ليطلق باب  
النساج :

فيمجناء : ( يغتصب ضحكة ويقول في غضب ) وانك لتعرفت  
قبل الشرطة أين يوجد اللصوص بين النساجين ،  
لأن معرفتك هذه تمكك بوبيتين أو ثلاث بالحيوط  
كل اسبوع : انك تسعى وراء الخرق واكتك لا تقول  
إلا إذا كان هناك قليل من الخيط .

هورنج : وقمحك ينمو في فناء الكنيسة: وكلما زاد المبدور منه  
في الجبانة رخصت نفسا : وعندما ترى قبور الأطفال  
وقد تراصت صفوفها فانك تخط على بطنك مهنثا  
نفسك قائلا - ان هذه السنة طيبة للغاية ، فقد تساقط  
الأطفال تساقط الأوراق من على الشجر : وسيأتي  
الآباء ويبدرون القمح حول قبورهم ويتضاعف  
المحصول :

فيمجناء : ولنفترض أن كل هذا صحيح ، فان هذا لايعنى  
اني مثلك أتاجر في البضائع المسروقة :

هورنج : لا ، ربما كان أسوأ ماتقوم به هو أن ترسل تقريراً  
عن حركات العمال وأقوالهم إلى صاحب مصانع القماش  
المعروف الواسع الثراء ، أو أن تسرق لوحاً أو لوحين  
من الخشب عندما يقوم درايسيجر ببناء شئ ما ولا يكون  
القمم مشرقاً :

فيجنند : ( يدير له ظهره ) أرجو ألا تكلمنى بعد الآن  
( فجأة ) هورنج الكذاب

هورنج : فيجنند بائع الأكفان !

فيجنند : ( إلى بقية الموجودين ) ويعرفت تعازيم تسحر بها  
الماشية .

هورنج : إذا لم ترتدع فانى سأجرب واحدة منها عليك .  
( يشحب لون فيجنند )

السيدة فلتزل : ( وكانت قد انصرفت ، ثم تعود الآن حاملة  
قهوة للتاجر الجوال وفيما هى تضعها على المنضدة  
تقول ) ربما كنت تفضل أن تتناول قهوتك فى الردهة ،  
يا سيدى ؟

الجوال : أبدا ياسيدتى ! ( بنظرة والهة إلى آنا ) أفضل الجلوس  
هنا إلى اليوم الذى ألفظ فيه أنفاسى :

( يَدْخُلُ مَدْرَسَ شَابٍ وَفَلاح ، وَالْأخِيرَ يَحْمِلُ فِي يَدِهِ سَوْطًا )  
وَيُحْيِيانِ الْآخَرِينَ تَحِيَّةَ الصَّبَاحِ وَيَقْفَانِ بِالقَرَبِ مِنْ  
الْحَاجِزِ :

الفلاح : اثنين براندي من فضلك .

فلتزل : صباح الخير ، أيها السادة .

( يَصِيبُ مَشْرُوبَهُمَا ، وَيَمْسِكُ الاثْنَانِ بِالْأَكْوَابِ ،  
وَيُرَشِّفَانِ بجرعة ثُمَّ يَضَعَانِ الْأَكْوَابَ عَلَى الْحَاجِزِ )

الجوال : ( لحارس الغاب ) هل قدمت من مكان بعيد ،  
ياسيداي .

حارس الغاب : من شتاينا يغدورفت — مسافة لا بأس بها :

( يَدْخُلُ اثْنَانِ مِنَ النِّسَاجِينَ مُتَقَدِّمَانِ فِي السَّنِّ ، وَيَأْخُذَانِ  
مَجْلِسِيهَا بِجِوَارِ انورج ، وباوميرت ، وهو رنج )

الجوال : أرجو أن تغفرا لي تطفلي ، هل أنتما في خدمة كونت  
هو نخهايم ؟

حارس الغابة : لا ، أني في خدمة كونت كابل .

الجوال : أجل ، أجل ، طبعاً — ذلك ما قصدت : الواحد  
اختلط عليه الأمر بين البكونتات والبارونات وغيرهم  
من نبلاء القوم ، حتى ليكاد يحتاج إلى ذاكرة



جبارة لتذكرهم جميعا : لماذا تحمل بلطة مع المعذرة  
لتطفلى :

حارس الغاب : لقد انتزعتها توا من لص حاول سرقة بعض  
الأخشاب :

باوميرت المعجوز : أجل ، فأصحاب السيادة شديداو الحرص  
معنا حول بضعة أعواد لإشعال الموقد :

الحوال : يجب أن تعترف أنه إذا سول كل واحد لنفسه  
أن يأخذ ما يريد :

باوميرت المعجوز : لا مؤاخذه ياسيدى ، ولكن فرق بين هذه  
الحالة والسرقات الكبيرة يوجد هنا بعض الناس الذين  
يتاجرون فى الخشب المسروق على نطاق واسع ولا يتعرض  
لهم أحد بسوء ويزدادون مع الأيام ثراء : ولكن إذا  
حاول نساج بائس أن : : :

النساج المعجوز الأول : ( يقاطع باوميرت ) نحن ممنوعون من  
أخذ عود واحد من الحطب ، ولكن أصحاب السيادة  
ينتزعون منا حتى مجلودنا نفسها فعلينا أن ندفع نقود  
التأمين والضرية وغير ذلك وعلينا أن نذهب هنا وهناك  
ونفعل هذا وذاك من أعمال الفلاحة الشاقة العديدة ،  
وما أشبه :

انورج : الأمر كما تقول تماما . الذى يتبقى من صاحب المصنع  
ياخذ السادة منا :

نساج عجوز ثان : ( وقد تناول كرسيها وجلس إلى المنضدة  
المقابلة ) لقد قلت ذلك لصاحب السيادة نفسه : لقد  
تقدمت منه وقلت له عن اذنك يا صاحب السيادة  
لا يمكننى أن أعمل بالمرعة هذا العام ، لماذا ؟  
لأن قطعة الأرض التى أملكها ياميدى . قد جرفها  
السيول : وعلى أن أعمل ليل نهار كيلا أموت جوعا  
آه ، ما كان أعنفه من سبيل !

هناك وقفت اعتصر يدي ألما ، وأرقب الأرض الطيبة  
وهي تنصب منحدره من السيل جرافة معها البيت أيضا  
ولم أستطع أن أفعل شيئا سوى أن أجأر بالصراخ والبكاء  
حتى إنى فقدت البصر لمدة أسبوع . ثم كان على أن  
أبد أمن جديد وأدفع ثمانين حملا ثقيلًا إلى أعلى  
التل ، إلى أن انقضم ظهري .

الفلاح : ( بحزن ) إنكم أيها النساجون تجأرون بالصياح والشكوى  
مع انه علينا أن نجعل ماتصيناريه لزيادة السماء : وإذا  
كانت حالتكم سيئة الآن ، فغلطة من إذا لم تكن غلطتكم ؟

ماذا فعلتم عندما كانت الأمور على مايرام والحالة  
مواتية ؟ بما عاقرتم الخمر وبددتم كل ماجنيتكم .  
ولو كنتم قد ادخرتم شيئا حينذاك لكان لكم الآن  
مايسد حاجتكم ، ولما كنتم في حاجة إلى سرقة الخيوط  
وألواح الخشب .

النساج الأول الشاب : ( نراه في أول الأمر واقفا مع حشاه  
من الزملاء في الردهة أو الحجرة الخارجية .  
ثم يدخل من الباب ) أليس الفلاح فلاحا ولو كان  
نؤوم الضحى ؟

النساج العجوز الأول : ان القصة هي هي مع الفلاح والكونت  
عندما يعزم النساج على بناء بيت يستقر فيه يقول له  
الفلاح : سأعطيك قطعة صغيرة من الأرض اتعيش  
فيها ، وتدفع لي في مقابلها قدرا كبيرا من النقود  
والباقي تسأده في صورة مساعدات أثناء درس التبن  
أو حصاد القمح وإذا لم يكن هذا يعجبك يمكن الذهاب  
إلى حيث تشاء . ثم يحاول نفس الأمر مع الآخر ،  
فيردد الثاني نفس مقاله الأول .

باوميرت : ( يغضب ) ان النساج أشبه بعظمة بعضها  
كل كلب .

الفلاح : ( غاضباً ) انكم جرذان جائعة لاتصلح لشيء . أيمكنكم أن تجروا محراثاً ؟ أيمكنكم أن تعملوا في الأرض ثلوما مستقيمة أو تشجنوا عربة بحمولة من الشوفان انكم لاتصلحون لشيء غير الصعاكة ومطاردة النسوة . انكم جماعة من الأوغاد ان ينصلح حالها !

يدفع حسابه وينصرف . وينصرف في أثره حمارس الغاب ضاحكاً وتضحك السيدة فلتزل كذلك بصوت عال ( ويضحك التاجر الجوال في سره . ثم هنيهة سيكون ) .

هورنج : ليس هذا الفلاح أذكى من ثوره : أنه يظن اني لاأعرف شيئاً عن الشقاء الذي يخيم على القرى هاهنا . لقد رأيت بعينى ليال ملؤها الحزن ! أربعة أو خمسة يرقدون عرايا على حفنة من القش .

الجوال : ( في نبرة لطيفة تبغى الاستمالة ) اسدع لى أن أعلق على المسألة يا صديقى : انى أخالفك في الرأى حول مقدار الشقاء هنا في أولناجبرجه . لأنك إذا كنت تستطيع القراءة . . .

هورنج : أستطيع أن أقرأ مثلاً تقرأ . ولكنى أصدق ماأرأته عينى . لقد رأيت الأطفال يزحفون على بطونهم بين أكوام السباح مع أوز الفلاحين . والناس يموتون -

عرايا على الأرض الحجرية الحرداء . وفي عوزهم  
أكلوا فضلات الحيوط العفنة . وآخرون أبادهم  
الجوع بالملثات .

الجوال : يجب أن تكون على حذر في أقوالك مادمت تستطيع  
القراءة ، فقد قامت الحكومة بتحرينات دقيقة ،  
وذلك . . .

هورنج : أجل ، أجل ، كلنا نعرف . مامعنى ذلك . لقد  
أرسلوا رجلا لا يريد أن يعرف شيئا . ولقد جال في  
القرية جولة سريعة ، بالطرف الأسفل حيث توجد خيرة  
المنازل . انه لم يرد أن يوسخ حذاءه اللامع ثم قال  
في نفسه : الباقي كله مثل هذا . ثم استقل عربته  
عائدا إلى بيته : وكتب تقريرا إلى برلين يقول : لاشقاء  
هناك على الإطلاق ولو كان قد جشم نفسه عناء الصعود  
إلى قرية مثل قريننا هذه ، التي يصب فيها النهر ، -  
أو كانت خاطره وعبر النهر إلى الضفة الضيقة أو لو أنه  
صعد إلى الزوايا الجانبية بأعلى التل هناك ، لرأى من  
المساكن ما يستحق حرقه والكان لديه تقرير من نوع  
آخر يبعث به إلى برلين : كان أولى بهؤلاء السادة  
الذين لا يريدون أن يصدقوا أن الشقاء موجود هنا ،

أن يأتوا إلى لأريهم عجبا ولتوليت عنهم تفتيح أعينهم  
حتى يبصروا بعض صور الجماعة هنا .

( تسمع مقاطع من أنشودة النساجين تنشد في الخارج )

فلتزل : هاهم أولاء ، يجأرون بتلك الأنشودة الجهنمية .

فيجند : يبدو أنهم سيقومون الدنيا ويقعدونها اليوم .

السيادة فلتزل : يبدو أن في الأمر شيئا .

( جيدجر وبيكر وقد نأبط كل منهم ذراع الآخر

على رأس جماعة من النساجين الشبان ، ويدخلون

محدثين ضوضاء ، ويتجهون صوب البار )

جيدجر : قفوا ! ليأخذ كل منكم مكانه !

( القمادمون الجدد يجلسون إلى المناضد المختلفة ويأخذون

في التحدث إلى النساجين الآخرين الذين كانوا من

قبل مجالسين )

هورنج : ( ينادى على بيوكر ) ماذا جرى لك الآن يا بيوكر

حتى جمعت حشدا بلجا كهذا .

بيوكر : ( بلهجة ذات مغزى ) أوجد من يعلم بأن شيئا على

وشيك الوقوع .

هورنج : تعالوا ، تعالوا ، يا أولاد : لاتلقوا بأنفسكم فيما  
لاتحمد عقباه .

بيكر : لقد سالت الدماء . أتريد أن ترى ؟

( يرفع كم قميصه ويكشف عن علامات مميزة دامية  
على الجزء الأعلى من ذراعه . ويفعل مثله كثيرون  
من النساجين الشبان )

بيكر : لقد ذهبنا إلى الأب شميدت لنحقق أنفسنا .

هورنج : لقد اتضح الأمر الآن : وليس بمستغرب أن ترج  
أرجاء المكان بهتافات تصادر عن عصبية من الأوغاد  
الشبان أمثالكم وهى تجوب الطرقات .

جيدجر : ( مقاطعا فى صوت عال ) تستطيع أن تحضر ربعين  
فى الحال يافلتزل ! سأدفع لك كل شىء . ربما تعتقد  
انى لاأحمل مايكفى من النقود . انك مخطئ . فبهقدورنا  
أن نجلس ونحتسى خيرة أنواع البراندى التى لديك  
حتى صباح الغد .

( ضحكات بين النساجين الشبان )

الجوال : ( يتعمد دهشة ساخرة ) هل يبلغ السيد الشاب من  
التعطف بحيث يعيرنى إلتفاتا ؟

(المضيف والمضيفة وإبنتهما، وفيهجنند والجوال يضحكون)



جيدجر : تفضل .

الجوال : يبدو أن أمورك في غاية التعب أيها الشاب ولا مؤاخذه في هذا الكلام انك سناخت كثيرا على الدنيا .

جيدجر : أنا ؟ : ومم أشكو ؟ انى تاجر جوال وأسعى وراء البضائع . وأعقد صفقات مع أصحاب المصانع : وكلما أشرف النساء على حافة الجوع زادت . أرباحى فشقاؤه زباد لخبزى .

بيكر : رائع يا موريتز لقد رددت سهمه إلى نحره . نخذ هذى الكأس ( يحضر فلتزل البراندى . وفى أثناء عودته ليأخذ مكانه خلف الحاجز يتف . ويستدير مواجها النساء . وعلى ملامحه سيماء الجلد )

فلتزل : ( بهدوء ولكن بعزم ) خلوا السيد فى حاله فهو لم يمسكم بسوء .

النساجون الشبان : ونحن أيضا لم نمسه بسوء .

( السيدة فلتزل تتبادل بضع كلمات فى همس مع الجوال وتأخذ الفنتجان وقد تبقى فيه بجانب من قهوته وتحمله إلى الخارج يتبعها الجوال بنظرة بين ضحكات النساء ) .

النساجون الشبان : ( ينشدون )

يا آل درايسيجر أيها الجلادون

يامن لا ترحمون

من هم في الأرض مستضعفون -

فلتزل : هش - ش ا اعملوا معروف . غنوا تلك الأغنية

في أي مكان تشاؤون إلا هنا .

النساج العجوز الأول : انه على حق . كنفوا عن ذلك الغناء  
يا أولاد .

بيكر : ( صارخا ) ولكن يجب علينا أن نمر بيت آل درايسيجر  
يا أولاد : وندعهم يسمعونها مرة أخرى ..

فيجند : أولى بكم أن تأخذوا حذركم - فقد تبالغون في التظاهر  
ويحدث ما لا تحمد عقباه . ( ضحكات وصيحات )

( يدخل فيتيج وهو حداد عجوز أشيب الشعر حاسر  
الرأس يضع مريلة من الجلد وحذاء من الجلد ، يعاوه  
هياب الحداة )

يقف عند الحاجز ينتظر التحمر

نساج شاب : فيتيج ، ماذا فيتيج ا

النساجون الشبان : ( انه فيتيج ! - فيتيج تعال هنا : يافيتيغ  
( اجلس بجوارنا يافيتيغ ) .

فيتيغ : أتظنون اني أجلس بجوار عصابة من الأوغاد مثلكم؟  
بيدجر : تعالي هنا وتناول معنا كأسا :

فيتيغ : احتفظوا بما لديكم من براندى لأنفسكم . أفضل أن  
أدفع بنفسى ثمن ما أتناوله من شراب ( ويجلس بجانب  
باوميرت العجوز وانورج ويصفع الأخير على بطنه ) هل  
تحسن طعام النساجين ؟ انه طبعاً كالعادة أعشاب  
مشعنة وبنجر مسلووق !

باوميرت العجوز : ( منفعلاً ) وما رأيك إذا كانوا قد قرروا  
ألا يتحملوه بعد الآن ؟

فيتيغ : « يحملق في النساج العجوز بالدهشة ظاهرة » عجبا  
لغملك لا تقصد أن تزعم لى أن حالكم قد تغير إلى هذا  
الحال ( يضحك بانطلاق ) يا إلهى يا إلهى ! إننى أستطيع  
أن أضحك حتى أموت من الضحك . عجبا ، باوميرت  
العجوز يهب إلى التمرد . وفى المرة القادمة يهب الحياطون  
كذلك ، ثم يتبعهم المتسولون والحرذان والمتران .  
واللهجة على كل شئ . ومنى ما يستحق التمرجة على أية  
جال ( يكاد ينشق من الضحك ) .

باوميرت العجوز : لست محتاجا إلى أن تسخر مني يا فيتيج  
اننى كما كنت من قبل لم يطرأ على أدنى تغيير . ولا أزال  
أردد أنه من الأفضل أن يقر الأمر سلميا .

فيتيج : سلميا . كيف يمكن أن تقر الأمور سلميا ؟ هل أقرت  
الأمور سلميا ؟ هل أقرت الأمور سلميا في فرنسا ؟  
لا ! لقد كان المبدأ : سحقاً لهم جميعاً ! شيعوهم  
إلى ، تقدموا . لقد أردتم الحياة . وان تقفز الأوزة محمرة  
إلى الفلك .

باوميرت العجوز : لو استطعت أن أحصل فقط على أدنى  
مستوى من الحياة .

النساج العجوز الأول : بلغ السيل الزبد الآن ، يافيتيج .  
النساج العجوز الثانى : انا نخاف على بيوتنا . فسواء كدحنا  
أم افترشنا الفراش فالجوع يترصدنا في الحالين .

النساج العجوز الأول : ان المرء ليكاد يجن عندما يذهب إلى  
بيته .

انورج العجوز : لم يعد يهمنى ما تؤول إليه الأمور .

قدماء النساجين ( بانفعال متزايد ) ليس لنا من عيشتنا مأمّن  
لم تعد بنا طاقة على العمل . هيا بنا إلى شتاينكونتز قدوف

حيث ترى نساجا جالسا بجوار النهر يقتل طول النهار  
عاريا كما خلقه الله . لقد جن جنونه .

النساج العجوز الثالث : ( وقد أثارته الخمر ، ينهض واقفا ويصيح  
ثائرا ويمد يده مهلدا ) ان العدالة تقرر الأبواب !  
فلا تكن لكم شركة مع الغنى وذى السلطان ، العدالة  
على الأبواب ! يا إله السموات :

( بعض النساجين يضحكون ، ويشادونه إلى مقعده )

فلتزل : انه صبي لا يحتمل قدحا واحدا -- ويفقد صوابه في  
الحال .

النساج الثالث العجوز : ( يقفز مرة أخرى واقفا ) ولكن  
أولئك الرأسماليون لا يؤمنون بالله ولا بالرحيم ولا بالسماء  
ويستهزئون بالدين . . . . .

النساج الأول العجوز : كفى كفى .

بيكر : دعه يعظ الناس قليلا . يستفيد الكثيرون عندما  
يسمعه .

أصوات : ( في فوضى ثائرة ) دعوه في حاله ، دعوه  
يتكلم .

النساج الثالث العجوز : ( يرفع صوته ) ولكن أبواب الرحيم

مفتوحة . هكذا يقول الله إن جهنم تنتظر فاعرة الشدقين  
لتبتلع كل أولئك الذين يظالمون المساكين ويحييرون  
بالعدالة عن طريق الفقير .

النساج الثالث المعجوز : ( يردد بطريقة تلاميذ المدارس فجأة )  
( انفعال عنيف )

عندما يتدبر المرء الأمر متفكرا  
يظل طوال الوقت متحيرا  
لما يدفعهم إلى ازدياء نساج الحرير  
بيكر : ولكننا ننسج القماش المعروق يارجل .

( ضحك )

هورنج : ان نساجي الحرير أسوأ منكم حالا بما لا يقاس فهم  
يهيمون بين التلال كالأشباح . انكم هنا لا زال لديكم  
بعض القوة التي تمكنكم من إدارة أنوالبكم .

فيتيج : سيحدث هذا قريبا وفي كل مكان ، انهم قد استرقوا  
أجره قطرة دم من أجسامنا .

بيكر : أعرفت بما يقوله صاحب المصنع ؟ انه يقول انه سيضطرننا  
إلى العمل من أجل لقمة من الخبز فقط .

( صياح )

نساجون كثيرون : (كبار وصغار) من قال ذلك ؟

بيكر : درايسيجر قال ذلك :

نساج شاب : يجب أن يشق الوغد الملعون من قدميه .

جياجر : اسمع يا فيتييج . لقد ثرثرت بما فيه الكفاية عن الثورة  
الفرنسية وأرغيت وأزبدت كما تشاء عن فعالك الشخصية  
وعن قريب يتاح الوقت الذي يظهر فيه كل فرد ما إذا  
كان ثاراً أم رجلاً بالفعل :

فيتييج : ( يقننر غاضباً ) قل كلمة أخرى أو تجرؤ ، هل وقفت  
يوماً في ساحة الوغى والرصاص يتطاير حولك ؟ هل  
نحضت في بلاد الأعداء غمار معارك يشيب لها الولدان  
جياجر : أرجوك ألا تغضب من كلامي : نحن زملاء :  
ولم أقصد أن أسبى إليك .

فيتييج : اني افوق كل زملائك أيها العبيط الوقح .

( يدخل كوتشه الشرطي )

أصوات عديدة : هش - اش - الشرطة

( يستمر هذا النداء بعض الوقت إلى أن يسود الصمت  
التمام وفي خلاله يأخذ كوتشه مكانه بمنتصف المنضدة  
المجاورة للعمود ) :



كوتشه : قاح صغير من البراندي ، لو سمحت .

( سكون تام مرة أخرى )

فيتيج : أظن انك قدمت لتجسس علينا يا كوتشه ؟

كوتشه : ( لا يعير فيتيج التفاتا ) صباح الخير ياسيد فيجند .

فيجند : ( لا يزال في الركن أمام الحاجز ) صباح الخير ياسيد .

كوتشه : كيف حال العمل .

فيجند : أشكرك ، وفير كالمعتاد .

بيكر : لتمام أرسله رئيسه ليرى ما إذا كنا نتخم أنفسنا بما نحصل عليه من أجور عالية ( ضحك )

جيداجر : أخبره يا فلتزل اننا نقيم احتفالا نلتهم فيه لحم الخنزير المحمر والصلصة والمخازق واننا نجلس إلى موائدنا نحتسى أقذاح الشمبانيا .

( ضحك )

فلتزل : الدنيا « مخرطة » معهم النهارده .

كوتشه : لو أعطيتكم الشمبانيا والحم المحمر : فلأنكم ان تقنعوا . لقد نشأت بدون شمبانيا مثاكم .

بيكر : ( مشيرا إلى أنف كوتشه ) انه يحاول تخفيف أثر  
الحارري في أنفه باحتساء البراندى والخبز . ولكنه  
يتزايد ( ضحك ) .

فيتيج : صدقوني يا اخوان إن مثل هذا الشرطى يحيا حياة صعبة.  
فمرة يضطر إلى أن يضع في السجن شحاذا عجموزا  
يموت جوعا . وتارة أخرى يطارد فتاة جميلة ساذجة  
عضها الجوع . ثم يعاقر الخمر حتى يفقد الوعي :  
وينهال على زوجته ضربا حتى تجرى صارخة إلى الحيران  
طالبة حمايتها : علاوة على ركوب الحواد . والرقاد  
في الفراش حتى الساعة التاسعة - صدقنى انه ليس  
عملا سهلا :

كوتشه : انخرس أيها الوغد . سيلتف جبل المشنقة حول عنقك  
في الوقت المناسب . الجميع يعرفون من أنت منذ وقت  
طويل . كما يعرف القضاة أيضا كل شئ عن لسانك  
الطويل الخطير : وأنا أعرف ذلك الذى يغرق نفسه  
بالشراب كل ليلة وطفله المسكين مقيد بابيت لا يجد  
بلغة ، وسوف تدخل في الزنازة قريبا ، وأعرف ذلك  
الذى يذهب ويثير الناس إلى أن يدين نفسه في قضية  
خطيرة ويدين الدين معه :

فيهجناه : ( يضحك بمرارة ) والله معك حق . . . وليس من  
يعرف لأم ستؤول الأمور : يظهر أن معك حق . على كل  
حال ( ينفجر في غضب ) ولكن إذا وصل الأمر إلى  
هذه النهاية فإني أعرف من الذى يجب أن أشكره  
على ذلك ، من الذى يتجسس لحساب صاحب المصنع  
وجميع الاقطاعيين ، وينشر حول شخصى الشائعات  
والأقاويل حتى لا يعطونى عملا أعماه - ويشير  
على الفلاحين والطحانين حتى انى غالبا ما أقضى  
أسبوعا بأكمله دون أن أجد حصانا أحده أو عجلة  
أصلحها . واني أعرف من الذى يفعل ذلك : فذات  
مرة طوحت بالوحش اللعين (عن جواده) لأنه كان يربط  
صبيبا غبيا صغيرا بسوط غليظ لأنه سرق بعض الأعواد  
الخفيفة . ولكن اسمع يا كوتشه ، وأنت تعرف انى  
أعنى ما أقول إذا ألتيت بى فى السجن فعليك أن تكتب  
وصيتك ، إذا سمعت أقل شئ عن ذلك ، فإني سأتناول  
أول شئ يصل إلى يدي ، ومواء كان حذوة حصان  
أو مطرقة ، أو عجلة أو جردل ولو اضطررت إلى

انتزاعك من السرير أو من حضن زوجتك : وسأضربك  
في جبهتك واثقا من ذلك مثلاً أن اسمي فيتيج .

( يقفز ناهضاً ويندفع إلى كواشه

والنساءجون الصغار منهم والكبار يشدونهم إلى الخلف )

فيتيج ، يافيتيج ! لاتكن مجنوناً .

كواشه : ( ينفض من مجلسه مقهوراً مغلوباً على أمره صاحب  
الوجه . ويرتد إلى الباب متمتماً . وكلما ازداد من  
الباب اقتراباً ازداد شهجاعة ، فيقول الكلمات الأخيرة  
على العتبة ثم يختفي في الحال ) ماذا تريد مني ؟ انني  
لا أتدخل في شئونك . لقد حضرت لأقول شيئاً للنساءجون  
ان عملي يتعلق بهم لا بك ، ولم أقترف من الانفعال :  
مايسىء إليك . ولذا فلاني أريد أن أقول لكم أيها النساءجون  
إن مدير الشرطة يحرم عليكم أن تنشدوا تلك الأغنية .--  
أغنية درايسيجر أو فلتسمونها كما تشاءون . وإذا لم تتوقفوا  
عن ترديدها في الشوارع فإنه سيأتي بكم جميعاً في  
الزنازين ليتيج لكم من الوقت والفراغ ما يمكنكم من  
انشادها كما يحلو لكم مع كسرة من الخبز وقليل من  
الماء .

( يخرج )

فيتيج : ( يصرخ في أثره ) ليس له الحق في تحريمها . - حتى  
لو رفعنا في انشادها عقائرها بحيث يمكنهم أن يسمعونا  
في راينخسباخ . وحتى ولو جأرنا بها حتى تتداعى أركان  
بيوت أصحاب المصانع ورقصت نحوذات رجال  
الشرطة على أطراف رؤوسهم . هذا شأننا وحدنا  
لا سوانا .

( يكون بيكر في تلك الاثناء قد نهض وأعطى إشارة  
للإنشاد يبدأ المقطع الأول ثم ينضم إليه الباقيون )  
( يحاولون فلتزل أن يهدى الأمر ولكنهم لا يعبرونه إلتفاتا  
يضع فيمجنه يديه على أذنيه ويندفع خارجا . وأثناء  
انشاد المقطع التالى ينهض النساجون ، ويكونون موكبا  
خلف بيكر وفيتيج ، الذى يعطى إشارة صامتة بالإنفجار  
العام ) .

عدالتكم معنا نحن النساجين  
دموية ، قاسية ملائى بالأنين  
منها حياتنا عذاب طويل مهين

...

( ينشد أغلب النساجين المقطع التالى خارجا في الشارع  
ولا يتبقى منهم غير بضعة أفراد من الشبان الذين لا يزالون

واقفين في المكان ولكن قرب نهاية المقطع لا يبعد أحد  
في الحجرة سوى فلتزل وزوجته وابنته . وهورنج ،  
وباوميرت العجوز )

أيها الأوباش ،

يا زبانية جهنم . .

أيها الشياطين في صورة بشر

فلتزل : ( يجمع الأقداح غاضبا ) لقد استأمدت البغاث  
وليس هذا من غرائب الأمور .

هوريتج : ( لباوميرت العجوز الذي يستعد للانصراف ) بحق  
السماء . مامعنى ذلك يا باوميرت ؟

باوميرت : انهم ذاهبون إلى آل درايسيجر ليجهروهم على  
اضافة شيء إلى أجورهم .

فلتزل : وهل أنت مشترك في هذه الحوادث الحمقاء ؟

باوميرت : لا اختيار ، يا فلتزل ، الشاب يستطيع أن يقرر  
ما يشاء أما العجوز فلا .

( يخرج منصرفا وقد علاه الحجل )

هوريتج : ان أذهش إذا ما انتهت الأمور أسوأ نهاية :  
فلتزل : من كان يظن ان كبار السن مثله يفقدون صوابهم :  
هوريتج : ان لهم قضية عامة !

الأنشودة



## الفصل الرابع

( بيتر سفالداو . حجرة من بيت آل درايسيجر ، مؤنثة  
تأثيثا فاخرا بحساب الذوق الارستقراطي في النصف الأول  
من القرن . السقف والدولاب وموقد التدفئة كلها بيضاء  
والورق الذي زوق به الحائط بخطوطه المستقيمة المتقاطعة  
ثقيل الظل وبارد النغمة : الأثاث من خشب الماهوجني وقد  
حفر حفرا غريبا : ألوانه حمراء غامقة )

( على اليمين ، بين نافذتين ذات مشائر من الحرير الدمشقي  
الأرجواني ، مكتب عال فاخر ذو سطح أملس منحدر )

وفي مقابل ذلك مباشرة أريكة بجوارها خزانة . وأمام  
الأريكة منضادة منخفضة حولها كراسي أنيقة وبالحائط الخلفي  
صوان للبنادق . والجدران الثلاثة مزينة بصور تم عن ذوق  
ذات اطر مذهبة فاخرة وفوق الأريكة إطار من طرار الروكوكو  
يحيط بمرآة هائلة : وبالحائط الخلفي باب نصفه مفتوح يظهر

حجرة الاستقبال ، وقد ازدحمت بأثاث على نفس الأسلوب  
الفاخر المكتظ الذي لا يريح وهناك سيدتان درابسيهجر ، والسيدة  
زوجة القس تظهران في حجرة الاستقبال وهما تتطلعان إلى  
الصور : كما أن هناك القس كيتلهاوز ، مشغول بالحديث  
مع فاينهولد المدرس الذي يقوم بتدريس اللاهوت .

كيتلهاوز : ( رجل ضئيل وديع في منتصف العمر نراه يدخل  
وهو يتحدث إلى المدرس الذي يدخل كذلك ، ويلتفت  
حوله ويهز رأسه في دهشة إذ يجد الحجرة خالية )  
انك لا تزال حديث السن . ياسيد فاينهولد ، وهذا  
يوضح كل شيء : كانت ننا نحن المتقدمين في السن  
عندما كنا في مثل سنك أقول نفس الآراء تقريباً -  
ولكن الآراء من نفس النوع بالتأكيد وفي نفس الاتجاه  
كأن ما في الشباب جميل - الشباب يمثل الضخمة  
الشابة : ولكن لسوء الحظ ياسيد فاينهولد أنها لا تصمد  
طويلاً فسرعان ما تنقشع كالسحب أمام شمس البصيف  
وما عليك إلا أن تنتظر حتى تبلغ سننى . فالمرء منا  
عندما يردد عن يقين وإخلاص أفكاره ومبادئه ثلاثين  
عاماً فإن الحال لا بد أن تنتهى به إلى الهدوء والاستقرار  
آخر الأمر : وأرجو أن تتذكر ما أقوله لك غداً  
تجبل إلى ذلك المنتهى .

فاينهمولد : ( فى التاسعة عشرة ، شاحب الوجه نحيل طويل  
ذو شعر طويل متهدل غير مستقر ، عصبى فى حركاته )  
بمزيد من الاحترام والواجب نحوك ياسيدى أقول لىنى  
لا أستطيع أن أنكر مثل تفكيرك . - اننا من طبيعتين  
مختلفتين :

كىتلهاوس : ياعزيزى السيد فاينهمولد أن المرء مهما كان مضطربا  
فى تفكيره مختلفا فى أحكامه - وأنت حالة نموذجية -  
ومهما كان عنيفا فى مكافحته ومهاجمته للنظام الذى  
لاتبت بموجبه الأمور فانه لابد مرتد منهزم فى النهاية .  
هناك من يبشرون بالمثل العليا والفضائل ويزدادون  
حماسة لها كلما تقدمت بهم السن ولكنهم يسلكون سلوكا  
مخالفا تماما مستفيدين من تبشيراتهم المتواصلة بالزهد  
أو بالفضائل أو غير ذلك ، فيعاقرون الخمر ويدخلون  
الأنانية التى ينادى لها الجبين ، وبينما تراهم ينكبون  
على الشهوات والمنكرات إذ بهم يتجهون إلى الفقراء  
بقولهم : أيها المساكين لا تهتموا بأمور البطن ، يا أيها  
الذين يعانون من هموم الروح : بشروا بكلمة الله الحقة  
واتركوا ماعدا ذلك للذى يمد الطيور بالطعام والمأوى  
ويكسو زنايق الحقل أفخر الحلال ولكن أريد أن أعرف

أين ذهب مضيفنا الطيب السيد درايسيجر ، فقد اختفى  
فجأة .

السيدة درايسيجر : تتقدم داخله تتبعها السيدة كيتلههاوس .  
وهي امرأة على جانب كبير من الجمال تناهز الثلاثين ،  
على صحة وازدهار ( وفي تصرفاتها وطريقتها في التعبير  
عن نفسها مالا يناسب زينتها المترنة الأرستقراطية ) .

السيدة درايسيجر : هذا ما أريد أن أعرفه أنا أيضا يا سيد  
كيتلههاوس . هذا ما يفعله دائما لا تكاد تخطر بباله فكرة  
من نوع ما حتى ينصرف ويتركني في ربكة شديدة :  
لقد حدثت عن ذلك كثيرا ولكنه لا يستمع إلى ما أقول .

كيتلههاوس : هذه عادة رجال الأعمال دائما . إنني على يقين  
من أن شيئا قد حدث بالطابق الأسفل .

( يدخل درايسيجر ، نائرا فائرا )

درايسيجر : حسنا ياروزا ، هل قدمت القهوة ؟

السيدة درايسيجر : ( يحفاء ) أترى أن الأمر يدعو للحراب !

درايسيجر : ( بدون اكتراث ) آه ! هذه أشياء لا تفهمينها .

كيتلههاوس : أرجو المذرة - هل حدث شيء يقلقك ، يا سيد

درايسيجر ؟

درايسيجر : لا يمر يوم دون شى من ذلك ، ياسيدى العزيز .  
إنى معتمد على ذلك . أين انقهوة ياروزا ؟

( تذهب السيدة درايسيجر مستاءة )

درايسيجر : كم كنت أتمنى لو كنت بالدور الأسفل الآن ،  
ياسيد ، فاينهم ولد . لكنت قد رأيت شيئاً عجيباً . هيا ،  
دعنا من ذلك الآن ولنبدأ فى لعب « الشطرنج » .

كيتلههاوس : بكل سرور ياسيدى . دعنا نطرح عن كواهلنا  
أثقال اليوم ومتاعبه ، ياسيد درايسيجر ، ونغتئم هذه  
اللمحظات السعيدة .

درايسيجر : ( يذهب إلى النافذة ، ويزيح الستار ، ويتطلع  
إلى الخارج ) يالشيطان . تعالى هنا ، ياروزا ( توجه  
صوب النافذة ) أنظرى ... ذلك الرجل الطويل الأحمر  
الشعر هناك !

كيتلههاوس : انه ذلك الرجل الذى يدعونه بيكر .

درايسيجر : أهو الرجل الذى أهانك أول أمس ؟ أتذكر  
ما قلت لى عندما كان مجون يوصلك إلى العربية :

السيدة درايسيجر : ( تتطلع بلا اكتراث ) إنى واثقة من  
إبنى لأعرفه .

درايسيجر : تعال الآن ، مافائدة إثارة الأعصاب ؟ لقد عرفت  
انه الرجل الذى أريد التقبض عليه ( تسمع أصدااء  
أنشودة النساجين )

اسمع هذا ، ! اسمع فقط .

كيتلهاوزن : ( بضيق ) أليس من نهاية لهذا الازعاج ؟ لاشك  
أنه قد حان الحين لتدخل رجال الشرطة . عن إذلك  
( يذهب مباشرة إلى النافذة ) أنظر ، أنظر ، ياسيد  
فاينهولد ! انهم ليسوا من الشبان فحسب ، بل هناك  
أيضا جموع من النساجين الشيوخ .

رجال عرفتهم منذ سنين عديدة واعتبرتهم أجدد  
الناس بالاحترام ويخشون الله . وهام أولاء ، يساهدون  
فى هذا الزئير الذى لا يحتمل ، ويدومون شريعة الله  
بالأقدام : أتريد أن تقول إنك لاتزال تدافع عن هؤلاء  
الناس .

فاينهولد : يقينا لا ، ياسيد كيتلهاوزن . ولكن لاتنسى ياسيدى  
قبل كل شى أنهم جائعون جاهلون . فهم يعبرون  
عن عدم رضاهم بالطريقة الوحيدة التى يفهمونها .  
إننى لاأتوقع من أمثالهم . . . .

السيدة كيتلههاوس : ( قصيرة ، نحيلة ، شاحبة ، أكثر شها  
بفتاة عجوز منها امرأة متزوجة )

ياسيد فاينولد ، كيف يمكنك أن تقول هذا ياسيد  
فاينولد ؟

درايسيجر : ياسيد فاينولد ، اننى آسف لأن اضطر إلى ...  
إننى لم أحضر لك إلى بيتى لتلقى على محاضرات عن محبة  
البشر ، كما إننى أطلب أن لاتسمح لنفسك بمجاورة  
حدود تربية أولادى ، وإن تدع شئونى الأخرى كلها  
... كلها ! أفهمت ؟

فاينولد : ( يرين لحظة جامدا وقد شحب وجهه شحوب  
الموتى ، ثم ينحنى مغتمصبا ابتسامه ) ويقول بصوت  
خافت ( بالتأكيد ، افهم بالطبع . كنت أشعر بذلك  
من قبل : ولست آسفا على شيء ... ) ( يخرج )

درايسيجر : ( بوقاحة ) أسرع من فضلك .

السيدة درايسيجر : ولیم ، ولیم !

درايسيجر : هل فقدت رشذك ، ياروزا ، بحيث تناصرین  
رجالا يدافع عن شيء شائن مثل تلك الأغنية ؟

السيدة درايسيجر : ولكن ولیم لم يدافع عنها .

درايسيجر : هل دافع عنها يا كيتلههاوس أم لا ؟

كيتلهاموس : إن له من شبابه علرا ، ياسيد درايسيجر .

السيدة كيتلهاموس : لأستطيع أن أفهم هذا . فالشاب ينحدر من عائلة طيبة محترمة . وقد شغل والده وظيفة عامة لمدة أربعين عاما ، دون أن تشوب سمعته شائبة : وكانت انه مسرور أشد السرور لحصوله على هذه الوظيفة الطيبة هنا : ولكن وهاهو ذا ... لا يقدر النعمة أدنى تقدير .

بفايفر : ( يفتح فجأة الباب الذي يؤدي إلى الحجرة من المدهليز ويصيح وهو يدخل الحجرة ) ياسيد درايسيجر ياسيد درايسيجر ! ولقد قبضوا عليه هلا أتيت من فضلك ؟ لقد أمسكوا بواحد منهم :

درايسيجر : ( يتردد ) هل ذهب أحدهم إلى الشرطة ؟

بفايفر : الماير في طريقه إلى الطابق الأعلى .

درايسيجر : ( عند الباب ) اني سعيد بروياك ياسيدى . نحن في حاجة إليك هاهنا :

كيتلهاموس : يعطى اشارات للسيدات بأنه من الأفضل لمن أن يتوارين . هو وزوجته والسيدة درايسيجر يخفون في حجرة الاستقبال )



درايسيجر : ( فى انهيار المدير الشرطة الذى دخل الآن ) لقد  
تمكن رجالى من إلقاء القبض على أحدهم أفراد العصابة  
لا يمكن أن أحتمل ذلك بعد الآن . - تجاوزت وقاحتهم  
المدى ولم يعد الأمر يطاق . عندي ضيوف فى بيتي  
ومع ذلك لا يتورع هؤلاء القلة... عن أن يهينوا زوجتي  
بل هم يهينونها كلها وقعت أعينهم عليها كما أن حياة  
أولادى ليست فى أمان وضيوفى يخافون أن يقتلوا  
أو أن يصابوا بمكروه أيجوز أنه فى مجتمع يسوده القانون  
والنظام توجه الإهانات بصفة دائمة إلى الناس الطيبين  
من أمثالى وأمثال أقربائى وعائلى ولا ينالون عقابا ؟  
لو استمر الحال على هذا النحو . فإنى أعلنها صريحة  
بأنى سأطبق أفكارى الخاصة عن القانون والنظام .

رئيس الشرطة : ( رجل فى الخمسين متوسط الطول متين  
البناء وردى الوجنات يرتدى حلة الفرسان ويحمل سيفاً  
طويلاً ومهما زين ) لا ياسيد درايسيجر أؤكد لك إنك  
إن تضطر إلى ذلك إننى تحت أمرك فى كل ما تطالب  
لا تشـ - - غل بالك بخصوص هذا الأمر واعتمد على  
كل الاعتماد . نعم مافعلت اننى مسرور لأنك ألقيت  
القبض على أحد قادة العصابة كما انى مسرور أيضا

لأنه قد حان يوم تصفية الحساب بيني وبينهم فهناك  
بعض المشاغبيين الذين أتحين فرصتي منهم منذ أمد بعيد .

درايسيجر : انهم واحد أن اثنان من أشقياء الأولاد ومن لف  
لقمهم من المتشردين الكسالى الذين يرفضون القبول  
فى أى نوع من العمل ويحيون حياة الضياع متسكعين على  
أبواب الخازنات حتى يغيب آخر قرش داخل حلوقهم .  
والكنى مصمم على أن أمنع هذا الذى يقوم به هؤلاء  
السفلة وتتقيد ذلك فى صف المصاحبة العامة وليس فى  
مصباحى فحسب .

مدير الشرطة : بالطبع كذلك ! لاشك فى هذا ياسيد  
درايسيجر لا يستطيع أن يملك أحد . وكل شئ  
فى مقدورى .

درايسيجر : يجب الضرب بيد من حديد على أيدي هؤلاء  
الأشقياء .

مدير الشرطة : انك على صواب فى كل ماتقول . يجب أن تلقمهم  
درسا .

( يدخل الشرطى كوتشه : ويحى الموجودين ويترك الباب  
مفتوحا ويسمع صوت الخطوات الثقيلة التى يصل درجات  
السلم فى صعودها )

كوتشه : يجب أن أخبرك ياسيدي إننا قد ألقينا القبض على أحدهما .

درايسيجر : ( لمدير الشركة ) أتريد أن ترى الرجل ؟

المدير : بالتأكيد يجب أن نبدأ بإلقاء نظرة عليه عن قرب أرجو المَعذرة ياسيد درايسيجر إذا ماريجوتلك عدم التحدث إليه في الوقت الحالي سأعالج الأمر بما يرضيك وإلا لما كان اسمي هايد ( يعني الوحش )

درايسيجر : ومع ذلك فكل هذا لا يكفي . يجب أن يحاكم هذا قراري .

( يدخل جيادجر يقود خمسة من عمال الصباغة الذين يبدو عليهم أنهم قدموا لتوهم من أعمالهم . وجوههم وأيديهم وملابسهم ملطخة بالصبغة )

جيادجر : يا لكم من كلاب أتدعون أنفسكم كادحين أتظاهرون بأنكم زملاء ! قبل أن أفعل شيء كهذا فأقبض على زميل من زملائي ، أتمنى أن تقطع يدي من ذراعي !

( عند إشارة من المدير . يأمر كوتشه الصباغين بأن يطلقوا سراح فريستهم . يهتدم جيادجر نفسه على راحته . كالا البابين محروسين جيدا ) .

المدير : ( يصيح في جيدجر ) اخلع قبعتك يا هذا ( يخلع جيدجر  
قبعته ، ولكن ببطء شديد وقد اكتسى وجهه تكشيرة  
هازئة ) ما اسمك ؟

جيدجر : ما اسمك أنت ؟

( انفعال شديد بين الموجودين عندما يجيبه على هذا  
النحو )

درايسيجر : أمر جميل للغاية .

المدير : ( يتغير لونه وهو على وشك الانفجار غاضبا ) إن لم تجب  
في الحال يا هذا أمرت بجلدك وأنت واقف في مكانك

جيدجر : ( في عدم اكتراث ، ولا يبدو عليه غير حافة عين  
عن سماعه هذا التهديد الغاضب ، ويتوجه بالخطاب  
إلى خادمة شابة جميلة أقبلت تحضر قبوة فوقفت مفتوحة  
الفم في دهشة عندما رأت هذا المشهد الغريب ) هلو  
يا ايمى ، هل تعملين لدى هذه الجماعة الآن ؟ كلما  
أسرعت بالخروج من هنا كان هذا أحسن . فعن قريب  
تندفع العاصفة إلى هنا وتجرف كل شيء أمامها قبل  
أن ينتصف الليل . ( تحماق الفتاة في جيدجر وعندما  
تتبين أنه يتحدث إليها ويحمر وجهها خجلا ، وتغطي  
عينها بيدها ، وتندفع خارجة : تاركة أدراج القهوة

ملاقاة في فوضى على المنضدة ويتمدد الإنفعال بين  
الموجودين )

المدير : ( لدراسيجر بصوت خافت جدا ) لم يحدث طول خدمتي  
الطويلة مثل هذه الحالة من التمرد المكشوف .

دراسيجر : أكون شاكرا لك لو تذكرت أن هذا ليس اصطفا  
( جيديجر يبصق على الأرض )

المدير : بلغ صبري نهايته للمرة الأخيرة ، ما اسمك ؟

كيتهلهاوس : ( الذي كان يجلس النظر من باب حجرة الحلوة  
المفتوح نصفها ويسترق السمع إلى ما كان يدور بداخلها  
لم يستطع أن يمنع نفسه عن التقدم وإقحام نفسه في  
الحديث . إنه يرتجف حنقا )

كيتهلهاوس : اسمه جيديجر ، ياسيدي ، مورتيز : أليس  
كذلك ؟ مورتيز جيديجر

( بلجيديجر ) : إنك تترفني يا جيديجر أليس كذلك .

جيديجر : ( يجرد ) أنت التمس كيتهلهاوس .

كيتهلهاوس : أجل ، إنني قسيبك يا جيديجر ! إنني الذي

تسلمتك طفلاً في ملابس مهلهلة وعمدتك في كنيسة  
المسيح ومن يدي تناولت لأول مرة جسم الإله .  
أتذكر ذلك ؟ أتذكر كيف تعبت ، وبجاهدت لأعيد  
كلمة الله مرة أخرى إلى مستقرها من قلبك ؟ أفهذا  
عرفانك بالفضل والجميل ؟

جيدجر : ( مثل تلميذ لقي توبيخاً ، يدافع عن نفسه . قائلاً )  
لقد دفعت نصف ريال مثل الآخرين .

كيتلهوس : فلوس ، فلوس .: أعتقدان هذه الفلوس الحقيبة  
التافهة لها أية قيمة .: يالك من سخيف ! كنت أفضل  
أن تحتفظ بنقودك لنفسك . كن رجلاً طيباً ، كن  
مسيحياً ! وتذكر ما وعدت به وأحفظ قانون الله :  
فلوس ؟ أية فلوس ؟

جيدجر : اننى الآن من طائفة الكويكر ، ياسيدى ولم أعد  
ممن يمشى بحسب تعاليمك .:

كيتلهوس : كويكر ! ماذا تقول ؟ حاول أن تصلح من أمر  
نفسك ، ولا تهرف بما لاتعرف ، أأنت من الكويكر ؟  
عجبا ! أنهم أناس مسيحيون طيبون ، وليسوا ملحدين  
مثلك .:

المدير : عن إذنك ياسيد كيتلهافوس ( يدخل بين القفس وجيدجر )  
كوتشه ! قيد يديه !

( صراخ عنيف بالخارج : جيدجر ، جيدجر ! أخرج )  
درايسيهجر : ( تبدو عليه الدهشة ، مثل الآخرين ، ويتجه  
صوب النافذة تلقائيا ) وما معنى هذا أيضا ؟

المدير : أوه أني أفهم مايرمون إليه . هذا يعني انهم يريدون  
اجبارنا على اطلاق سراح المذنب وزده إليهم ثانية  
ولكننا لن نفعل ذلك . إنى أمرك ياكوتشه اذهب به  
إلى السجن .

كوتشه : ( يتردد والحبل في يديه ) عن إذنك ياسيدى والكنى  
لا أعتقد أن هذا سيكون عملا سهلا . فهناك حشد  
كبير مضطرب الأعصاب بالخارج انهم أشبه بعصبة من  
العفاريت ترتدى الخرق . وقد ضموا بيكر إليهم  
والحداد . . .

كيتلهافوس : اسمحوا لى بكلمة أخرى أليس من  
الأفضل أن نقبل الأمر سلسيا ونلجأ إلى التفاهم حتى لا نشير  
الحواطر أكثر مما هي عليه ؟ وبعدها جيدجر بأن ينضم  
إلينا مؤيدا .

المدير : مستحيل . لا تنسى مسئوليتى . لا يمكننى أن أسمع

بمثل ذلك أبدا هيا ياكوتشه ولا تضيع مزيدا من الوقت .

جيدجر : يضع يديه بجوار بعضهما ، ويمدهما قائلا اربط ، اربط  
اربط بقدر ماتستطيع من قوة )

كوتشه ( يقيّد يديه بمساعدة العمال ) .

المدير : الآن انصرف ، سيروا ( لدرائسيجر ) وعلى مسيل  
الاطمئنان دع ستة من عمال الصباغة يذهبون معهم :  
وكل ثلاثة على جنب وأمشى أنا في المقدمة ، وكوتشه  
في المؤخرة والويل لمن يعترض طريقنا :

( صيحات من أنفل : هاتوه - - اشنقوه )

( هـوه : هـوه : هـوه )

المدير : (بإثارة مهددة في اتجاه النافذة ) أيها الأوغاد ، إننى  
سأشنقكم جميعا هيا إلى الدم سيروا

( يسير إلى الأمام في المقدمة وهو يحمل سيفاً مائلا ويتبعه  
الآخرون وبيتهم جيدجر : )

جيدجر : ( يصيح أثناء ذهابه ) لتمرح مدام درائسيجر في  
نعمة الارستوقراطية ولكنها ليست في أصلها أفضل منا



لقد قدمت البجة لوالدى مئات المرات مقابل نصف  
قرش هيا بنا : ( يخرج ضاحكا )

درايسيجر : بعد هنية من الدوء الظاهري حسنا ياسيد  
كيتلهاموس هل نبدأ لعبنا الآن ؟ أظن أنه ان يقاطعنا  
أحد بعد الآن .

( يشعل سيجارا ، ويصدر ضحكات قصيرة عصبية فيما  
هو يفعل ذلك ، وعندما تشتعل السيجارة ، ينفجر في نوبة  
من الضحك ) لقد بدأت أعتقد أن الحكاية كلها ليست هزارا  
سخيفا ( لا يزال يضحك بعصبية )

مشاجرة عند الغداء مع فاينهوولد - ثم يستأذن منصرفا  
بعد ذلك بخمس دقائق وأخيرا هذه الحادثة السخيفة  
هيا ، هيا ولنواصل لعبنا الآن .

كيتلهاموس : أجل ، لكن ( يسمع الزئير في الخارج ) أجل  
لكن ما هذا الصمت المفزع الذى يشيرونه بالخارج :

درايسيجر : ليس علينا إلا أن نذهب إلى الحجرة الأخرى  
وان يحدث مايسبب ازعاجنا هناك :

كيتلهاموس : لست أدري ما الذى جرى لهؤلاء الناس لقد  
بدأت أقتنع مع وجهة نظر السيد فاينهوولد أو على الأقل

أقنعت أخيراً برأيه وهو بأن النساجين طبقة مريضة ،  
وضيعة تسهل قيادتها . ألم تكن هذه فكرتك عنهم .  
ياسيد درايسيجر : ؟

درايسيجر : لاشك أن هذا ما كانت عليه دائماً . فهم مرضى  
سرج ومساكين لقد كانوا كذلك عندما كان أولئك  
الإنسانيين المزعومين يتركونهم في حالهم . ولكن بمجرد  
ما استبان لهم حقيقة أوضاعهم البائسة تغير حالهم فهناك  
العديد من الجمعيات التي تعمل على رفع مستوى حياة  
النساجين . وفي آخر الأمر يصدق النساج مزاعمها  
وتدور رأسه . ثم ترتفع شكواه إلى أقصى حد : فهذا  
لا يعجبه وذلك لا يرضيه ويشعر في طلب الأحسن  
من كل شيء .

( يسمع صياح عالي الهتاف من الحشد )

كيتلهافوس : انهم بكل إنسانيتهم لم ينجحوا إلا أن يخيّلوا  
الحمالان إلى ذئاب :

درايسيجر : لأريد أن أجاريك في هذه النظرة المتشائمة ياسيدي  
فعندما تتاح لنا فسحة من الوقت لتقدير الأمر في هدوء  
تجد أنه بالرغم من ذلك من المحتمل أن ينتج عن هذا  
شيء ذو نفع . فأمثال هذه الحوادث لا يمكن أن تمر

دون أن يلاحظها أولئك الذين يمتلكون زمام السلطة ،  
وقد تؤدي بهم إلى تبين أن الأمور لا يمكن أن تلقى  
على عواهنها بهذه الطريقة . وهذا يعني أنه يجب أن تتخذ  
الإجراءات للحيلولة دون انهيار صناعاتنا الوطنية انهيارا  
شاملا .

كيتلهاموس : جايز ، ولكن ما السبب إذن في هذا التدهور  
الشامل في التجارة ؟

درايسيجر : السبب هو أن خير أسواقنا قد أغلقت في وجوهنا  
نتيجة لضرائب الاستيراد الثقيلة التي تفرضها البلاد  
الأجنبية على بضائعنا والمنافسة مروعة في الداخل :  
ومن هذا ترى أنا نعيش في رعب .

بفايفر : ( يدخل مضطربا ، شاجبا ، لاهث الأنفاس ) ياسيد  
درايسيجر سيد درايسيجر .

درايسيجر : ( فيما هو يسير إلى حجرة الاستقبال ، يستدير  
مضطربا ) أوه حسنا ، بافايفر ماذا وراءك الآن .  
بفايفر : أوه ياسيدي ! لقد ازدادت الأمور سوءا عما كانت  
في أي وقت !

درايسيجر : ماذا جرى لهم ثانية ؟

كيتلهاموس : إنك لتخيفتنا في الحقيقة - ماذا في الأمر ؟

بفايفر : ( لا يزال مضطربا ) لم أر مثل ما حدث أبدا يا إلهي !  
حتى مدير الشرطة نفسه ... ومع ذلك فلا بد أنهم  
سينالون جزائهم .

درايسيجر : ما حكايته بحق الشيطان ؟ هل قطعت رقبة أحد ؟

بفايفر : ( يكاد يصرخ من الخوف ثم يصرخ ) لقد أطلقوا  
سراح مورتنز جيدجر - وطرحوه في النهر - وضربوا  
الشرطي وأرسلوه إلى مركز الشرطة بدون خوذة : :  
وبدون سيف أوه يا عزيزي ! أوه يا عزيزي أظن  
إنك :

درايسيجر أظن أنك قد جنت يا بفايفر :

كيتلهاوز : هذه بالفعل ثورة :

بفايفر : ( يجلس على كرسي وكل جسمه يرتجف ) لقد جد  
الجد ياسيد درايسيجر ! صدقني ياسيد درايسيجر :  
أنه جد أوان الجد !

درايسيجر : حسنا ألا يوجد شرطة آخرون : : :

بفايفر : الأمر خطير للغاية ياسيد درايسيجر !

درايسيجر : سحقا لكل شيء . لا يا بفايفر ، ألن تمسك لسانك ؟

السيدة درايسيجر : ( تقبل قادمة من حجرة الاستقبال مع

السيد كيتلهاوز ) ياله من أمر يضايق حقاً يا وليم :

ضاعت سهراتنا كلها وها هي ذي السيدة كيتهلهاوس  
تريد الانصراف .

كيتهلهاوس : هو في عليك ، يا عزيزتي السيدة درايسيجر ولكن  
ربما يكون من الأفضل في هذه الظروف

السيدة درايسيجر : ولكن لماذا لا تخرج يا ولیم وتضع حدا  
لكل هذا .

درايسيجر : أخرجي أنت وحاولي ان كنت نستطيعين . .  
حاولي ! اذهبي وناقشهم فيما إذا كنت ( تقف عاجزة  
أمام القس ) طاغية كما يدعون ؟ وهل أنا سيد قاس ؟

جون : أرجو المَعذرة ياسيديتي لقد جهزت الجياد : ووضع  
فاينهوولد وجورجي وشارلي في العربة ؟ وإذا سارت  
الأمور إلى أسوأ أطلقنا لاجياد العنان .

السيدة درايسيجر : ما الذي يصير إلى أسوأ .

جون : إنني متأكد من اني لا أعرف ياسيدة . ولكن  
الحشد يتزايد ويتزايد . وقد احتجزوا لديهم حتى مدير  
الشرطة نفسه .

بفايفر : الأمر خطير الآن ياسيد درايسيجر انه خطير !

السيدة درايسيجر : ( في خوف متزايد ) ماذا يمكن أن يحدث

ماذا يريد الناس ؟ لا يمكن أن يكونوا يريدون  
مهاجمتنا يا جون ؟

جون : يوجد بعض الكلاب المسعورة بينهم يا مدام :

بفايفر : إن الأمر خطير الآن ! خطير !

درايسيجر : أسكت أيها الغبي - هل حصنت الأبواب جيدا

كيتلهاوز : اسمع ياسيد درايسيجر : أرجو أن تسمح

ياسيد درايسيجر : اني مصر على أن أسألك شيئا

على سبيل المعروف : ( بلجون ) ما مطالب القوم ؟

جون : أوه ، ياسيدى ، من فضلك ، لاتعمل شيئا كهذا :

لافائدة في الكلام :

كيتلهاوز : إننى أطلب منك معروفا بسيطا ياسيد درايسيجر :

أيمكننى أن أطلب منك أن تسمح لى بالخروج إليهم

وتجعل رجالك يغلقون الباب خلفى فى الحال ؟

السيدة كيتلهاوز : أوه يا جوزيف ، يا جوزيف ! هل تريد

حقا الخروج إليهم ؟

كيتلهاوز : إننى أريد بالفعل وأعرف ما أفعل : لا تخافى

سيحمنى الله :

( السيدة كيتلهاوز تضغط على يده ، ثم تنسحب ،

الذموج فى عينيها )

كيتلههاوس : ( بينما أصداء ضوضاء حشد عظيم كبير ثائر  
تسمع بلا انقطاع من الخارج ) سأخرج إليهم سأخرج  
إليهم في بساطة كما لو كنت خارجا لأذهب إلى بيتي :  
وسأرى ما إذا كانت مهنتي المقدسة .. وما إذا كان  
الناس يكتنون لي بعض الاحترام .. سأحاول ( يتناول  
قبعته وعصاه ) لتتقدم اذن معتمدين على الله .

( يخرج مصحوبا بدرايسيجر ، وبفايفر ، وجون )  
السيدة كيتلههاوس : أوه يا عزيزتي السيدة درايسيجر  
( تنفجر باكية وتعانقها ) إنني واثقة من أنهم لن  
يمسوه بسوء :

السيدة : ( غائبة الوعي ) لست أدري إلى أي شيء سينتهي الأمر  
ياسيدة كيتلههاوس لا أستطيع أن أصف لك شعوري .  
لم أكن أصدق أبداً أن مثل ذلك كان من الممكن  
حدوثه . يبدو أنه قد أصبح من الإثم أن يكون المرء  
غنيا . لو كانوا قد أخبروني عن كل هذا قبل أن يحدث  
ياسيدة كيتلههاوس ، لكنت قد بذلت ما في مقدوري  
المتواضع : : :

السيدة كيتلههاوس : إنها إحدى أزمت الحياة التي يجب احتياها  
ياسيدة درايسيجر ...

السيدة درايسيجر : أجل ، أجل ، انى أعتقد فيما تقول :  
ولكن لنفرض أننا أكثر ثراء من الآخرين :... الرحمة  
يا رب ! نحن لم نسرق مالدينا من مال :.. لقد حصلنا !  
على كل قرش بشرف . لا أعتقد أن الناس على وشك  
مهاجمتنا إذا كانت الحالة سيئة فان هذا ليس ذنب  
وليم أهى كذلك ؟ ، ( يسمع صياح صاخب فى الخارج  
وتقف المرأتان كل منهما فى مواجهة الأخرى تحملقان  
شاحبتين خائفتين ويندفع درايسيجر داخلا )

درايسيجر : اسرعى يا روزا - ضعى بعض المتاع فى الحقائب  
وأدخلى فى العربة وسألق بك فى ظرف دقيقة ( يندفع  
إلى الخزانة وينتزع أوراق وأدوات مختلفة من ذات  
القيمة ( يدخل جون ) :

جون : نحن على استعداد للرحيل : ولكن أسرع قبل أن يحدقوا  
بالباب الخلقى :

السيدة درايسيجر : ( وهى فى حالة من الذعر تلقى بذراعيها  
حول رقبة جون ) جون يا عزيزى جون الطيب !  
أنقذنا : إنقذ أولادى أوه ماذا سيصير إلیه أمرنا ؟  
درايسيجر : روزا ، هدنى من روعك : دعى جون فى حالة



جون : حاضري يا مدام لا تخافي ستنتأي بجيادنا بنا عنهم  
في الحال ، ومن يعترض طريقنا تلويمه الجياد  
بمناكبها :

السيدة كيتلههاوس : ( في قلق غامر ) ولكن زوجي : : : زوجي ؟  
ولكن زوجي ياسيد درايسييجر زوجي ؟

درايسييجر : إنه في أمان الآن ، ياسيدة كيتلههاوس . لا تقلقي  
إنه في أمان . سيحدث له ما لا تخمد عقباه .

السيدة كيتلههاوس : إنني أعرف ذلك . إنك لست في حاجة  
إلى أن تخفي عني الأمر .

درايسييجر : هوني عليك ولا تأخذي الأمر جديا - سيندمون  
على ذلك : أنني أعرف تمام المعرفة من المستول عن  
مثل هذا العصيان البغيض السافر أن يمر دون عقاب .  
عصاة من الأشرار تلقى القبض على قسيسها وتسيء  
معاملته - ياله من شيء بغيض يا لهم من كلاب فقدت  
صوابها وحوش مفترسة ولسوف يلتقون جزاء ما اقترفت  
أيديهم ( لزوجته التي لا تزال واقفة في رغب ارحلي  
يا روزا ، من أجل تخاطري ارحلي بسرعة ) يسمع  
وقع ألواح زجاج النوافذ على الأرض ) لقد جن جنونهم  
ولم يبق أمامنا إلا أن نخرج من هنا بأسرع ما يمكن :

( تصاعد صيحات ) بقايفر أخرج إلينا - نريد بقايفر .  
أخرج يا بقايفر

السيدة درايسيجر : بقايفر أين بقايفر إنهم يريدون بقايفر .  
بقايفر : ( يندفع داخلا ) ياسيد درايسيجر هناك أناس قد  
تجمعوا حول البوابة الخلفية ولن نحتمل الباب طويلا  
فالحداد ينهال عليه . . . يتزايد الصياح علوا ووضوحا )  
بقايفر بقايفر أخرج إلينا

السيدة درايسيجر : ( تندفع داخلة كأنما يطاردها شيء ما تتبعها  
السيدة كيتلههاوس يستمع بقايفر إلى صياح الحشد  
ويمتقع لونه عندما يدرك معنى الصياح وتملكه نوبة  
شديدة من الخوف فيأخذ في البكاء ، ويستعطف ،  
ويرجو ويثن ، ويشكو يفعل كل هذا في وقت واحد  
ويستجدي عطف درايسيجر بأن يربت عليه ويتمسح  
به كالطفل ويمد وجهه وذراعيه ويقبل يديه وأخيرا  
يحيطه بذراعيه بينه وبين الحركة كأنه غريق يتعلق  
بمنقذه ليرد الهلاك عنه )

بقايفر : يا عزيزي السيد درايسيجر الطيب العطوف لا تتخل  
هني ، لقد خدمتك دائما بإخلاص وعاملت الناس بالحسنى  
ولكني لم أستطع أن أعطيهم من الأجور أكثر مما شاءت

إرادتك لا تتدخل عني في هذه المحنة فإني هالك لا محالة  
لو فعلت. سيقتلونني حتما إن ظفروا بي يا إلهي يا ربى .  
زوجتى وأطفالي :

درايسيجر : ( يرغب في أن يأخذ طريقه إلى الخارج ويحاول  
عبثا أن يخلص نفسه من بفايفر ) ألا يمكنك أن تدعني  
أذهب لحال سبيلي يا هذا اطمئن ولا تخش شيئا اطمئن  
ولا تخش شيئا :

( يخرجان وتبدو الحجرة خالية هنيئات. ونسمع في خلالها  
زجاج نوافذ حجرة الاستقبال وهي تتكسر تعقبها صيحة عالية  
تردد خلال المنزل : ثم صيحات هوراا : ويسود السكون  
هنيئة. ونسمع وقع خطوات خفيفة تصعد السلم بحرص ثم همهمات  
خافتة مستعجلة إلى اليسار - بخفة - هش - على مهلك على  
مهلك نحد بالك لا تدع أحدا يراك لا تزنى أدخل أولا أدخل  
أولا ! )

( نرى نساجين ونساجات في سن الشباب عند الباب الذي  
يصل بين حجرة الاستقبال - والقاعة وهم يترددون في الدخول  
ولكن كل واحد يحاول أن يدفع الآخر : وفي خلال هنيئات يتبدد  
خجلهم ، وتتضح أشكالهم البائسة الناحلة التي تضع على أجسادها  
الحرق : وتتبدى أمارات المرض على الكثير منهم : يتناثرون

داخل حجرة درايسيجر وحجرة الإستقبال يحدقون أولا بحياء  
وفضول في كل شئ ثم يأخذون في لمس الأشياء بحرص .  
وتجلس الفتيات على الأريكة ، وتتطلع جماعات منهن إلى أنفسهما  
في المرايا ويتف الرجال على الكراسي يتنططون ، ويأخذون  
في فحص الصور وانزالها من أماكنها ويتدفق عليهم عدد من  
المحاورات البائسة .

النساج العجوز الأول : ( داخلا ) لا ، لا هذا أكثر مما يجب .  
لقد تحطم كل شئ بالطابق الأسفل وليس في هذا شئ  
من العقل أو المنطق . سينتهى الأمر أسوأ نهاية . مامن  
عاقل يفعل ذلك : سأبتعد بنفسى عن كل ذلك (جيدجر ،  
وبيكر وفيتيج ، يحملون معاول من النساجين الآخرين  
المتقدمين في السن يندفعون داخلين كأنهم يطاردون  
صيدا . ويصيحون في غضب) .

جيدجر : أين ذهب ؟

بيكر : أين الوحش القاسى القلب ؟

باوميرت : إذا كنا نستطيع أكل الأعشاب فإن بمقدوره أن

يسف التراب :

فيتيج : سنشقه عندما نعر عليه :

النساج الشاب الأول : منمسهكه من رجليه ونلقيه من النافذة  
حتى يسقط على الأحجار ولا تقوم له قائمة بعد  
ذلك أبدا .

النساج الشاب الثانى : ( يدخل ) لقد اختفى ا  
الجميع : من ؟

النساج الشاب الثانى : درايسيجر .  
بيكر : وبفايفر أيضا .

أصوات : دعونا نلقى القمبض على بفايفر . ابحثوا عن بفايفر !  
باوميرت : أجل ، أجل ! بفايفر ! قل له إنه يوجد نساج  
هنا تحت رحمته فيأتى فى الحال .

جيدجر : لئن فاتنا الظفر بذلك الوحش المدعو درايسيجر :  
فانا سنجعله فقيرا على أية حال .

باوميرت : فقير كفأر الكنيسة . . إلى الشغل !

( ينصرف الجميع إلى التدمير والتخريب ، ويندفعون  
نحو باب حجرة الجلوس )

بيكر : الذى يقوم بدور القائد ، يستدير ويوقف الآخرين  
قفوا ! استمعوا إلى ليس هذا إلا بداية وعندما ننهى  
من عملنا هنا سنذهب إلى بيالو ، وإلى مصانع ديتريش

حيث الأنوال التجارية فالمصائب كلها مصدرها هذه  
المصانع :

أنورج العجوز : ( يدخل . يخطوا بضع خطوات ، ثم يقف  
ويتطلع حوله في ارتباك واضطراب ويهرز رأسه ،  
وينحبط على جبهته )

من أنا ؟ أنا النساك أنطون أنورج : فهل جن أنورج  
العجوز ؟ رأسه يدور مثل عجلة في مهب الريح :  
حقاً ماذا يفعل أنورج هنا ؟ سيفعل كل ما يخطر بباله  
أن يفعله . أين أنورج ؟ ( يصلك جبهته بيده مرات  
عديدة ) لا بد أن في الأمر خطأ ! إنني لأجيب على  
نفسى لتاء طار عقلى ولا شك عليكم اللعنة ، أيها المستغلون  
إذا كان قد انتزع منى بيتى فاني سأحطم بيته ، إلى  
الأمم : إلى الأمم !

( يندفع صارخاً إلى حجرة الاستقبال يتبعه جمهور صائح  
صائح ساخر )

\* \* \*

## الفصل الخامس

نحْن في لانجن - بياو : حجرة هيلسا النسيج العجوز  
إلى اليسار نافذة صغيرة انتصب أمامها النول . وإلى اليمين  
يوجد سرير ، بالقرب منه منضدة وموقد ومقعد (دكة) ، في  
الركن الأيمن نرى العائلة ، تصلي هلسا ، وزوجته العدياء الصباء  
وابنته جوتليب ولويز ، وزوج جوتليب جالسون إلى المنضدة  
على السرير والمقاعد الصغيرة الخشبية وثمة بوبيئات على الأرض  
بين المنضدة والنول . وأدوات غزل ونسج وتتناثر على الأرفف  
السوداء بسبب الدخان ، ومقادير من الفتل تدلى . هناك . قدر  
كبير من المواد التي لانفع فيها في الحجرة الواطئة الضيقة .  
والباب الذي في الجانب الخلفي ويؤدي إلى الممر الخارجى الكبير  
أو الطريقة نراه مفتوحا . ومن خلال باب آخر مفتوح على الجانب  
المقابل على الممر ، نرى حجرة نسيج أخرى مشابهة في نواحي  
كثيرة ، الممر الكبير أو الطريقة من المنزل مبلمطة . لحجرة تساقط

طلاؤها وسلم مهلم مهشم يؤدي إلى الصندرة وطشت للغسيل  
يرى بجانب منه، وصوف قدر من أموا نوع وأدوات منزلية  
بائسة مبعثرة في غير نظام : الضوء يسقط من اليسار يضيء الحجرات  
الثلاث :

هيايلا العجوز : ( رجل ملحق قوى البنية ولكنه محنى الهامة  
مهلم محطم بفعل السن والشقاء والمرض والمشاكل أنه جندي  
سابق فقد ذراعه في القتال ذو أنف حاد وملامحه بلون  
الرماد يرتجف اعياء وضعفا ، فهو ليس أكثر من جلد  
وعظم ، له عينا النساج العميقتان الدامعتان ) :

هيايلا العجوز : ( ينهض واقفا ، ويحازي ابنته وزوج ابنته ،  
ويصلي )

اللهم ، إننا لانعرف كيف نشكرك لأنك قد أنخلت  
علينا هذه الليلة الكثير من نعمتك وأسبغت علينا شفقتك  
وجنتتنا كل سوء . يا أرحم الراحمين نحن فقراء ،  
وأبناء الخاطئين الذين لا يستحقون أن تدوسهم بقدميك  
إلا أنك أبانا السماوي الحبيب الذي تشملنا بعنايتك  
وتغفر لنا خطايانا لأجل ابنك الحبيب ، الهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح الذي سفلت دمه من أجلنا : وإذا غرر بنا  
الشيطان أحيانا وبدر منا مالا يليق فلا تعتب علينا . اللهم



بل أمددنا بعون من لدنك كي نقاوم الشيطان الرجيم  
واجعلنا اللهم من عبادك الصابرين ، فبقدر عذابنا  
في الدنيا تكون مشاركتنا في نعمتك التي لا تزول. آمين:

الأم هيلسا : ( التي كانت منعنية صوبه لتسمع صوته )  
يا لها من صلاة جميلة أيها الأب. (تذهب لويز إلى حوض  
الغسيل ، وجوتليب إلى الحجرة التي على الجانب المقابل  
من الطريقة ) .

هيلسا العجوز : أين الحمار الصغيرة ؟

لويز : ذهبت إلى بيت سفالداو ، إلى عائلة درايسيجر لقد  
نخلصت شغلها كله بالأمس .

هيلسا العجوز : ( في صوت مرتفع ) أتخمين أن نبدأ في النسيج  
الآن ، يا أم . أليس كذلك ؟

الأم هيلسا : أجل أيها الأب اني مستعدة .

هيلسا العجوز : ( يضع أمامها بعض الخيوط ) أتمنى لو قدرت  
أن أشتغله عنك .

الأم هيلسا : وما الداعي على هذا أيها الأب ؟ اليد البطالة نجسة

هيلسا العجوز : دعيني أغسل أصابعك حتى لا تلوث الخيط  
( يمسح أصابعها بمنخرقة )

لويز : ( عند طست الغسيل ) إذا كانتا قذرتين فليس من  
الطعام الدسم على أية حال :

هيا، العجوز : احمدي الله ! إذا لم نجد الزبد أمكننا أن نأكل  
الخبز الجاف . وإذا لم نجد الخبز أكلنا البطاطس وإذا  
لم نجد البطاطس أكلنا الشوفان :

لويز : ( بمرارة ) وعندما لا نجد هنا ، فأننا نستطيع أن نفعل  
كما فعلت عائلة وبخار نبحت حتى نجد أين دفن الدباغون  
حصانا عجوزا متعفنا ونستخرجه من قريته . ونعيش  
أسبوعا أو أسبوعين على اللحم العفن : كم يكون هذا  
جميلا !

جوتليب : ( من الحجرة الأخرى ) ها أنت ذى تدعين لسانك  
ينطلق على سجيته :

هيا، العجوز : يجب أن تفكرى كثيرا يا حمارة قبل أن تتكلمى  
بهذه الطريقة الساخرة :

لويز : ( على طست الغسيل ) تعال ، يا جوتليب كى تساعدة  
والدك :

( يدخل جوتليب وينكب مع والده على العمل : ويأخذ  
فى تشبيك الخيوط بالمكوك ولكنها لا يكادان يفعلان .  
ذلك حتى يظهر هورنج فى الحجرة الخارجية ) :

هورتيج : ( عند الباب ) قواك الله .

هيلسا وابنه : نشكرك ، ياهورتيج :

جوتليب : ألا تنام أبدا ياهورنج ؟ فإننا نراك أثناء النهار هائما  
هنا وهناك . وفي الليل تقوم بالحراسة :

هورتيج : والله لقد طار النوم من عيني اليوم :

لويز : أهلا وسهلا ياهورتيج !

هيلسا المعجوز : ما أخبارك ؟

هورنج : أخبار عجيبة هذا اليوم . لقد استولى النساجون في  
بيتر سفالداو على زمام الأمور وطرّدوا درايسيجر  
وعائلته كلها من المنطقة .

لويز : ( منفعلة بشكل ملحوظ ) رجع هورتيج إلى كذبه  
مرة ثانية :

هورتيج : لا ياسيدتي ، ليس هذه المرة . ما أخبرك هو الحقيقة  
التي ترضى الله . لقد طردوه شر طردة . وقد وصل  
إلى راينخباخ في الليلة الماضية . ولكن الله يحبكم أفلم  
يجرؤ أحد على قبوله هناك ، خوفا من النساجين ولذا  
كان عليه أن يواصل الرحلة إلى شقاينيتز :

هيلسا العجوز : ( وقد تناول بعناية بعض الحيوط ، واقترب  
بها من الثنوب التى يدفع خلالها جوتليب خطا ما من  
السلك ويجدل بها إلى ناحيته ) إنها من أخبار عجيبة  
تلك التى تنطق بها ياهورتيج :

هورتيج : إننى واثق من صدقتها ثقتى من إنى على قيد الحياة .  
إن أى طفل فى المنطقة يستطيع أن يخبركم القصة :

هيلسا العجوز : لاشك أن أحدنا مجنون :

هورتيج : لست أنا المجنون على أية حال . فما أخبرك به صادق  
صدق الانجيل . وحتى أنا نفسى ما كنت أصدق ذلك  
لو لم أكن هناك ورأيت الأمر بعينى رأسى كما أراك  
الآن ياجوتليب . لقد دمروا منزله فمن السقف إلى الأثاث  
واندفعت قطع الصينى الفاخرة وراء بعضها البعض من  
النافذة . والله وحده يعلم كم من قطع القماش المسروق  
ترقد الآن بقاع النهر . لقد أحدثت بالنهر فيضانا فاضت  
من جرائه المياه على الضفتين .

ورأيت صناديق الصبغة الزرقاء تتناثر من النوافذ  
وتحجب الشمس كأنها سحب الشتاء أوه انه لدمار  
مخيف ذلك الذى قاموا به ولم يدمروا البيت فحسب  
بل مصانع الصباغة كذلك والمخازن وحطموا سلم

البيت وقلعوا ألواح الأرضية ومسحوا المرايات  
مسحقا حتى غدت كأسنة الأبر، والأرائك والكراسي  
إنه لأمر يخيف أكثر مما تخيف الحرب :

هيلسا العجوز : وبعد هذا كله تريدني أن أصدق ان زملائي  
النساجين قد فعلوا كل هذا ( يهز رأسه مستنكرا وفي  
تلك الأثناء يكون مستأجروا المنزل الآخرون قد  
تجمعوا عند الباب وأخذوا يصغون بشغف ) .

مورتيج : هلا أخبرتي من غيرهم ؟ اننى أستطيع أن أذكر  
كل واحد باسمه . إننى أنا الذى أصطحب العملة إليهم  
لكى يهدى من غلوائهم . وقد تحدث إلى حشد كبير  
منهم فتحدثوا إلى بلاعداء . لقد قاموا بعملهم التدميرى  
بلاضوضاء . ولكننى أقسم بشرفى انهم قد اتقنوه .  
وقد تحدث العملة إليهم أيضا فناقشوه بأدب كما  
اعتادوا دائما ولكنهم لم يوقفوا عن تدميرهم وتخريرهم  
لقد انقضوا على الأثاث الجميل مدمرين كما لو كانوا  
ينالون على تدميرهم أجرا .

هيلسا العجوز : هل ذهبت إليهم مع العملة

مورتيج : ومم كان يجب أن أخاف ؟ فكلهم يعرفوننى . انهم  
لا يحبونى ولا يكرهونى [ولذا لا يضمرون لى سوءا :

أجل لقد صاحبتة في جولاته واثقا من أمرى كما أثق  
بأن اسمى هو هورتيج ويمكنك أن تصداقنى أولاً تصداقنى  
ولكن قلبى مغتم مما رأيته - واستطعت أن أتبين من  
وجه العمدة انه مغتم كذلك لم تناد عن أفواههم كلمة -  
فقد كانوا يمارسون عملهم مكفوفى الألسنة لقد كان  
مشهدا قائما مقبضا أن يرى المرء الخلوقات الجائعة  
البائسة لأول مرة في حياتها وقد وثبت لتنتقم :

لويز : ( بإنفعال لا يمكن كبتة ترتجف وتمسح عينيها بدموعها )  
لقد أهينوا هذا ما يجب أن يتم فعلا !

أصوات : ( بين الحشد عند الباب ) يوجد واحد من هذا  
النوع هنا على الجانب الآخر من النهر عنده أربع جياد في  
إسطبله وست عربات . ويجمع نساء جيه ليطعموا جياده .

هيلسا العجوز : ( لا يزال غير مصدق ) ما الذى أثارهم ؟  
هورتيج : من يدرى ؟ من يدرى ؟ واحد يقول شيئا وآخر  
يقول شيئا آخر .

هيلسا العجوز : يقولون ؟

هورتيج : الحكاية كما يحكيها الكثيرون تقول أن الهوجة قامت  
عندما قال درايسيجر إنه إذا كان النساء جيون جائعين  
فإن بإمكانهم أن يأكلوا التين :

( اضطراب واصطخاب عند الباب كما لو أن ثمة  
جمع يتناقشون ويأتون من الإشارات ما يدل على الغضب )

هيلسا العجوز : حسنا والآن ياهورتيج لو قلت لي : ياأب  
هيلسا إنك ستموت غدا لأجبتك ذلك ممكن . ولم لا ؟  
بل يمكنك أيضا أن تتمادى في القول وتقول سيزورك  
ملك بروسيا غدا ولكنك إذا قلت ان النساجين  
وهم رجال مثل ابني قد فعلوا شيئا كهذا . لا يمكن  
أن أصدق أبدا إن هذا ممكن أن يحدث :

ميلشن : ( فتاة جميلة في السابعة ذات شعر طويل مهدل موج  
تحمل سلة في ذراعها تدخل مجارية وهي تحمل ملعقة  
فضية تقدمها لأمها )

أمي مامي أنظري ما حصلت عليه . يجب عليك أن  
تبيعها لي وتشرى لي بها فستانا جديدا :

لويز : ماذا يدعوك إلى الحجىء باكية على هذا النحو؟ ( بانفعال  
متزايد وفضول ) ماهذا الذي أتيت به ؟ يظهر إنك  
جريت إلى أن انقطع نفسك . ماذا بك ؟

هيلسا العجوز : ياميلشن ، من أين أتيت بهذه الملعقة ؟

لويز : لقيتها ، يمكن : : :

هورتيج : هذه من الممكن أن يصل ثمنها سبع أو ثمن شلنات  
على الأقل ياميلسا :

هيلسا : ( في انفعال مهموما ) أغربني عن وجهي يا حمار  
أخرجني خارج البيت حالا إلا إذا كنت تريدني أن  
تضربني ! ردى هذه المعلقة إلى أصحابها حالا . أخرجني  
حالا ! أتريدني أن تجعلى منا لصوصا . سأعرف كيف  
أربيك وإلا ضربتك .

( يبحث حوله عن شئ ليضربها به )

ميشن : (تعلق بطرف ثوبه باكية ) لا ، لا يا جدى ، لا تضربني  
نحن لقيناها وكل واحدة من البنات لقيت معلقة مثل  
هذه :

لويز : ( نصف خائفة ونصف منفعة ) لقد صدق ظني لقيتها  
أين لقيتها ياميلشن ؟

لاميلشن : ( ودموعها تنهمر ) في - بيت مسفالداو :، أو : نحن  
نحن لقيناها قدام درايز . أمام بيت درايسيجر :

هيلسا العجوز : أغربني عن وجهي في الحال إلا إذا كنت  
تريدني أن أضربك ضربا مبرحا :

الأم هيلسا : ماهذه الضججة :



هورتيج : سأدلك على أحسن طريقة يأب هيلسا أحسن حاجة  
أن يلبس جوتليب معطفه ويأخذ الملعقة إلى مركز  
الشرطة :

هيلسا : إلبس معطفك يا جوتليب :

جوتليب : ( بحكم وضع المعطف بسرعة ) أجل سأذهب  
مباشرة إلى المخفر وأقول لهم انهم يجب أن لا يلومونا ،  
لأنه كيف يمكن لطفلة كهذه أن تفهم شيئاً من هذا  
القبيل ؟ هاأنذا أعيد إليكم الملعقة : كفى عن صراخك  
ياميلشن :

( تحمل الأم الطفلة الباكية إلى الحجرة المقابلة وتغلق  
عليها الباب وتعود )

هورتيج : أعتقد أنها تساوى ما يقرب من تسع شلنات .

جوتليب : أعطنا قطعة من القماش لنلفها فيها بالويز ، حتى  
لا يصيبها سوء . ياله من شيء ثمين ذلك الذي يساوى  
هذا المقدار الكبير من النقود !

( تنحدر الدموع من مقلتيه فيما هو يلف الملعقة )

لويز : لو لم تكن لنا غير هذه الملعقة لأمكننا أن نعيش عليها  
أياماً عديدة :

هيلسا العيجوز : اسرع في الحال اسرع بكل ماتستطيع من قوة .  
يا لها من حكاية مضحكة : أخرج هذه الملعقة الشيطانية  
من البيت حالا .

( ينصرف جوتليب مع الملعقة )

هورتيج : يجب أن أنصرف الآن :

( يذهب ونراه يتحدث إلى بعض الناس في الطريقة قبل  
أن يغادر المنزل )

الأومباشى شميدت : ( رجل مدعبل كالكرة ذو وجه وردي  
ينطق باللوم يدخل الحجرة الخارجية الطريفة )  
صباح الخير عليكم جميعا شئ جميل للغاية انتهوا  
( يهدد بأصبعه ) يامعشر الشقاق والنفاق تلك حقيقةكم  
( عند باب هيلسا دون أن يدخل ) صباح الخير ياأب  
هيلسا ( لامرأة الحجرة الخارجية ) وكيف متاعبك يا أم ؟  
أحسن أليس كذلك ؟ حسنا حسنا وكيف حال الدنيا  
معك ياأب هيلسا ؟

( يدخل ) : يا للشيطان ما الحكاية يا أم ؟

لويز : عروق العين ياميدى قد جفت فكفت العينان عن  
الابصار

الأومباشي شميدت : ذلك التراب والنسيج على نور الشمعة .  
هل ستخبريني عما يعنيه زحف سكان بيتر سفالداو  
إلى هنا ؟ كنت أقوم بجولاتي هذا الصباح كال المعتاد ،  
دون أن أفكر في إيذاء أحد ولكني سريعا مارأيت  
أشياء غريبة . ماذا جرى لهم بحق الشيطان ياهيلسا ؟  
لكأنهم حفنة من المذئاب المسعورة . ولكنها الثورة لأنهم  
يغلون ويفورون ويحطمون كل شيء تقع أيديهم عليه  
... ميلشن ! أين ميلشن ؟

لويز : ( ميلشن ، وجهها أحمر من البكاء ، تدفعها أمها  
إلى الداخل ) هيا ، ياميلشن ضعي يديك في جيب معطفك  
( ميلشن تطاوعها ) كلي قطع الخبز الخاف لك واكن  
لا تأكلها كلها في الحال . . . أيتها المفجوعة ! غني أولا  
الشعاب قفز في . . . هيا . . . العصافير شتيمة بذينة  
فذهبت العصافير واشتكت للقس الأومباشي شميدت .

الأومباشي شميدت : لقد رأيت خمسمائة منهم دفعة واحدة -  
رجال ، ونساء وأطفال ( تسمع دقات أجراس بعيدة )  
وكان ذلك في راينخسباخ . . . انها أجراس الإنذار  
خمسمائة رنة تبدو كأنها نهاية العالم .

هيلسا العجوز : أصبحح انهم في طريقهم إلى بيالو؟

الأومباشى شميذت : هذا بالضبط ما أنا بسبيل مفاتحتك بشأنه  
 انهم قادمون أفواجا في أثر أفواج كالوباء ، وقد  
 ارتفعت عقائرهم بالنشيد : ورأيتم وهم يهاجمون  
 أصحاب المصانع حتى إنى حمدت الله انى لست صاحب  
 مصنع ( أصداء نشيد بعيد ) استمعوا ! هنا أيها الأصدقاء  
 إلى اللقاء إلزموا بجانب العقل . فقوات الشرطة لاشك  
 مطبقة عليهم ان عاجلا أو آجلا فتعقلوا ولا تسيروا  
 في ركابهم . لقد جن جنون أهل بيترسفالداو ( تدق  
 الأجراس عن قرب ) يا أرحم الراحمين أهناك أجراسا  
 تدق كذلك . لقد جن الجميع ( يستدير منصرفا ) :  
 جوتليب : ( يعود . إنه في الطريقة لاهث الأنفاس ) لقد رأيتم  
 ( للسيدة ) انهم هنا ( عند الباب ) انهم هنا يا أبى ،  
 انهم هنا لقد حصلوا على معاول وبلطات وتجمعوا  
 في الخارج بيت آل ديتريش حيث يخرجون كل شئ  
 ولم يتوقفوا إلا عندما استرحمناهم بالنقود : يا إلهى ماذا  
 سيحدث ؟ ياله من حشد أوه لم نر جموعا كهذه .  
 فأطعواهم إذا ما هجموا مرة فإن أصحاب المصانع لن  
 يصمدوا لهم .

هيا لسا العجوز : وما الذى دعاك إلى أن تعدو على هذا النحو ؟  
ستظل تجرى حتى تثير عليك أوجاعك مرة أخرى  
فنضطر إلى أن نطرحك على ظهرك وأنت تبجهد فى  
سبيل التنفس :

بجوتايب : ( منفعلا بفرح ) كان يجب أن أجرى هربا من هذا  
البحيم الذى انفتحت أبوابه فجأة . كان الأب باوميرت  
هناك أيضا وقال لى تعال ونخذ ستة قروش مثل الآخرين  
فأنت نساك فتموت تموت بجوعا مثلنا وقد كلفنى أن  
أحضر وأخبرك نيابة عنه ، انه يجب عليك أن تأتى  
وتساعدهم فى سحق أصحاب المصانع . إنه يقول أن  
الأمور قد تغيرت وأن فجرا جديدا قد أشرق وأنه  
يجب علينا جميعا أن نعمل على الإسراع بمشركه :  
وأنه من الضروري لنا أن نرتب الأمور بحيث نستطيع  
أن يحصل الفرد منا على نصف رطل من اللحم فى أيام  
الآحاد ، وعلى سحق بالكرب فى أيام الأعياد . أجل  
انه يقول كلاما غريبا .

هيا لسا العجوز : ( بغضب مكبوت ) أيدعو ذلك الرجل نفسه  
جداك ثم يثثك على المساهمة فى أمثال هذه الأعمال  
الشريرة ؟ لا شأن لك بهم يا بجوتايب . لقد حالفوا الشيطان  
وشرعوا ينفذون إرادته .

لويز : ( لم تعد قادرة على أن تكبح جماحها ، فتقول بحرارة )  
أجل ، يا جوتليب اذهب إلى جوار المدخنة وخذ ملعقة  
في يديك وضع طبقة من اللبن على ركبتيك . ثم أقم  
صلاتك ، وعندئذ يسر والدك منك : ويعيدك في عداد  
الرجال . .

( ضحككات في الطريقة )

هيلسا العجوز : ( يرتجف بغضب مكبوح ) وأنت تدعين  
نفسك زوجة طيبة وأماً صالحة ثم تتركين لسانك يلغو  
على هذا النحو ؟ ثم تدفعين ابنتك وزوجك للجريمة  
والشر ؟  
أهذه تربيته ؟

الأم هيلسا : وهل استطعت أنت بكل آرائك وعقائلك أن تحفظ  
حياة أولادى المساكين ؟ هاهم أولادك في الحرق والأقدار .  
صفر الوجوه ، هز يلو الأجساد : ولا نجد قرشا نشترى به  
وقودا يندفء أقدامهم المقرورة أجل لقد رضيت أن أكون  
أماً ، وإني لأم بالفعل حينما أرغب في أن أرسل كل هؤلاء  
الرأسماليين إلى نار جهنم انى أم لأنى لم أستطع أن  
أصون حياة أى واحد من أولادى الأربعة كان الواحد  
منهم يأتى إلى الدنيا ويصرخ أكثر مما يتنفس ويتنفس

أياماً مليئة بالبؤس والشقاء إلى أن يتداركه الله برحمته .  
وبحق الشيطان انك لا تكترث إلا قليلاً فأنت تجلس  
هناك تصلى وترتل .- وتدعى أهيم في الطرقات إلى أن  
تدسى قدمي قدمي كى أعثر على قطرة من اللبن . وكم من  
ليالى قد وقعت أعصر أسى أفكر : أى ذنب ارتكبه  
طفل رضيع كهذا حتى ينتهى هذه النهاية التعسة أوه ؟  
وهناك يستحم آل ديتريش في الحبر ويغتسلون في  
الحليب . لا ، تستطيع أن تتحدث كما تشاء ، ولكنهم إذا  
رفعوا علم الثورة فلن يستطيع عشرة من الفرسان أن  
يتجهروا بل أصارحك بما هو أكثر من ذلك وهو  
أنهم إذا هجموا على آل ديتريش فسأقود المعركة والويل  
لمن يحاول أن يمنعنى لقد سكنت طويلاً والآن أعرف  
كيف أتكلم :

هيلسا العجوز : لقد أفسدت زواجك ولم يعد فيك نفع .

لويز : (بعضية) بل أنت وامثالك هم الذين لانفع فيهم : أيها  
الغريبان البائسة . لستم أكثر من ذلك . انكم لستم رجالاً  
على الإطلاق . أيها الحبيناء الذين تنسحب أرواحهم  
إلى أطراف أقدامهم إذا ما صرخ منهم طفل . انكم

تشكرون الذي يجلدكم : وستظلون على هذه الحالة  
إلى أن يدمى السوط نخاع عظامكم :

( تنصرف بسرعة )

( فترة ارتباك ) الأم هيلسا :

الأم هيلسا : ما لما لويزه ايها الأب ؟

هيلسا العجوز : لاشي أيتها الأم : لاشيء :

الأم هيلسا : يا اب هل انا في نجران ، ام الأجراس تدق بالفعل .

هيلسا العجوز : سيكون هناك جنازة ، يا ام :

الأم هيلسا : سأموت بالبقاء هنا طريحة الفراش لماذا لا يعجل الله  
بموتي ، أيها الأب ؟

هيلسا العجوز : ( يترك عمله . وينفض مباشرة في وقار )  
جوتليب لقد سمعت كل ماقالته زوجتك عنا : أنظر  
هنا يا جوتليب ( يعرى صدره ) من هنا أخرجوا  
رصاصة كبيرة مثل عقلة الإصبع . ويعرف الملك أين  
فقدت ذراعي : فالفأر لم يأكلها بالتأكيد ( يسير جيئة  
وذهابا ) وقيل أن تأتي زوجتك من عالم الغيب ،  
نزفت دمائي دفاعا عن الملك والوطن ودعها إذن تطلق  
عليها ماتشاء من الأسماء . هذا لا يهمني في شيء . أنا أخاف ؟



ومم أخاف ؟ دلا قلت ؟ أمن حفة من الجنود  
أم من جماعة من المتمردين ؟ ليرحمني الله هذا شيء  
يشير الخوف ؟ لا لا يا بني ربما يكون المرض والتعب  
قد هد من عزمي ، ولكن لا يزال في العظام بعض  
القوة التي نستطيع الصمود أمام الخوذة الصلبة وإذا  
سألت الأمور إلى أقصى حد فإنه يحاو لي أن أقول  
لهذا العالم الماضي وداعا . وللموت والأسى مرحبا مرحبا  
به اليوم قبل الغد . فما الذي نتركه خلفنا ؟ هذه الكومة  
من الآلام التي تدعوها أجسادنا ؟ وهذا الهدوم والتعاسة  
التي ندعوها كذبا الحياة ؟ لكم يسرنا أن نطرحها عنا  
وبعد ذلك إذا ما اجتزنا حساب الله بسلام ، فمن يعد  
ثمة شيء نخشاه :

جوتليب : ومن ذا الذي يعرف ما يحدث بعد الموت ؟ لم يخبرنا  
أحد .

هياسا العجوز : يا جوتليب إياك والشك في الذي يعزينا . نحن  
فقراء القوم لماذا لزمنا هذا المكان واشتغلنا على نولي  
كالعيد أربعين سنة أو أزيد ؟ لقد جلست هنا هادئ  
النفس واثقا من وعده على كيرياء واتضاع -- لماذا ؟  
لماذا ؟ لأن لدى أمل أفضل ، شيء يعينني على كل

متاعبي (يشير إلى النافذة) أيها المستغلون أنتم لكم الطيبات  
في الدنيا أما أنا فساأل حظي في الآخرة . تلك كانت  
عقيدتي ولم تكن ارتجالا . ألم يعدنا الله بذلك ؟ لقد  
قال الله أن يوم الحساب آت لا محالة ولكنكم لستم قصاة  
حتى تقتصروا من ظالميكم ، بل دعوني أنتقم لكم .  
(نسمع النساجين يصيحون خارج النافذة) اخرجوا  
وافعلوا كما يحلو لكم ( يجلس إلى نوله ) أما أنا فأني  
باق هنا .

جوتليب : ( بعد شيء من التردد ) وأنا ذاهب إلى العمل كذلك .  
وليحدث ما يحدث :

( يخرج )

( نسمع أنشودة النساجين ، تنشدوها ماثبات الجناجر  
في نغمة أشبه بالنحيب ، وتقع موقع النواح الرتيب )  
سكان البيت ( في الطريقة ) أوه الرحمة لنا هاهم قد  
أقبلوا محتشدين كأنهم النمل . من أين أتى كل هؤلاء  
النساجون ؟ النساجون لا تدفعني بهذا الشكل . أنا أيضا  
أريد أن أتفرج . أنظر إلى تلك المرأة التي تسير في المقدمة .  
يارب ، إنهم يزدادون كثافة :

هورتيج : ( يظهر في الطريقة قادمًا من الخارج ) ياله من  
مشهد يستحق الفرجة حقًا ! هذا لا يصدق العقل لكن  
يجب عليك أن تذهب إلى بيت السيد ديتريش وتري  
الذي فعلوه . هناك الأمر خطير للغاية فهو لم يعد لديه  
بيت ولا مصنع ولا مخزن للخمر ولا شيء إطلاقًا لقد  
استولى على زجاجات الخمر كلها، وشرعوا يجرعونها  
واحدة وراء الأخرى ولا يتمهلون إلا ريثما ينزعون  
السدادات ولم يعودوا يعبأون هنا بقطع أعناقهم هناك  
جماعة منهم تعدو في الطريق ودماءها تقطر منها كأنها  
الحنازير المذبوحة . لقد أحالوا بيت آل ديتريش أنقاضا  
( يتوقف النشيد )

سكان المنزل : إنهم ليسوا من طائفة المجرمين :

هورتيج : انتظروا هنيئة سترون حالا . لقد توقفوا لحبرد تقدير  
المكان الذي يبدأون منه مرة أخرى في التدمير . أنظروا  
إنهم يفتشون القصر من كل جانب أترون ذلك الرجل  
القصير البدين الذي يحمل جردلا . إنه حديد من  
بيت سفالداو . وإنه ذو خطورة وبأس . فهو يلقي  
بثقله على الأبواب السميكة فتتبار كأنها صنعت من  
الصفائح . وإذا وقع صاحب مصنع بين يديه قضى  
عليه في الحال !

سكان المنزل : لقد تصدعت البوابة واخترق النافذة ديتريش  
العجوز يرتجف خوفا . إنه يعلق لوحة . ماذا كتب  
عليها ؟ ألا تستطيع القراءة أسنى على حظى . لم أتعلم  
القراءة حسنا . إقرأها إذن . ستجيب جميع مطالبكم  
ستجيب جميع مطالبكم -- ستجيب جميع مطالبكم :

هورتيج : ما كان أمحراه أن يوفر على نفسه هذا العناء فلن يجديه  
ذلك /فتيلا . لقد صمموا على شئ ما وهم في طريقةهم  
إلى هنا : انهم يريدون تدمير الأنوال التجارية كلها  
لأنهم يعتقدون أنها سبب اضراب نساجى النول اليدوى .  
وحتى الأعمى يستطيع أن يتبين ذلك لأنهم يعرفون  
ما يريدون وان يستطيع عمدة ولارئيس شرطة أن يعيد  
إليهم صوابهم -- وان تشفع لديهم لوحة من الخشب .  
لا شك أنه ديتريش قد بدأ يدرك ما سيحدث له :

سكان المنزل : لم ير أحد من قبل حشدا كهذا ؟ ماذا يريدون  
ياترى ( بإنفعال ) هاهم ذا يعبرون الجسر ( فى انفعال  
ورعب ) لن يأتوا إلى هنا أبدا بل إنهم قادمون نحونا .  
انهم قادمون لإخراج النساجين من منازلهم : يختفون  
الطريقة خاوية ويدخل حشد من النساجين القذرين  
ومغبرى الوجوه وجناتهم وردية من تأثير البراندى :

والهياج ، فثاراتهم شاردة كأنهم لم يناموا طول الليل .  
يصيحون أيها النساجون أخرجوا أيها من النساجون  
مجهوركم ( يتناثرون داخل البيت -- بيكر وجماعة من  
النساجين الشبان مساحون بالعصى والفؤوس يدخلون  
إلى حجرة هيلسا العجوز . وعندما يرون الرجل العجوز  
جالسا إلى نوايه يعترضهم شيء من الدوء )

بيكر : تعال ياأب هيلسا ودعك من هذا العمل دع عملك  
لمن يريدون العمل . لم تعد بك حاجة لإفناء نفسك  
سنتعتي بك :

النساج الثاني الشاب : سيكون للنساج عاجلا متقف يأويه  
وقميص يستر ظهره .

هيلسا العجوز : وما الذي أغرى الشيطان بإرسالكم الآن حاملين  
فؤوسكم وعصيكم ؟

بيكر : سنهطمها على ظهر ديتريش :

النساج الثاني الشاب : سنضربهم حتى الموت ، ثم ندفعها  
في حلقوم أصحاب المصانع حتى يشعروا مرة بطعم  
الجوع المر :

النساج الشاب الثالث : تعال معنا ياأب هيلسا . نحن لا نريد أن  
نضيع وقتنا :

النساج الشاب الثانى : ثم يرحمنا أحد لا الله ولا الناس . وهانحن  
أولاء تنهض مبادعين عن أنفسنا ( ويدخل باوميرت  
العجوز وساقاه ترتجفان ، وثمة ديك مذبح حديثا  
تحت إبطه :

باوميرت العجوز : ( يمد ذراعيه ) اخوانى نحن جميعا أخوة .  
تعالوا بين ذراعى ياخوانى

هيلسا العجوز : أوضلت بك الحال إلى هذا الدرك ياوليم ؟  
( ضحك )

باوميرت العجوز : أهذا أنت يا جوستاف ؟ يا صديق المسكين  
الجائع تعال بين ذراعى يا جوستاف .  
هيلسا العجوز : . دعنى فى حالى .

باوميرت العجوز : أصارحك القول يا جوستاف بأننا لسنا  
إلا طلاب حظ . لماذا تنظر إلى هكذا ؟ كيف ترائى ؟  
الخطر هو المقصود . ألا أبدا مثل أحد اللوردات ؟  
( يخبط على بطنه ) نحن نأذا هناك من طعام يليق  
بإحدى الأمراء فى تلك البطن : عندما يخالف الخطر  
إنسانا فإنه يرزقه . بغزال محمر لياكله وشمباتيا معتمة  
ليشربها .

( يصيحون ) : أجل يجب على الإنسان أن يأكل ليعيش .

باوميرت العجوز : أجل ، عندما يمتصغ الانسان أول لقمة  
يخلق خلقاً جديداً . الموت لهم جميعاً والكنك تشعر  
بالقوة تتدفق في أعطافك إلى أن تغدو مثل الثور وذا قوة  
وحشية يضرب يمينه ويساره دون أن يحفل بشئ .

جيدجر : ( واقفا عند الباب وهو مسلح بسيف قديم من  
سيوف النورسان ) لقد قاما بهجمة أو هجمتين ناجحتين

بيكر : لقد أصبحنا نعرف كيف نقاوم الآن . واحدة اثنان  
ثلاثة فإذا بنا داخل البيت ثم نهجم كخطف البرق  
ونحطم ونسحق إلى أن يتطاير الشرار كما لو كنا نقوم  
بعمل من أعمال الحدادة .

النساج الشاب الأول : ان تضار كثيرا لو أشعلنا جريقا .

النساج الشاب الثاني : دعنا نسير إلى راينخباخ ونحرق منازل  
أغنياء القوم على رؤوسهم .

جيدجر : ان يفيد هذا شيئا غير وضع الزبد على خبزهم . ففكر  
في النقود التي سيحصلون عليها من التأمين ( ضحك ) .

بيكر : لا من هنا سنذهب إلى فرايبورج وترمتورا .

جيدجر : وما رأيكم لولقنا الذين يمكنون بزمام السلطة درسنا

لقد قرأت في مكان ما إن متاعينا كلها مصادرها أولئك  
الذين يقال لهم البيروقراطيون .

النساج الشاب الثاني : ستهب بعد قليل إلى بريلاو لأن كثيرين  
وكثيرين سينضمون إلينا هناك :

باوميرت العجوز : ( هيلسا ) نخذ لك جرعة ياجوستاف :  
هيلسا العجوز : إنني لأذوقها أبدا :

باوميرت العجوز : كان زمان. نغير حال الدنيا اليوم ياجوستاف  
النساج الشاب الأول : لا يأتي عيد الميلاد إلا مرة واحدة في  
العام :

( ضحك )

هيلسا العجوز : ( نافذ الصبر ) ماذا تبغون من بقائكم في بيتي  
يا أولاد الشيطان ؟

باوميرت العجوز : ( راجيا بشئ من الاضطراب ) جئت  
أقدم لك كتكوتا ياجوستاف . ظنا أنه قد ينتج عنه  
حساء طيب للأم .

هيلسا العجوز : ( في الارتباك وبشئ من الود ) تستطيع أن  
تعرض الأمر بنفسك على الأم :



الأم هيلسا : ( التي كانت تحاول استرقاق السمع : ويدها  
على أذنها تعمل على طردهم ) دعوني في حالي . لا أريد  
حساء الكناكيت ولا شيئا آخر .

هيلسا المعجوز : أحسنت يأم وأنا لا أريد على الأقل شيئا من  
هذا الوغد . ودعني أصارحك القول يا بابو ميرت بأن  
الشیطان يستلقي على قفاه مسرورا عندما يسمع حكاء  
الرجال يتصرفون ويتكلمون كالأطفال : وأصارحك  
كذلك بأن بقاؤك هنا أنت وزملاؤك رغم إرادتي . وليس  
لديكم أدنى سند من القانون أو العدالة يسمح لكم بالبقاء  
في منزلي .

صوت : من ليس معنا فهو علينا :

جيدجر : ( بخشونة وتهديد ) انك شيخ مخرف وأرى لزاما  
على أن أذكرك بأننا لم نأت هنا لنسرق

صوت : نحن جوعاء ولاشيء أكثر :

النساج الأول الشاب : نحن نريد أن نعيش وهذا كل شيء .  
ولقد قطعنا القيد الذي يغلنا :

جيدجر : ولم تكن في هذا على ضلال ( يلوح بقبضته في وجهه

الرجل العجوز ( قل كلمة أخرى فأعطيك الحكمة بين  
عينيك .

بيكر : نخفف الوطأ يا جيدجر . هدى من روعك ودع الرجل  
العجوز في جاله... لقد وضعنا لأنفسنا هذا المبدأ يا أب  
هيلسا إلا وهو الموت ولا الرجوع إلى الحياة التي  
عبدناها .

هيلسا العجوز : ألم أعش تلك الحياة دتين عاما وأكثر ؟  
بيكر : لم يفدنا ذلك شيئا ولذا لزم أن يحدث تغيير :  
هيلسا العجوز : في الآخرة .

بيكر : ما لن يعطونا إياه اختيارا سنأخذه قسرا .

هيلسا العجوز : ( يضحك ) يمكنكم بالمثل أن تذهبوا وتحضروا  
قبوركم في الحال وعاجلا تعرفون لمن يكون ميزان  
التوى : بعد قليل تعرف أيها الشاب .

جيدجر : أهم الجنود الذين تعنيهم بقولك هذا ؟ لقد كنا  
جنودا كذلك . وسريعا نهزم منهم فرقة أو فرقتين :

هيلسا العجوز : بألستكم أغلب الظن ولكن لنفرض أنكم  
استطعتم ، إن قهرتم اثنتين حمل عليكم عشرة . . .

أصوات : ( تتطلع من النافذة وتصيح مخذرة ) الجنود قادمون  
أنظروا !

( سيكون عام يسود فجأة لمدة هنيهة تسمع أصواء بعيدة  
لصفارات وطبول ، ويقطع السكون السائد صيحة  
قصيرة مكتومة ) : يا للشيطان ، إني هارب ( يتبعها ضحك  
عام )

بيكر : من كان ذلك ؟ من يتحدث عن الحرب ؟  
جيدجر : من منكم يخشى حفنة من الخوذات لقد كنت في  
المهنة وأعرف ألاعيهم .

هيلسا : وبم ستطلقون النار ؟ بعصيتكم ؟ أليس كذلك ؟  
النساج الشاب الأول : لا تعباً بذلك الرجل العجوز : لقد خرف  
النساج الشاب الثالث : أجل ، لقد فقد صوابه تقريبا .

جوتليب : ( وقد شق طريقه خفية بين المتجمعين وأمسك  
بالمكلم ) هل ستتهال بلسانك تقريرا على رجل عجوز  
كهذا .

النساج الشاب الثاني : دعني وشأني : أنا لم أقل شيئا .

هيلسا العجوز : ( متدخلا ) دعه يهرب بما يشاء يا جوتليب

وماذا يضيرك منعه ؟ سيعرف حالا من منا الذى فقد  
صوابه هو أم أنا .

بيكر : هل أنت قادم يا جوتليب :

هيلسا العجوز : لا ، ان يكون لى شأنكم :

لويز : ( تبدو فى الطريقة وتصيح منادية ) لماذا تضيعون وقتكم  
فى الجدل العقيم ؟ هيا إلى حيث يريدونكم . أسرع ياأب  
باوميرت . أبحر بقدر ماتستطيع من السرعة القوائد . -  
يتحدث إلى الجميع من على ظهر الحصان آمرا اياهم  
بالإرتداد إلى بيوتهم . . إن لم تسرعوا قضى الأمر . .

جيداجر : ( بينما هو يخرج ) هاقد رأيت كيف يتصرف زوجك  
الشجاع يتصرف .

لويز : أين هو ؟ ليس لى .

( بعض الموجددين بالطريقة يغنون )

ذات مرة أحب رجل جبان كالنعامة

. امرأة شجاعة . مقدمة

هاى - هو : هاى

فيتيج : الحداد ( يسمع صوته من أسفل : ثم يبدو فى الطريقة  
وهو يحمل جردلا كبيرا ( ليأت إلى ساحة الوغى

كل من ليس وغدا جيبانا هوراه «يندفع خارجا تتبعه  
لويز وجيدجر وآخرون، وكلهم يصيحون هوراه»  
بيكر : إلى اللقاء إذن ياأب هيلسا ، سنلتقى مرة أخرى .  
هيلسا العجوز : إننى أشك فى ذلك فلم يتبق لى غير خمس  
سنين لأعيشها وإن يطلق سراحك قبل ذلك بأية حال .  
بيكر : ( يتف متسائلا ) يطلق سراحى من أى شئ ياأب  
هيلسا ؟

هيلسا العجوز : من السجن . وهل يوجد غيره ؟  
بيكر : ( يضحك بوحشية ) أو تظن إنى أهتم لذلك . إن المرء  
فى السجن يمكن أن يحصل على الخبز على الأقل !  
باوميرت العجوز : ( وكان جالسا على كرسي صغير يصك  
جبهته براحتيه ، وينفض فى الحال ) السجن ؟ إن الأمر  
كما قلت ياجومستاف . لقد غاب هذا عن فكرى تماما  
والكن الآن وضح كل شئ وتحددت إرادتى إنك تنظر  
إلى المشكلة التى نحن بصدددها من زاوية وأنا أنظر إليها  
من زاوية أخرى أصارحك أن بيكر على صواب حتى  
ولو أدى الأمر بنا إلى الأغلال والسجن - ستكون  
حالتنا مع الأغلال فى السجن خيرا مما هى عليه فى البيت

مع الاستغلال . في السجن سيكتنون بأمرك هناك . وان تكون  
بحاجة إلى أن تلفظ أنفاسك جوعا . صدقني إنني --  
لا أستطيع أن أمنع نفسي عن الانضمام إليهم . فعلى المرء  
مرة في العمر أن يعبر عما يشعر به ( يتجه صوب الباب  
متأنيا ) إلى اللقاء يا جوستاف وإذا حدث شيء فلا تنسى  
أن تذكرني في صلواتك . ( يخرج )

( الثائرون قد خرجوا كلهم الآن . ثم تمتلىء الطريقة  
تدريجيا بالمتفريجين الذين قدموا من حجرات المنزل  
المختلفة بينما هيلسا العجوز يعتكف على نسيجه يتناول  
جوتليب بلطة من خلف الموقد ويتحسس حافتها غائب  
الوعي . وهو والرجل العجوز منفعلان في سكون  
ويتراعى إلى داخل المنزل ضجيج الحشد الصاخب  
الثائر في الخارج وصيحات جلادة مع الشرطة ) :

الأم هيلسا : ان ألواح البيت تهتز أيها الأب ماذا سيحدث ؟  
ماذا سيحدث لنا ( هنيهة سكون )

هيلسا العجوز : جوتليب !

جوتليب : ماذا ؟

هيلسا العجوز : اترك هذه البلطة :

جوتليب : ومن يشق الخشب إذن ؟

( يضع البيلطة على الموقد )

( هنيهة صمت : : )

الأم هيلسا : لاتعصني والدك ياجوتليب .

( يسمع صوت واحد من الثائرين ينشد خارج النافذة )

الرجل البهيم

يطلب الطعن وحده والنزلا .

هاى هو هاى

إذ هو مقيد الدار ينظف الحلل .

من الأقدار

هاى دى دم -- دى

( يتلاشى )

جوتليب : . ( يقفز من مكانه ، ويهز قبضته المضمومة في اتجاه

النافذة أيتها المتوحشون .

أكاد أجن .

( يتوالى دوى الرصاص ) .

الأم هيلسا : . ( تقف ترتجف ) يارب يارحيم أعاد دوى

الرعد مرة أخرى ؟ : .

هيلسا العجوز : ( يضم يديه بلا وعى إلى بعضهما ويضرع إلى الله  
قائلا ) أوه يا أبانا الذي في السموات . أنصر النساء  
البائسين : واحم إخواني التعساء !

( تنقضي فترة قصيرة من الصمت )

هيلسا العجوز : ( يحدث نفسه في انفعال محض ) لقد سالت  
الدماء هناك .

جوتليب : ( ينهض واقفا ويمسك بالبلطة عندما يسمع دوى  
الرصاص ويشعّب لونه شحوب الموتى ولكنه يغالب  
في الصمت الانفعال دع لي فرجة أرى من خلالها .  
أتريدني أن أشب كالكلاب ؟

فتاة : ( تنادى مخدرة من الطريقة يآب هيلسا ابتعد عن  
الشباك فالرصاص يتجه صوبنا (تختفي) ، وميلشن (تطل  
برأسها ضاحكة ) أنظر يا جدى ، أنظر يا جدى انهم  
يطلقون بنادقهم : ها هو ذا اثنان أو ثلاثة قد صرعوا  
وآخر يدور حول نفسه ، وآخر يترقص كالعصفور  
إذا ما قطعت رأسه أو لو رأيت مقدار الدم الذى يتدفق

زوجة النشاج : ( نمادية النشاج ) أنظر يا جوتليب إلى زوجتك  
انها أشجع منك أنظر إليها وهي تقف متفادية السنة  
الرماح كما لو كانت ترقص على أنغام الموسيقى :



( يدخل أربعة رجال وهم يحملون أجنحة الثائرين  
المجروحين . صمت يقطعه أحدهم وهو يقول في صوت  
واضح انه النساج البارع . هنيهة صمت أخرى يسمع  
في الصمت نفس الصوت مرة أخرى لقد انتهى . فقد  
أصابته رصاصة اخترقت أذنه يسمع أصوات رجال  
يتسلقون السلم الخشبي صياح مفاجئ في الخارج :  
هوراه ، هوراه ! أصوات في الطريقة )

من أين يحصلون على الحجارة من الطريق الحديد  
تأتي جنود ! إنها الحجارة التي رصف بها الطريق  
لتحميه من مياه الأمطار

( صيحات مرعوبة وصيحات غاضبة في عنف بالخارج  
يحمل أولئك الذين في الطريقة الجريح نسمع صيحة  
خوف وفزع يقفل باب البيت الخارجي بعنف )

أصوات في الطريقة : انهم يحشون بنادقهم مرة أخرى . سيطلقون  
وابلاغزيرا من الرصاص هذه المرة . ابتعد عن النافذة  
ياأب هيلسا .

بجو تليب : ( يمسك البطية ) ماذا أيصيدوننا كالكلاب المسعورة

أم تراهم يريدون منا أن نأكل الرصاص بدل الخبز ؟  
يتردد هنيهة ثم يقول للرجل المعجوز (

هل تريدني أن أجلس هنا وأرى زوجتي تموت رميا  
بالرصاص ؟ أبدا لن يكون هذا أبدا ( فيما هو مندفع  
خارجا ) عن إذنتك وانتظرنى فسأعود . . .

هيلسا المعجوز : يا جوتليب :

الأم هيلسا : أين ذهب جوتليب يحق الشيطان :

أصوات في الطريقة : ابتعد عن النافذة يا أب هيلسا :

هيلسا المعجوز : لن أخرج إليهم . لست من يفعل ذلك ( يقول  
إلى الأم هيلسا ويقول لها بإنفعال مكبوت ) لن أعصى  
إرادة أبي السماوى يا أم لقد خلقتى هكذا وسأظل هكذا  
واليس كذلك يا أم ؟ هنا سأجلس وأودى واجبى الذى  
فرضه على الله : : : حتى لو استحال البلويد نير انا  
( يبدأ فى النسيج )

( ينهر وابل من الرصاص مرة أخرى ويخرج هيلسا  
المعجوز جرحا مميتا ثم ينهض واقفا على قدميه ثم ينخر  
ساقطا على التول : وفي نفس اللحظة نسمع صياح  
الهوراه عاليا : والذين كانوا حتى الآن في الطريقنة

يتندفعون خارجين ( بينما المرأة العجوز تسأل باستمرار  
يا أب يا أب ماذا جرى لك ؟ الصياح المتواصل الصاخب  
يتلاشى بالتدريج وتندفع ميلشن داخلة وفيما هي عند  
الباب )

ميلشن : جدى ، جدى انهم يسوقون الجنود خارج القرية  
وقد اقتحموا بيت ديتريش وفعلوا به مثلاً فعلوا ببيت  
درايسيجر جدى !

( يتزايد خوف الطفلة تلاحظ أن شيئاً قد حدث ،  
فتضع أصبعها في فمها ، وتوجه صوب الرجل الميت  
في خوف )

جسدى !

الأم هيلسا : استيقظ أيها الأب ألا تستطيع أن تقول لها كلمة  
إنك تثير الخوف بقلبي .

تم بحمد الله



## الفهرس

### الصفحة

٣	•	•	•	•	•	•	•	•	•	مقدمة الترجمة
١٧	•	•	•	•	•	•	•	•	•	النساجون
١٩	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الشخصيات
٢١	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الفصل الأول
٤٩	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الفصل الثاني
٨١	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الفصل الثالث
١١٧	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الفصل الرابع
١٤٧	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الفصل الخامس



مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٨٧/٧٤٣٩

---

ISBN ٦ - ١٥٤٣ - ٠١ - ٩٧٧







### هذه المسرحية

درة خالدة من درر الأدب الألماني العظيم ، تظل دائماً أبداً  
ساطعة اللمع سنية البهاء فرغم انقضاء زمن أحداثها ( ثورة  
عمال النسيج بسيلزيا عام ١٨٥٠ ) لا زالت في برلمان  
الإنسانية وثيقة دفاع مجيد عن العدالة والمساواة ، حبيبة إلى  
القلوب ، متخطية لأبعاد الزمان والمكان . نرى فيها هويتمان  
فنانا واعيا ، وشاعرا يجعلنا نحس بعظمة الشخصيات ،  
وحرارة المواقف ، وصراعاتها .

Bibliotheca Alexandrina



0725478

مطابع الهيئة الم

2.91  
74n